



香港中文大學年報

2003-2004



The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT



香港中文大學年報

2003-2004

The Chinese University of Hong Kong

ANNUAL REPORT

校長報告 Vice-Chancellor's Review	2
大學領導層 University Leadership	12
學術發展 Academic Development	20
研究 Research	40
服務香港 放眼世界 Service to Hong Kong and the World	54
教職員 Staff	62
學生及校友 Students and Alumni	66
教學輔助設施 Academic Support Facilities	78
校園建設與環境保護 Campus Development and Environmental Protection	84
捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts	90

目錄 CONTENTS

校長報告

VICE-CHANCELLOR'S REVIEW



今天是我出任香港中文大學校長的最後一天，也是我結束三十四個寒暑的豐盛中大校園生活，迎接渴望已久的退休新生活的一天。離別在即，難免依依，令人欣慰的是，中大已經茁壯成長，萬里騰飛，在日新又新的發展過程中，堅守雙語並重、教研並重、專業與通識並重的教育宗旨，中大已成為一間創校先賢所標示的研究型的國際性大學。

騰飛四十 精進日新

二零零三至二零零四年度是中大歷史裡不尋常的一年。

非典型肺炎在二零零三年春襲港，中大暫停四十周年校慶活動，全力協助社會對抗疫症。疫情過去，社會元氣漸復，我們才陸續復辦原定的慶祝項目；結果，今年的校園更活力澎湃，風采煥然。

中大以「立足香港，心繫中國，面向世界」為定位。要開創未來，先得總結過去，我們趁四十周年校慶良機，舉辦了大型的校慶博覽會，向公眾展示中文大學與香港社會同步成長的歷史，服務

This day marks the end of my vice-chancellorship at the Chinese University and the completion of 34 years of active career on this magnificent campus. It also marks the beginning of a retirement to which I have long looked forward.

On the eve of my departure, it heartens me to see that the University is seeking continuous renewal, that it adheres to its policy of bilingualism, that it places equal emphasis on teaching and research, and that it continues to nurture generalists within specializations. Indeed it has evolved into the university envisioned by its founders — a research university of international character.

Advance and Excel

The year 2003-4 was an unusual one for the University.

When SARS struck in the spring of 2003, the University suspended its 40th anniversary activities and plunged into the combat against the disease, resuming celebrations only after the epidemic had subsided and recuperation had set in. Our vibrant campus today bears little trace of the bitter battle that has been won.

The Chinese University positions itself as an academic institution in Hong Kong rich in Chinese heritage and international in outlook. To celebrate the future, we must honour the past. On the occasion of the 40th anniversary, an anniversary fair was held to showcase the University's intimate links with Hong Kong's growth over the last four decades and its contributions to

the well-being of the territory and the region through education, innovation and service. There were also open lectures on topics of wide interest by distinguished guest lecturers, and CUHK alumni and teachers.

The 40th Anniversary Banquet, held on 6th December 2003 at the Hong Kong Exhibition and Convention Centre, was a glamorous event attended by over 3,000 guests, alumni, students, teachers and staff of the University. The evening's programme highlighted achievements of the University's college system, general education, and bilingual policy.

What does the 21st century hold for seats of higher learning? This is a question that concerns not only the Chinese University but research universities the world over. A highlight of the 40th anniversary celebrations was the

社會的卓越記錄，以及人才培育和創新發明的驕人成績。此外，大學又舉辦了不同系列的學術和普及公開講座，邀請傑出學人、中大校友和教師主講，探討大眾關心的課題。

大學四十周年校慶晚宴於二零零三年十二月六日假香港會議展覽中心舉行，衣香鬢影，冠蓋雲集，出席的各界人士、大學校董、校友和師生超過三千人，晚宴各環節盡顯中大書院制、通識和雙語教學的特色和成果。



四十周年校慶活動.....

40th Anniversary Celebrations

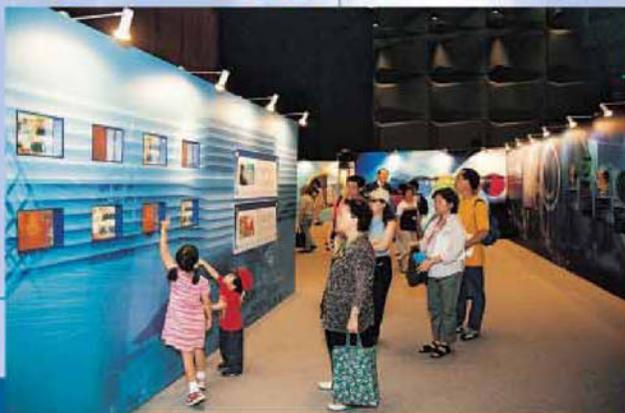


音樂系呈獻《音樂獻禮》
音樂會
(二零零三年九月二十日)
'A Musical Offering of
the East and the West'
presented by the Department of Music
(20th September 2003)

校友公演粵語話劇《中大人家》(二零零三年十一月廿一至廿三日)
Alumni Play 'Of Phoenix Lineage' (21st-23rd November 2003)



校慶博覽會
(九月廿一至廿六日)
Anniversary Fair
(21st-26th September 2003)



金耀基校長主持「全球化與大學之定位」
公開講座 (二零零三年九月二十日)
Prof. Ambrose King delivering a public lecture
on 'Universities in the Age of Globalization'
(20th September 2003)

二零零四年全球大學校長論壇
(二零零四年三月廿九至三十日)
University Presidents' Global
Forum 2004 (29th-30th March 2004)



University Presidents' Global Forum 2004. Forty-two university presidents from Australia, Canada, UK, US, mainland China, Taiwan and Hong Kong were invited to CUHK to explore the critical issues faced by universities in the new century. Topics addressed included the impact of IT developments on research and teaching, lessons learnt from technology transfer, the effects of globalization and international cooperation, the improvement of research universities, the role of ethics and values in teaching, interaction of the liberal arts with professional schools in research universities, and the future developments of tertiary education. The participants agreed unanimously that the exchange was extremely useful to the development of universities and the cultivation of talent in the 21st century.

Major Academic Developments

In the past year, the University Grants Committee (UGC) affirmed the University's role as a comprehensive research university and gave it support to launch the School of Law.

The UGC issued a document in January 2004 differentiating the roles of the UGC-funded higher education institutions and making suggestions on how to promote their international competitiveness. CUHK was designated as a comprehensive research university. We welcome the role and will do our utmost to fulfil our mission in teaching, research and service.

The University will proceed full steam to prepare for the establishment of a school of law which will complete CUHK's growth as a comprehensive research university. In fact this had been one of the University's aspirations for over a decade. I made this project a key item on my agenda shortly after I assumed vice-chancellorship. The Academic Development Proposals for 2005-8 approved by the University Senate in March 2004 included the setting up of a law school offering undergraduate and graduate legal studies as one of the major highlights.

The rule of law is a major competitive advantage for Hong Kong and there is a growing demand for legal talent. CUHK will train quality legal professionals by recruiting the best students and providing them with the best learning experience. It will leverage on its existing strengths in the humanities and social sciences to put the study of law within a broad socio-cultural context. The School of Law will also contribute to

二十一世紀的大學應何去何從？這不只是對中大，對全世界的研究型大學都是很重要的課題。我們特別主辦「二零零四年全球大學校長論壇」，作為四十周年校慶的一項重點活動。論壇邀請了四十二位來自澳洲、加拿大、英國、美國及中港台三地著名大學的校長，探討大學在新世紀面對的問題，如資訊科技對教學和研究的影響；科技轉移的啟示；全球性競爭與國際合作的效應；研究型大學的改進以及道德和價值觀教育的探討；博雅教育與專業教育在研究型大學裡的互動關係，以及高等教育的未來發展等等。參加者都認為是次論壇極為有用，有助大學在二十一世紀中的學術發展與人才培育。

成功定位 增設學院

今年中大有兩項重大學術發展：一是本校的研究型綜合大學定位獲政府確認，二是本校獲准設立法律學院。



大學於二零零四年五月十日舉行新聞發布會，公布籌備法律學院的詳情。左起為梁定邦博士、金耀基校長和副校長廖柏偉教授。

(From left) Dr. Anthony Neoh, Prof. Ambrose King, and Prof. Liu Pak-wai, pro-vice-chancellor, announcing plans for a law school at a press conference on 10th May 2004

《明報》提供

教資會肯定中大之研究型綜合大學角色.....

UGC Reaffirms CUHK's Role as a Comprehensive Research University



香港中文大學肩負的任務為：

- 提供一系列學士學位和研究生課程，包括文、理、社會科學和工商管理等學科領域；
- 開設專業學院如醫學院、建築學院、工程學院和教育學院；
- 致力令所有修課課程的教學達至具備國際競爭力的水平；
- 在選定的學科領域內為相當數量的學生提供研究院研究課程；
- 致力令院校在其研究專長的範疇內具備國際競爭力；
- 在所提供的學科領域內從事優質教育、研究、社會參與和服務，為香港、全中國，以至亞太區域的發展作出貢獻；
- 在院校專長的範疇內，積極與香港、鄰近地區或其他地方的高等院校深入合作，從而提升香港高等教育的水平；
- 鼓勵學術人員在他們專長的範疇內，參與公共服務、顧問研究以及與私營機構合作的計劃，作為院校與政府和工商界之間合作的一部分；以及
- 以最具成效和效率的方式管理政府和私人給予院校的資源，並在有效益的情況下採用合作的形式。

The Chinese University has been designated as a comprehensive research university which

- offers a range of programmes leading to the award of first degrees and postgraduate qualifications in subject areas including Arts, Science, Social Sciences and Business Administration;
- incorporates professional schools such as Medicine, Architecture, Engineering and Education;
- pursues the delivery of teaching at an internationally competitive level in all the taught programmes that it offers;
- offers research postgraduate programmes for a significant number of students in selected subject areas;
- aims at being internationally competitive in its areas of research strength;
- contributes to the development of Hong Kong, China as a whole, and the region through quality education, research, engagement and service, in all the disciplines it offers;
- pursues actively deep collaboration in its areas of strength with other higher education institutions in Hong Kong or the region or more widely so as to enhance Hong Kong's higher education system;
- encourages academic staff to engage in public service, consultancy and collaborative work with the private sector in areas where they have special expertise, as part of the institution's general collaboration with government, business and industry; and
- manages in the most effective and efficient way the public and private resources bestowed upon the institution, employing collaboration whenever it is of value.

the learning and development of law through research, particularly in the area of the region's different legal and constitutional traditions.

The local community, especially the legal profession, has been extremely supportive of the proposal. The University is grateful for their advice and their confidence in its competence.

The UGC's approval in May was good news for the whole University community and its supporters. The LLB Programme will begin admitting students in 2006 and the PCLL in 2007. A JD programme providing legal education to graduates of non-law subjects will be offered in 2006. Other postgraduate programmes will include a one-year taught LLM that offers a selection of specializations, as well as an M.Phil. and a Ph.D. programme, all to be launched in 2007.

A Planning Committee for the School of Law has been set up under the chairmanship of Dr. Anthony Neoh, SC, member of the University Council. Generous donations from Dr. Lee Quo-wei and Dr. Simon F.S. Li will enable the founding of two named chairs in law. Dr. Lee Quo-wei has for many years been the chairman of the University Council; Dr. Simon F.S. Li was a senior member of the Hong Kong judiciary and has been a major benefactor of CUHK. In addition, Mr. Warren Chan, SC, has made a generous donation in support of the law school while major collections of law books have been donated by C.Y. Kwan & Co. and Mr. K.K. Chu; the late Dr. C.Y. Kwan was the founding Council chairman of CUHK. The University is deeply grateful to them all.

New Fortunes Tapped by New Opportunities

While I was truly pleased with the establishment of the School of Law, my two-year tenure as Vice-Chancellor turned out to be most challenging.

An unprecedented fiscal deficit suffered by the Hong Kong government has meant that the civil service and the subvented bodies were forced to retrench. As a core member of Hong Kong's education sector, the University must help to tackle the plight. In 2004-5, with an anticipated funding cut of 12.3 per cent, the University is faced with a budget shortfall of HK\$384 million. To tackle the steep cut, cost-saving measures and plans for restructuring programmes and departments had to be formulated, with an aim to ensure that the University's core missions in teaching and research would not be compromised and that as many posts as possible could be retained.

大學教育資助委員會於二零零四年一月發出文件，闡釋受資助高等院校的個別角色，以及如何提升香港高等教育在國際上的競爭力。教資會在文件中肯定了中大的研究型綜合大學角色。中大同人定當自強不息，努力不懈地履行辦學使命，在各個學術領域全面進行教學與研究，提供公共服務，貢獻社會。設立法律學院，中大作為一所研究型綜合大學當更完整。十多年前，中大已有設立法律學院的想法，我接任為校長後，即確立其為首要工作目標。二零零四年三月，教務會通過二零零五至二零零八年度教務發展建議，重點包括設立法律學院，提供法律本科及研究院課程。

完善的司法制度，是香港成功的一個重要元素，而香港對高素質法律人才的需求極大。中大法律學院將招收成績優異的學生，為他們提供最好的學習環境，訓練他們成為優秀的法律專才。中大在人文學和社會科學領域素負盛名，法律教育在這雄厚的社會文化研究氛圍內發展，當會更加豐富。透過學術研究，中大法律學院將會對法律教育及發展，特別是區內不同法律和憲法傳統這兩方面，有所貢獻。

自本校設立法律學院的建議公開以來，社會人士尤其本地法律界，紛紛表示支持，給與寶貴意見，並肯定中大提供優質法律教育的能力。

教資會於五月宣布支持本校設立法律學院的建議，不止令我，也令全校，乃至一直支持中大的各界人士歡欣不已。我們已計劃於二零零六年招收首批四年制法律學士（LLB）學生，並將為非法律本科的畢業生開辦法學博士（JD）課程；二零零七年開辦法學專業證書（PCLL）課程。其他亦將在二零零七年開設的相關課程包括哲學碩士、哲學博士和法學碩士等高級學位課程。

法律學院的具體籌備工作，由執業資深大律師兼中大校董梁定邦博士任主席的籌劃委員會負責。而一直大力支持本校發展的前校董會主席利國偉博士和資深司法界人士李福善博士，更慷慨捐資設立兩個法律學講座教授席。籌備中的法律學院亦得到資深大律師陳志海先生慷慨捐款，以及關祖堯律師事務所與執業律師徐嘉儉先生贈送法律藏書。已故關祖堯博士是中大的創校校董會主席。大學對他們的鼎助，深切感念。

同心協力 化危為機

法律學院得以成立，我真的很高興，但這兩年校長任期其實是挑戰重重。

由於香港特別行政區政府出現巨大財政赤字，政府及有關界別均需面對這個嚴峻局面，共同承擔財赤；而大學作為香港教育界的主要成員，不能也不應置身事外。中大單於二零零四至二零零五年度便須削減全校總經費百分之十二點三，約為三億八千萬元。為應付這個前所未遇的龐大削資，我們推出一系列開源節流措施，並且重組課程和學系，以期維持大學長遠發展的實力和教研素質，並盡量不裁員。

二零零三年底政府宣布削資後，我們舉行了多個簡布會，並向教職員展開諮詢。經過不同形式的溝通和諮詢會，以及與教職員協會緊密聯絡，大學認真考慮及採納了員工提出的意見。節流方案經適當修訂之後，獲校董會通過，於二零零四年四月正式實施。

另一方面，校方根據大學的使命、收生素質、規模及歷史等準則，嚴謹地檢討所有學系及課程，評估所需的變動，以期在資助削減下中大仍能變得更好更強。重組無疑有助大學面對財政資助的削減，但更重要的是，重組為大學帶來一個為長期發展而重新分配資源的機會。



Budget cut briefing session in December 2003

After the funding cuts were announced by the government at the end of 2003, the University held many discussions and briefing sessions with teaching and non-teaching units and conducted extensive consultations through a variety of channels. Close liaison with the staff associations was also maintained and suggestions put forward by them were seriously considered and adopted. Cost-saving measures were then drawn up and approved by the University Council for implementation in April 2004.

Meantime the University undertook to focus resources on areas where our strengths meet opportunity and demand by restructuring certain programmes and departments. It critically reviewed its position and assessed the changes needed to come out of the funding reduction better and stronger, before finally coming up with a proposal for the restructuring of academic departments and programmes. The criteria for restructuring included whether the target was core to the University's mission of being a world-class comprehensive university, the feasibility of student deployment, and whether the size of the target could be maintained in the face of a continuing cut. Restructuring would not only help CUHK to cope with the funding cut, it would, more importantly, enable it to reprioritize resources for long-term development.

In the early stages of the restructuring exercise, my special task force and I went through several rounds of consultation with faculty deans, department chairs, and directors of studies concerned. All teachers affected were also consulted. Tremendous efforts were made to win understanding and support

for the overall strategic approach and reach consensus on the way forward. Preliminary proposals were then drawn up and communicated to the stakeholders for feedback. They were modified based on new input and on account of circumstantial changes before being presented to the Senate and the Council for endorsement.

CUHK would not have been able to overcome these financial hurdles without the understanding and support of University members. I have come out of it thankful and even more appreciative of the hardy spirit of CUHK faculty and staff.

At a time of retrenchment, donation support from our benefactors becomes particularly meaningful. The University believes that a philanthropic culture is vital for sustaining its growth. Leveraging on its 40th anniversary celebrations, the University launched a large-scale fundraising drive to tap non-government sources of funding support. This was complemented by the government's initiative to match dollar for dollar any donations raised by the UGC funded institutions. The scheme was conducted in two phases, with a total commitment of HK\$1 billion.

By 30th June 2004, the University had succeeded in raising very generous donations from thousands of local and overseas donors, including members of the public, corporations and foundations, alumni, friends, University Council members, college trustees, faculty and staff. The bulk of contributions received was then matched dollar-for-dollar by the government up to HK\$228 million in support of the University's development. A considerable amount has been left unmatched as government funds for the purpose were limited. The University is deeply thankful to all benefactors for their support, and to the government and the UGC for their remarkable efforts in promoting a philanthropic culture in higher education.

These are timely gifts which will help the University grow from strength to strength. The University will actively solicit the continued support of its patrons and the public for its new decade of development.

Evolution of University Governance

The year under review also saw important changes in University leadership. Council chairman Dr. Lee Hon-chiu retired on 23rd October 2003 and was succeeded by Dr. Edgar W.K. Cheng. Dr. Lee had played an active role in leading the University's development since 1997. CUHK is most grateful to him for his excellent leadership and contribution throughout the six years of his chairmanship, and is most fortunate to be able to benefit from his

我和特別專責小組曾與各學院院長、學系系主任及有關的學科主任進行多輪諮詢，隨後亦諮詢了有關教師。他們都支持整體的策略性方案，並對路向達成共識。校方並就重組的初步建議與利益相關者溝通，聽取意見，隨後根據新的意見及外在環境的新發展修訂了建議。建議獲教務會一致核准，並獲大學校董會通過。面對這個立校四十年來最嚴峻的挑戰，能得到全校成員的諒解和支持，使我更加珍惜中大同人、同學和衷共濟，同赴時艱，在逆境中創造新機的精神。

我們深信，大學要騰飛精進，社會的捐助不可或缺，特於四十周年校慶舉辦大型籌款活動。而教資會同期的十億元等額資助金計劃，更令我們一往直前，把握機會，既拓展民間的捐款，並爭取政府的額外撥款。截至二零零四年六月三十日，中大獲得市民、企業、基金會、校友、大學友好、大學校董、書院校董、教職員等各界的慷慨捐助，籌得大量款項，政府亦相應劃撥高達二億二千八百萬元的等額補助，供中大發展之用。由於等額資助金計劃有上限，捐款並未能全部得到政府的等額補助。但我們對各方的不斷支持，由衷感激，亦感謝政府和教資會積極支持和推動高等教育的籌款文化，這對大學的持續發展極其重要。當然，我們將繼續爭取各界友好和市民大眾的支持，並會善用籌得的一分一毫，推動大學向前邁進。

人事更替 煥發精神

今年大學管理層注入了許多新力量。校董會主席利漢釗博士於二零零三年十月二十三日榮休，由鄭維健博士接任。利博士任主席六年，對中大愛護有加，貢獻卓著，深為大學同人欽佩，榮休後慨允出任終身校董，與我們保持密切聯繫，是中大之福。鄭博士領導才能非常傑出，更獻身服務

社會，對香港高等教育的貢獻尤巨。他廣泛的社會和商界聯繫尤有助中文大學的發展。

其他管理層變動包括程伯中教授獲委出任逸夫書院院長，接替楊汝萬教授；楊教授已連續三屆共十年出任院長，任期於二零零四年二月十日屆滿。四所學院亦先後選出新任院長，他們分別為李子建教授(教育學院)、劉煥明教授(理學院)、任德盛教授(工程學院)和霍泰輝教授(醫學院)。

令人傷感的是，大學終身校董柯克樂博士於二零零三年十二月一日辭世。柯克樂博士為美國高等教育界泰斗，一九六四年起出任中大校董，一九九三年成為終身校董，鼎助中大垂四十年，貢獻良多，我們永誌不忘。

過去一年，中大肩負的任務既艱，面對的挑戰亦大。幸而，大學師生、校董會、校友會，齊心合力，任務順利完成，挑戰成功克服，從中顯現中大人的優秀品質，值得我們自豪。大學管理層的專業領導，教職員的忠誠服務，同學的努力學習，令中文大學發展得更蓬勃，我向大家致以深切的謝意。

大學校董會幾經努力，在世界各地物色中大校長的繼任人選，最後決定委任劉遵義教授為中大

continued support as a life member of the Council after his retirement. Dr. Edgar W.K. Cheng is an outstanding leader in public service who has made important contributions to the community-at-large and to the advancement of higher education in particular. His extensive social and business connections will also benefit the University's development.

There were also changes in University management. Prof. P.C. Ching was appointed head of Shaw College, succeeding Prof. Yeung Yue-man. Prof. Yeung had been head of the college for three terms in a row, amounting to a total of 10 years. His final term ended on 10th February 2004. Four faculties elected new deans. They were Prof. John Lee Chi-kin (education), Prof. Leo W.M. Lau (science), Prof. Peter Yum Tak-shing (engineering), and Prof. Fok Tai-fai (medicine).

On a completely different note, Dr. Clark Kerr, Council member since 1964, life member of the Council since 1993, and a giant in American higher education, passed away on 1st December 2003. Members of the University will fondly remember the wise counsel of Dr. Kerr and his unstinting support for CUHK throughout the last four decades.

The University was faced with challenges of unprecedented scale in the past year. They were overcome with the bravery, loyalty, and wisdom of all members of the University. I wish to thank members of the University Council for their leadership and foresight, and all teaching and administrative staff for their selfless dedication.

After an intensive world-wide search for a new vice-chancellor, the University Council announced on 13th October 2003 the appointment of Prof. Lawrence J. Lau as the sixth vice-chancellor of The Chinese University of Hong Kong from 1st July 2004. Prof. Lau is a distinguished scholar and visionary educationalist. He has been Kwok-Ting Li Professor of Economic Development at Stanford University since 1992. A world-class economist, Prof. Lau has made excellent research achievements in economic theory, economic growth, and the economies of East Asia.



金耀基校長與繼任人劉遵義教授
Vice-chancellors old and new: Prof. Ambrose King and Prof. Lawrence J. Lau

Looking ahead, we see new challenges arising from Hong Kong's education reform and the world-wide trend in student mobility and exchange. Changes in university admission requirements and the undergraduate curriculum are expected in the not too distant future with the possible reversion to a normative four-year curriculum. The Chinese University must rise to these challenges and tap into new opportunities. These responsibilities are heavy and the way is long but I believe Prof. Lawrence J. Lau is superbly capable of leading the University into the future, to scale even greater heights in the region and the world.

My Best Wishes

I wish to take this opportunity to thank Council members, staff, alumni, students, and friends for their contribution to the University's success and personally, for their well wishes on my retirement and for organizing a farewell banquet for me at Hotel Conrad on 26th June 2004.

Extraordinary circumstances placed me in the worthy seat of vice-chancellor in 2002, making me the University's oldest vice-chancellor and one with the shortest term of office. They also afforded me the priceless opportunity to contribute my share to its growth. I am forever indebted to all those who have helped, supported, and encouraged me throughout the years.



Prof. Ambrose King
Vice-Chancellor
30th June 2004

第六任校長，並於二零零三年十月十三日公布。劉教授是世界知名經濟學家，也是具有遠見的教育家，一九九二年起擔任美國史丹福大學李國鼎經濟發展講座教授。他在經濟理論、經濟增長和東亞經濟等領域的研究，成就卓越。劉教授將於二零零四年七月一日履新，大學深慶得人。

香港的教育改革已開展了數年，大學教育在方向及質量等各方面都可能出現新景象，而修改大學的入學要求和推行四年制本科課程更眾所期待，中文大學必須把握機會，搏風而上。大學任重而道遠，我相信在劉遵義教授的領導下，中大必定能夠在亞洲區內以至國際上取得更佳成績。

殷殷寄意 臨別依依

我想藉此感謝中文大學的校董、教職員、校友、學生和各界友好協助中大取得成功，以及他們於六月二十六日在港麗酒店為我舉行惜別晚宴。席間各方代表殷殷話別，我感觸良多，念人憶往，倍感不捨。我從來無意當中文大學的校長，在一非常特殊的情況下，我接受了校長重任，成為中大有史以來年紀最大、任期最短的校長。不管怎樣，大學校長的工作畢竟讓我有一個機會，為大學的發展獻出綿力。我謹向多年來協助、支持、鼓勵和指導我的所有人士致衷心的謝意。



校長 金耀基
二零零四年六月三十日

大學領導層 UNIVERSITY LEADERSHIP

新任大學校董會主席
New Council Chairman



鄭維健博士
Dr. Cheng Wai-kin, Edgar
(自二零零三年十月二十四日起)
(from 24th October 2003)

年內獲委任或選任，並以該身分出任大學校董的大學主管人員
University Officers Appointed/Elected During the Year
Who Served as Council Member in that Capacity



校長
Vice-Chancellor
劉遵義教授
Prof. Lawrence J. Lau
(自二零零四年七月一日起)
(from 1st July 2004)



逸夫書院院長
Head of Shaw College

程伯中教授
Prof. Ching Pak-chung
(自二零零四年二月十一日起)
(from 11th February 2004)



教育學院院長
Dean of Education

李子建教授
Prof. John C.K. Lee
(自二零零三年八月一日起)
(from 1st August 2003)



工程學院院長
Dean of Engineering

任德盛教授
Prof. Peter T.S. Yum
(自二零零四年一月一日起)
(from 1st January 2004)



醫學院院長
Dean of Medicine

霍泰輝教授
Prof. Fok Tai-fai
(自二零零四年七月一日起)
(from 1st July 2004)



理學院院長
Dean of Science

劉煥明教授
Prof. Leo W.M. Lau
(自二零零三年八月一日起)
(from 1st August 2003)

新任大學校董
New Council Members



利乾先生
Mr. Chien Lee
(自二零零三年十一月二十七日起：
由監督委任)
(from 27th November 2003;
nominated by the Chancellor)



李國星先生
Mr. Li Kwok-sing, Aubrey
(自二零零四年二月十一日起：
由崇基學院校董會選任)
(from 11th February 2004; elected by the
Board of Trustees of Chung Chi College)

大學校董會資深顧問
Senior Adviser to the Council



何添博士
Dr. Ho Tim
(自二零零四年六月十六日起)
(from 16th June 2004)

卸任大學校董

Outgoing Council Members

大學向四位卸任大學校董致謝

A vote of thanks to four outgoing Council members

黃志祥先生

Mr. Robert Ng

(二零零三年十一月十三日卸任)

(membership ended on 13th November 2003)

Dr. Clark Kerr

(二零零三年十二月一日辭世)

(deceased on 1st December 2003)

汪穗中先生

Mr. Wang Shui-chung, Patrick

(二零零四年五月二十八日卸任)

(membership ended on 28th May 2004)

何添博士

Dr. Ho Tim

(二零零四年六月二十五日辭任)

(resigned with effect from 25th June 2004)

二零零三至二零零四年度大學主管人員
University Officers 2003-2004

監督

Chancellor

董建華 The Honourable Tung Chee Hwa,
Chief Executive of the Hong Kong Special
Administrative Region

校長

Vice-Chancellor

金耀基 Ambrose Y.C. King
(至二零零四年六月三十日止)
(until 30th June 2004)
劉遵義 Lawrence J. Lau
(自二零零四年七月一日起)
(from 1st July 2004)

副校長

Pro-Vice-Chancellors

楊綱凱 Kenneth Young
廖柏偉 P.W. Liu
鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

司庫

Treasurer

陸觀豪 Roger K.H. Luk

崇基學院院長

Head of Chung Chi College

李沛良 Rance P.L. Lee

新亞書院院長

Head of New Asia College

黃乃正 Henry N.C. Wong

聯合書院院長

Head of United College

馮國培 Fung Kwok-pui

逸夫書院院長

Head of Shaw College

楊汝萬 Yeung Yue-man
(至二零零四年二月十日止)
(until 10th February 2004)

程伯中 Ching Pak-chung
(自二零零四年二月十一日起)
(from 11th February 2004)

研究院院長

Dean of the Graduate School

楊綱凱 Kenneth Young

文學院院長

Dean of Arts

羅炳良 Daniel P.L. Law

工商管理學院院長

Dean of Business Administration

李天生 Lee Tien-sheng

教育學院院長

Dean of Education

李子建 John C.K. Lee

工程學院院長

Dean of Engineering

程伯中 Ching Pak-chung
(至二零零三年十二月三十一日止)
(until 31st December 2003)

任德盛 Peter T.S. Yum
(自二零零四年一月一日起)
(from 1st January 2004)

醫學院院長
Dean of Medicine

鍾尚志 Sydney S.C. Chung
(至二零零四年六月三十日止)
(until 30th June 2004)

霍泰輝 Fok Tai-fai
(自二零零四年七月一日起)
(from 1st July 2004)

理學院院長
Dean of Science

劉煥明 Leo W.M. Lau

社會科學院院長
Dean of Social Science

梁怡 Leung Yee

秘書長
Secretary

梁少光 Jacob S.K. Leung

教務長
Registrar

何文匯 Richard M.W. Ho

圖書館館長
Librarian

Colin Storey

財務長
Bursar

陳鎮榮 Terence C.W. Chan

大學輔導長
University Dean of Students

鄭振耀 Jack C.Y. Cheng

二零零三至二零零四年度研究所所長
Directors of Research Institutes 2003-2004

亞太工商研究所
Asia-Pacific Institute of Business

楊瑞輝 Leslie Young

香港癌症研究所
Hong Kong Cancer Institute

陳德章 Anthony T.C. Chan
(署理所長)
(Acting Director)

香港亞太研究所
Hong Kong Institute of Asia-Pacific Studies

楊汝萬 Yeung Yue-man

香港教育研究所
Hong Kong Institute of Educational Research

盧乃桂 Leslie N.K. Lo

生物科技研究所 (兼管香港生物科技研究院有限公司)
Institute of Biotechnology (also assumes responsibility for
Hong Kong Institute of Biotechnology Ltd.)

何國強 Walter K.K. Ho

中醫中藥研究所
Institute of Chinese Medicine

梁秉中 P.C. Leung
(中醫中藥研究所管理委員會主席)
(Chairman of the Management Committee of the
Institute of Chinese Medicine)

中國文化研究所

Institute of Chinese Studies

蘇芳淑 So Fong-suk, Jenny

人類傳意科學研究所

Institute of Human Communicative Research

Charles Andrew van Hasselt

(自二零零四年三月二十四日起)

(from 24th March 2004)

數學科學研究所

The Institute of Mathematical Sciences

丘成桐 Yau Shing-tung

光科技研究所

Institute of Optical Science and Technology

林清隆 Chinlon Lin

理工研究所

Institute of Science and Technology

劉煥明 Leo W.M. Lau

人文學科研究所

Research Institute for the Humanities

王宏志 Lawrence Wang-chi Wong

信興高等工程研究所

Shun Hing Institute of Advanced Engineering

程伯中 Ching Pak-chung

(自二零零四年六月十六日起)

(from 16th June 2004)

學術發展

ACADEMIC DEVELOPMENT



新設課程

中文大學在二零零三至二零零四年度增設了十項研究院課程，計為：

- 專業會計學學士後文憑課程
- 高級管理人員物流和供應鏈管理理學碩士課程
- 資訊科技教育應用文學碩士課程
- 家庭醫學碩士課程
- 職業醫學碩士課程
- 日本研究哲學碩士課程
- 風險管理科學理學碩士課程
- 可持續與環境設計理學碩士課程
- 婦女健康理學碩士課程
- 環球行政人員工商管理碩士課程

學術重組

中大一向定期檢討其學術活動，以期在有限的資源下，仍能成為一所國際公認的第一流研究型綜合大學。在二零零三至二零零四年度，中大嚴謹地檢討了所有學系及課程，而教務會經多輪諮詢後，於二零零四年二月核准數項學系和本科課程

New Programmes of Study

Ten postgraduate programmes were introduced in the year 2003-4. They were:

- Postgraduate Diploma Programme in Professional Accountancy
- Executive Master of Science Programme in Logistics and Supply Chain Management at Shenzhen with Tsinghua University
- Master of Arts Programme in Information Technology in Education
- Master of Family Medicine Programme
- Master of Occupational Medicine Programme
- Master of Philosophy Programme in Japanese Studies
- Master of Science Programme in Risk Management Science
- Master of Science Programme in Sustainable and Environmental Design
- Master of Science Programme in Women's Health Studies
- OneMBA, Global Executive MBA Program

Academic Restructuring

To fulfil its vision of becoming a first-class research university of international standing within the constraint of limited resources, the Chinese University conducted a thorough and critical review of all departments and programmes in 2003-4 and, after rounds of consultations, plans for the restructuring of some departments and undergraduate programmes were approved by the University Senate in February 2004. Plans for implementation in 2004-5 include:



- A Department of Cultural and Religious Studies will be formed by merging the Department of Religion and the Intercultural Studies Section of the Department of Modern Languages and Intercultural Studies. The new department will offer a new undergraduate major programme in cultural studies in addition to the existing major programme in religious studies.
- A Department of Linguistics and Modern Languages will be formed by incorporating the Linguistics Section and the Modern Languages Section of the Department of Modern Languages and Intercultural Studies. The new department will offer, among others, a new undergraduate major programme in linguistics.
- The undergraduate major programmes in Internet engineering and innovation, and design engineering will be subsumed under existing programmes in the Faculty of Engineering.
- The undergraduate major 'Applied Chemistry with Management Studies Programme' will merge back in the Chemistry Programme, and studies in materials science and engineering will be upgraded to the postgraduate level.

Teaching and Learning Quality

In the report of round two of the Teaching and Learning Quality Process Review (TLQPR) conducted in September 2002, the University Grants Committee recognizes that progress has been made by the University since the first round, and that efforts have been made to address explicitly the recommendations of the first-round review.

Having considered the comments and recommendations of the TLQPR report, the University set up a Senate Committee on Teaching and Learning in 2003-4 to replace the Task Force on Teaching and Learning Quality. The Senate Committee formulated an Integrated Framework for Curriculum Development and Review, addressing exactly the issues raised in the TLQPR report and as the next step in the University's efforts towards improvements in teaching and learning. The framework will be implemented university-wide from 2004-5.

Establishment of School of Law

In its 40 years of history, the University has built up a strong reputation in nearly all areas of the humanities and the social sciences, and established a good number of professional schools. Entering its fifth decade, the University considers it opportune to launch a law school, which, apart from producing

的重組建議。已決定於二零零四至二零零五年度實行的重組計劃包括：

- 宗教系與現代語言及文化系的文化部合併，成為文化及宗教研究系。該學系除繼續開辦宗教研究本科生主修課程外，將開辦一項新的文化研究本科生主修課程。
- 現代語言及文化系的語言學部和現代語言部合併，成為語言學及現代語言系。新學系將繼續開辦現有課程及增設一項新的語言學本科生主修課程。
- 互聯網工程學及創新與設計工程學兩個本科生主修課程，會納入工程學院現有的課程。
- 應用化學與管理學課程將重新納入化學本科生主修課程，而材料科學及工程學則提升為研究院課程。

教與學的素質

大學教育資助委員會在二零零二年九月的第二輪「教與學質素保證過程檢討」報告中認為，中大已積極處理第一輪「教與學質素保證過程檢討」報告的建議，並有進展。

就第二輪檢討報告的意見和建議，中大把教與學質素專責小組改組為教務會教與學委員會。該委員會針對檢討報告的議題，並為進一步改善教與學的素質制定了一個綜合的課程發展及檢討構架，於二零零四至二零零五年度在全校應用。

成立法律學院

中大立校四十年來，在多個人文學科及社會科學領域享負盛名，並成立了不少專業學院。踏入第五個十年，中大抓緊時機，達至成立法律學院的宏願，以培育未來的法律專才，並可進一步增強教研實力。校董會於二零零四年六月審議通過，

由二零零四年七月一日起成立法律學院，該院將於二零零六至二零零七年度開辦法律課程。

學術交流

中大是年共有二百九十五名學生到海外學府當交換生，人數較去年增長百分之二十八；交換生計劃亦擴展至比利時、中國內地、荷蘭和新加坡，迄今網絡覆蓋全球十七個國家。雖然受到非典型肺炎爆發及其他國際事件的影響，到中大作短期學術交流的海外生仍有三百多人。

中大亞洲課程獲得更多撥款，加強教學及研究；並由新組成的亞洲學術委員會督導。學術交流處與崇基學院合辦「亞洲課程專題討論」，讓本地生及海外生以學習夥伴形式一起研究地區性問題。而新開設的暑期亞洲課程，深受學生歡迎。

中大是年共接待了百多個國際學術訪問團。來訪者包括洛杉磯加州大學校長 Prof. Albert Carnesale，荷蘭格羅寧根大學名譽校長 Prof. Frans Zwarts，加拿大多倫多大學校長 Prof. Robert Birgeneau 等。

future practitioners, would be able to leverage from the very strong programmes of education and research. In June 2004, the University Council formally approved the establishment of the School of Law with effect from 1st July 2004. The school will start offering law programmes in 2006-7.

Academic Exchange

In 2003-4, a total of 295 CUHK students participated in student exchange programmes, representing a 28 per cent increase from 2002-3. The University also sent its first cohort of students to Belgium, mainland China, the Netherlands, and Singapore. This expanded its coverage of student exchange programmes to 17 countries around the world. Despite SARS and other international incidents, some 300 international students came to CUHK for short term studies in 2003-4.

The University decided to allocate funding for additional faculty members to develop teaching and research in Asian studies. A new Committee on Asian Studies that includes faculty members and senior officers will steer this initiative. Collaborating with Chung Chi College, the Office of Academic Links successfully launched an International Senior Seminar course, which joins local and international students in learning partnerships to explore regional issues. The year also saw the launch of an International Asian Studies Programme Summer Session that brought international students from partner universities around the world under exchange arrangements during the summer.



洛杉磯加州大學訪問團與中大高層會面
UCLA delegation meeting with University officers

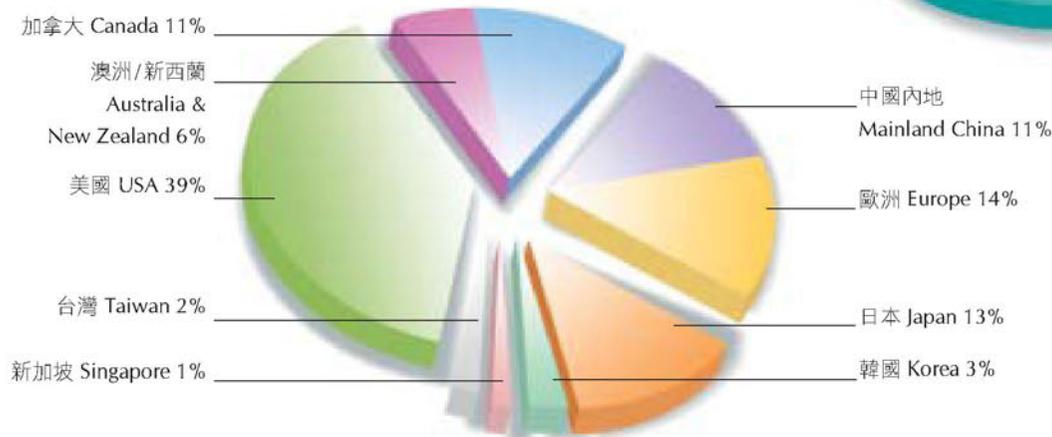
二零零三至二零零四年度外出中大交換生分布圖 (按學院劃分)

Outgoing CUHK Students by Faculty in 2003-2004



二零零三至二零零四年度外出中大交換生留學地區

Host Countries for Outgoing CUHK Students in 2003-2004



The University received over 100 international delegations during the year. Among them were Prof. Albert Carnesale, chancellor of UCLA, Prof. Frans Zwarts, rector of the University of Groningen in the Netherlands, and Prof. Robert Birgeneau, president of the University of Toronto in Canada.

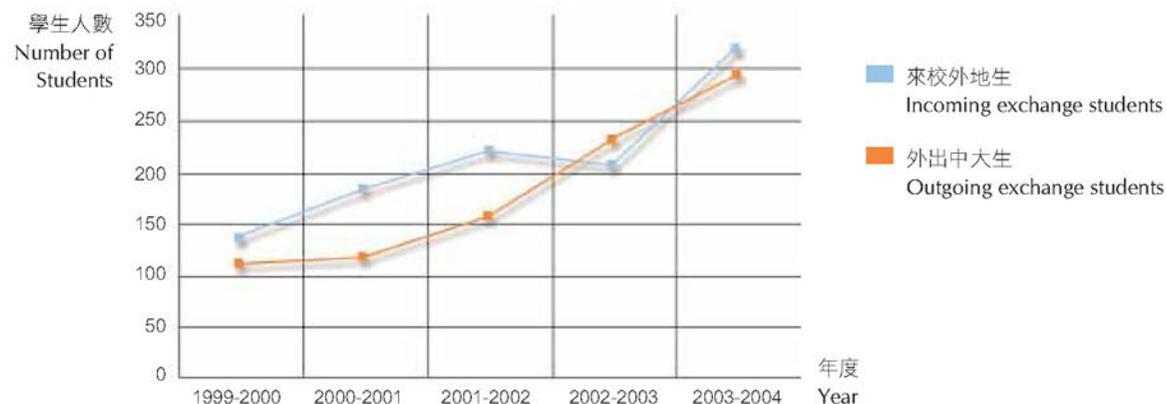
Links with Mainland China and Taiwan

The year also opened up vast vistas of achievements and opportunities of academic linkages with establishments in mainland China and Taiwan.

The First International Symposium on Cloud-Prone and Rainy Areas Remote Sensing will be held in May 2005 at the University. The Virtual Reality, Visualization and Imaging Research Centre made 3D reconstruction and real-time visualization of the world's highest-resolution virtual human from the visible human datasets originally collected by the Third Military Medical University and the First Military Medical University of China. In celebration of the 10th anniversary of Ho Leung Ho Lee Foundation, the University held a commemorative academic conference on campus in June 2004.



一九九九至二零零四年來校與外出交換生人數
Number of Incoming and Outgoing Exchange Students, 1999-2004



與兩岸學術交流

本校是年與內地學府聯繫亦有長足進展。第一屆多雲多雨地區遙感國際會議將於二零零五年五月在中大舉行；虛擬現實、可視化與圖像學研究中心利用中國第三軍醫大學及第一軍醫大學蒐集的數據，率先製成全球最精密的立體虛擬人；何梁何利基金成立十周年學術會議「面向未來的中國科學技術」由本校在二零零四年六月舉辦。

本校是中國大學校長聯誼會創會成員，金耀基校長在聯誼會二零零三年十月的理事會獲選為副會長。中大作為該會的境外秘書處，一直積極推動海峽兩岸與海外學府的交流。

為加強與珠三角區域的合作，中大代表團於二零零四年三月訪問深圳市政府、深圳大學及深圳大學城。

年內共有一百二十個來自內地及台灣的學術團體來訪。



The University is a founding member of the Association of University Presidents of China (AUPC). Vice-chancellor Prof. Ambrose King was elected vice-president of the association in its general meeting held in October 2003. As the secretariat of the AUPC, the University has promoted academic linkages across the straits as well as internationally.

To strengthen links with the Pearl River Delta region, a CUHK delegation visited Shenzhen Municipality Government, Shenzhen University, and the University Town of Shenzhen in March 2004.

The University received 120 delegations from mainland China and Taiwan in the year.

學術會議

Academic Conferences



二零零四年全球大學校長論壇「二十一世紀的大學」(二零零四年三月二十九至三十日)
University Presidents' Global Forum 2004 'Universities in the 21st Century' (29th - 30th March 2004)



「全球化與性別：全球經濟重構對中國及東南亞女性的影響」國際學術研討會
(二零零三年十一月二十七至二十九日)
Conference on 'Globalization and Gender: the Implications of Global Economic Restructuring for Women in China and Southeast Asia' (27th - 29th November 2003)



二零零四年心臟衰竭國際研討會(二零零四年二月二十一至二十二日)
International Heart Failure Symposium — Hong Kong 2004 (21st - 22nd February 2004)

「中國現況」國際研討會(二零零四年一月六至七日)
International Conference on 'The State of Contemporary China'
(6th - 7th January 2004)



國際虛擬地理環境及地理協同高級研討會(二零零三年十二月十五至十六日)
International Advanced Workshop on Virtual Geographic Environments and Geocooperation (15th - 16th December 2003)



第四屆國際中國古文字學研討會(二零零三年十月十五至十七日)
The Fourth International Conference on Chinese Paleography
(15th - 17th October 2003)

文學院

重要發展

Major Events in the Faculty of ARTS

- 為慶祝大學創校四十周年，文學院籌辦「中國文化的傳承與開拓」國際學術會議。會議於二零零三年十月三十日至十一月一日舉行，由國際著名學者發表專題演講。學院並與香港公共圖書館於十一月一日在香港中央圖書館合辦研討會，與公眾人士暢論中國文化在香港的傳承與開拓。
- 學院籌辦第二屆「新紀元全球華文青年文學獎」作為大學四十周年校慶重點項目之一。是屆來稿約一千三百份，參加者遍布世界各地，包括中國內地、香港、台灣、新加坡、馬來西亞、英國、美國、加拿大等。文學獎頒獎禮、得獎作品展覽和文學翻譯與創作專題講座於二零零三年十二月舉行。決審團中各文壇巨擘與得獎者皆應邀出席，為全球華文文壇的盛會。
- 音樂系聯同大學各有關部門，於二零零四年一月十一日在香港文化中心舉辦「香港中文大學四十周年校慶音樂會：騰歡聲徹·眾樂諧和」音樂會，演出者有音樂系教師及校友、中大合唱團、崇基合唱團、香港聖樂團和香港小交響樂團，大獲各方好評。節目包括由文學院院長兼音樂系校
- The Faculty of Arts organized the 'International Conference on Chinese Culture: Transmission and Transformation' from 30th October to 1st November 2004 in celebration of the 40th anniversary of the University. Internationally renowned scholars in the field of Chinese studies were invited to present papers. The faculty also co-organized with the Hong Kong Public Libraries a public symposium on the theme of 'Chinese Culture in Hong Kong: Transmission and Transformation' in Hong Kong Central Libraries on 1st November 2004.
- The Second Global Youth Chinese Literary Award for the New Century was a highlight of the University's anniversary celebration programme. About 1,300 entries were received from different parts of the world, including mainland China, Hong Kong, Taiwan, Singapore, Malaysia, the UK, the US, and Canada. The award presentation ceremony, an exhibition of extracts of the winning entries, and three literature workshops were held in December 2003. The final adjudicators, representatives from collaborating institutions, sponsors, and top awardees were invited to Hong Kong to take part in these activities.
- The Department of Music joined hands with other units of the University to organize the University's 40th anniversary concert 'The Sound of Harmony, the Voices of Joy' on 11th January 2004 at the Hong Kong Cultural Centre. Performers included faculty members, alumni of the Department, the Student Chorus of CUHK, Chung Chi Choir, Hong Kong Oratorio Society, and Hong Kong Sinfonietta. The concert started with a new work *Menuha Overture* written for this occasion by Prof. Daniel Law, dean of arts and music alumnus 1970, and finished with the Finale of Beethoven's *Ninth Symphony*. The concert received excellent reviews.
- The Department of Philosophy established in 2003-4 The Tang Chun-I Visiting Professorship. Each year, the visiting professorship invites one or two internationally



The Second Global Youth Chinese Literary Award for the New Century

distinguished philosophers to the department to teach a postgraduate course on a topic in their area of expertise, deliver a public lecture, and present papers at academic seminars. The programme aims at enriching the department's curriculum, stimulate interest in philosophy in the local community, and provide students and faculty with the opportunity for academic exchange with distinguished scholars from the world over. The first two Tang Chun-I Visiting Professors visited the department in October 2003 and March 2004 respectively .

- Several academic conferences/lectures were organized or co-organized by departments and units of the faculty:
 - The Fourth International Conference on Chinese Paleography (October 2003, Department of Chinese Language and Literature)
 - The Fourth International Autobiography and Biography Association Conference (March 2004, Department of English)
 - Ch'ien Mu Lectures in History and Culture (March 2004, Department of Fine Arts) with Prof. Wen C. Fong, professor emeritus, Department of Art and Archaeology, Princeton University as speaker.
 - History, Humanities and General Education in the Secondary School Curriculum of Hong Kong: Global Vision and Local Prospect (May 2004, co-organized by the Department of History and the Education and Manpower Bureau of HKSAR Government)
 - International Conference on Multilingualism in the Classroom — European and Asian Perspectives (April 2004, Department of Modern Languages and Intercultural Studies)
 - The First P.E.A.CE. Conference — Phenomenology for East-Asian Circle (May 2004, co-organized by the Department of Philosophy and the Research Centre for Phenomenology and the Human Sciences, the Research Institute for the Humanities)
 - The first International Congress of Ethnic Chinese Biblical Scholars (May 2004, co-organized by the Theology Division, Department of Religion, and the Ethnic-Chinese Biblical Colloquium)



International Conference on Chinese Culture: Transmission and Transformation

友羅炳良教授特為校慶創作的《康靖前奏曲》，以及貝多芬第九交響樂第四樂章。

- 哲學系於二零零三至二零零四年度設立唐君毅訪問教授計劃，每年邀請一至兩位國際知名哲學家到訪，講授研究院課程，作公開演講及於研討會中發表論文。此計劃旨在增強哲學系課程的素質，提供本地師生與世界知名學者交流的機會，以及提升本地人士對哲學的興趣。首兩位唐君毅訪問教授分別於二零零三年十月及二零零四年三月蒞校訪問。
- 學院各學系於本年度舉辦了以下重要學術會議和講座：
 - 「第四屆國際中國古文字學研討會」（中國語言及文學系，二零零三年十月）
 - 「第四屆國際自傳和傳記協會研討會議」（英文系，二零零四年三月）
 - 「第十七屆錢賓四先生學術文化講座」，由美國普林斯頓大學藝術及考古學系榮休教授方聞教授主講（藝術系，二零零四年三月）
 - 「專題研討會：香港中學課程的歷史、人文與通識教育——世界視野與本土路向」（歷史系與香港教育統籌局合辦，二零零四年五月）
 - 「從歐洲及亞洲的視角觀察課堂上的多語言現象」國際會議（現代語言及文化系，二零零四年四月）
 - 「第一屆東亞現象學國際學術會議」（哲學系與人文學科研究所現象學與人文科學研究中心合辦，二零零四年五月）
 - 全球首屆「國際華裔聖經學術會議」（宗教系神學組與華裔聖經學會合辦，二零零四年五月）

工商管理學院

重要發展

Major Events in the Faculty of

BUSINESS ADMINISTRATION

- 工商管理學院和工商管理碩士校友會於二零零四年四月三日，假香港萬豪酒店合辦中大四十周年校慶晚宴，出席的教職員、校友、友好和支持者約七百人。晚宴由利豐集團主席馮國經博士擔任主禮嘉賓。
- 工商管理碩士課程在 *Asia Inc.* 雜誌二零零三年八月的「亞太區最佳商學院排名」中，連續第二年獲評為「東亞區最佳商學院」，並獲讚揚在本地及珠江三角洲均有廣闊的網絡。行政人員工商管理碩士 (EMBA) 課程同年十月更連續三年獲倫敦《金融時報》評選為亞洲第一的非合辦 EMBA 課程，並居全球第二十位。
- 多名會計畢業生在二零零三年十二月的 ACCA 考試中取得佳績。其中二零零零年畢業生簡詠茵在考卷 3.4 「商業
- Some 700 faculty members, alumni, friends and supporters of the Faculty of Business Administration attended a gala dinner held at J. W. Marriott Hotel Hong Kong on 3rd April 2004 to celebrate the 40th anniversary of the University. The event was co-organized by the faculty and the CUMBA Alumni Association. Dr. Victor Fung, chairman of the Li and Fung Group, was the guest-of-honour.
- The faculty was named the 'Best MBA School' in East Asia in business magazine *Asia Inc.*'s ranking of 'the region's world-class business schools' in August 2003, making it the winner two years in a row. The magazine recognizes the extensive network and links of the faculty with local industry and the Pearl River Delta. The EMBA Programme has also, for the third year running, emerged as the top-ranking non-partnership programme in Asia and among the top 20 programmes worldwide in a global survey released by London-based *Financial Times* in October 2003.
- A group of accounting graduates scored top marks in the ACCA Examination in December 2003. Among them, Ms. Regina Kan, a 2000 graduate, beat some 5,500 students from over 160 countries to become the world top winner in Paper 3.4 'Business Information Management'.



《與CEO對話》節目嘉賓金融管理局總裁任志剛先生 (右) 及節目主持周融先生 (左) 和陳志輝教授 (中)
Programme guest Mr. Joseph Yam, CE of the Hong Kong Monetary Authority (right), and hosts Mr. Robert Chow (left) and Prof. Andrew Chan (middle)

- The EMBA Programme and RTHK launched a new radio/TV series entitled *Talking to CEOs: CEO in the New Century* and a new radio series entitled *New Thinking in Management*. *Talking to CEOs: CEO in the New Century* was broadcast between February and May of 2004 on RTHK Radio One, ATV, and Cable TV. *New Thinking in Management* will be broadcast between September 2004 and early 2005 on RTHK Radio One.
- A team of four final-year BBA students was selected as one of the top three teams in the Third Copenhagen Business School Case Competition held in Denmark on 5th March 2004. The team outperformed those from 11 internationally renowned business schools, including the Wharton School of Business, University of Pennsylvania and Kenan-Flagler Business School, University of North Carolina at Chapel Hill, to enter the finals with Copenhagen Business School, and U.C. Berkeley.

資訊管理」名列前茅，壓倒一百六十個國家的五千五百名考生，成為全球第一名。

- 行政人員工商管理碩士課程繼續與香港電台合辦節目，其中《與CEO對話：新世紀CEO》已於二零零四年二至五月在香港電台第一台、亞洲電視及有線電視播出；《管理新思維》將於二零零四年九月至二零零五年初在香港電台第一台播放。
- 四名商學院畢業班學生於二零零四年三月五日代表中大參加第三屆哥本哈根商學院個案比賽，成為三強之一。參賽隊伍來自全球十二所著名大學，中大學生表現出色，淘汰了賓夕法尼亞大學華頓商學院、北卡羅萊納大學等對手，與哥本哈根商學院和柏克萊加州大學決賽。



大學於二零零四年六月十一日在中環的中區教學中心舉行慶祝會，祝賀簡詠茵和多位在ACCA考試中脫穎而出的中大畢業生。出席者包括副校長廖柏偉教授、會計學院院長謝家正教授和會計業界代表等。Prof. P.W. Liu, pro-vice-chancellor, Prof. James Xie, director of the School of Accountancy, and industry representatives attended a celebration for CUHK accounting graduates who scored top marks in the ACCA Exam at the Teaching Centre in Central on 11th June 2004.



(左起) 劉潔玲、周佩玲、陳曉彤和陳曉欣代表中大參加第三屆哥本哈根商學院個案比賽，右一為商學院副院長張偉雄教授。

CU representatives for the Third Copenhagen Business School Case Competition: (from left) Lau Kit Ling, Chau Pui Ling, Chan Hiu Tung, Chan Hiu Yan, and Prof. Gordon Cheung, associate dean of business administration.

教育學院

重要發展

- 教育學院今年舉辦了四個大型會議：
 - 國際會議：「亞太區教育素質及均等機會比較：學生能力國際評估計劃給我們甚麼啟示？」(二零零三年十一月二十一至二十二日)
 - 第四屆兩岸四地美術教育周年會議 (二零零三年十二月十八至二十一日)
 - 基礎教育研討會之「教育改革：回顧與展望」(二零零四年四月十七日)
 - 第八屆全球華人計算機應用大會 (二零零四年五月三十一日至六月三日)
- 該院又舉辦了四十多個公開講座或研討會，較重要的有：
 - 講座：「地理教育在澳洲的發展情況」(二零零三年九月二十三日)
 - 講座：「甚麼是專注力失調及在課室中處理的方法」(二零零三年十一月十二日)
 - 工作坊：「從國際視野看不同教育制度的素質及均等機會」(二零零三年十一月二十日)
 - 研討會：All Change: New Ways of Teaching with ICT (二零零三年十二月三日)
 - 講座：「學校架構、課室經驗及青少年成長之關係」(二零零四年二月十六日)

- Four major conferences were held at the faculty:
 - International conference 'What Do the PISA Results Tell Us About the Education Quality and Equality in the Pacific Rim?', 21st and 22nd November 2003
 - The 4th Annual Cross-strait Art Education Symposium, 18th - 21st December 2003
 - The Basic Education Seminar 'Review and Outlook on Education Reform', 17th April 2004
 - The 8th Global Chinese Conference on Computers in Education, 31st May - 3rd June 2004
- The faculty hosted over 40 public lectures, seminars, and workshops including:
 - Lecture: 'The Development of Geographical Education in Australia', 23rd September 2003
 - Lecture: 'Attention Deficit Disorder - What It Is and How to Deal with It in the Classroom', 12th November 2003
 - Workshop: 'Assessing the Quality and Equality of Educational Systems from an International Perspective', 20th November 2003
 - Seminar: 'All Change: New Ways of Teaching with ICT', 3rd December 2003
 - Lecture: 'School Structure, Classroom Experience and Adolescent Development', 16th February 2004
 - Lecture: 'Gender, Academic Performance and Academic Choices', 17th February 2004

Major Events in the Faculty of EDUCATION



左起：陳建熊先生、林瑞馨女士和戴希立先生
From left: Mr. Chan Kin Hung, Ms. Lam Sui Hing, and Mr. Tai Hay Lap

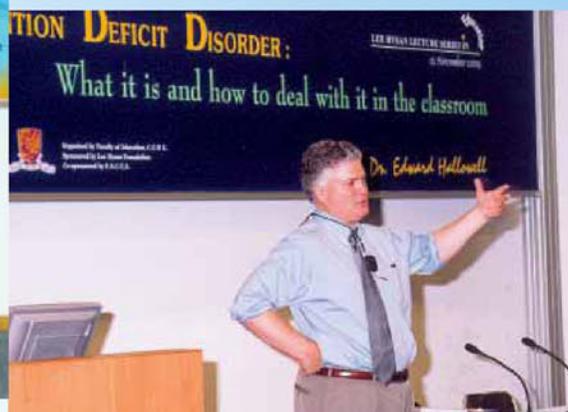


- Lecture: 'The Economic Importance of School Quality', 1st April 2004
- Seminar: 'Internationalizing the US University – Post 9/11', 8th April 2004
- Lecture: 'Changing Minds: The Art and Science of Changing Our Own and the Other People's Minds', 17th May 2004
- The faculty organized the following events in celebration of the 40th anniversary of the University:
 - An interactive corner to exhibit computer-based self-learning programmes and a fun learning corner for activities on studying techniques at the University Mall, 21st - 26th September 2003
 - An academic exhibition at Ho Tim Building to share with the public the achievements of the faculty's research and training projects, 21st - 26th September 2003
 - Lectures: 'Being an Effective Parent in the 21st Century', 6th October 2003 and 'The Impact of the Education Reform to the Public', 13th October 2003
 - Three alumni, Mr. Chan Kin Hung, Ms. Lam Sui Hing, and Mr. Tai Hay Lap, were presented the Faculty of Education Alumni Achievement Awards in a ceremony held on 26th September 2003.
- The Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Ltd. sponsored HK\$2 million in support of the 'Writing for Integrated Teacher Education Project'. Mr. Eddie Wang, supervisor of New Method College, donated HK\$1 million to support the project 'Development of Innovation Leaders for Tomorrow'.
- The Read Daily Project attracted over 500 member schools to subscribe to its website and facilitated 120,000 students to complete the daily reading assignment in the year under review.



「亞太區教育素質及均等機會比較：學生能力國際評估計劃給我們甚麼啟示？」國際會議

- 講座：「性別、學術表現及學科選擇之關係」(二零零四年二月十七日)
- 講座：「學校素質在經濟上的重要性」(二零零四年四月一日)
- 研討會：「九一一後美國大學國際化」(二零零四年四月八日)
- 講座：「改變自我或他人心態的科學與藝術」(二零零四年五月十七日)
- 為慶祝大學立校四十周年，教育學院舉辦下列活動：
 - 在林蔭大道設置互動自學教材程式的展覽及介紹小組學習技巧的攤位(二零零三年九月二十一至二十六日)
 - 在何添樓舉辦學術展覽，介紹近年開創的教育研究和發展計劃 (二零零三年九月二十一至二十六日)
 - 講座：「如何在新世紀作個稱職的家長」(二零零三年十月六日)及「教育改革對公眾的影響」(二零零三年十月十三日)
 - 設立「香港中文大學教育學院校友成就獎」，表揚在教育專業有傑出貢獻及成就的校友，得獎者為陳建熊先生、林瑞馨女士及戴希立先生，頒獎禮於二零零三年九月二十六日舉行。
- 學院獲田長霖科技創新基金慨捐二百萬港元，資助一項英語教師拔尖計劃，另獲新法書院校監王定一先生慨捐一百萬港元，資助「明日創意領袖發展計劃」。
- 「每日一篇」計劃今年共招收五百餘間學校為會員，平均每天錄得約十二萬名中、小學生在網上完成當天的閱讀及測試習作。



專注力失調講座
Lecture on Attention Deficit Disorder

工程學院

重要發展

Major Events in the Faculty of ENGINEERING

- 工程學院獲數碼通電訊有限公司及愛立信有限公司資助，於二零零三年十一月十九日成立「移動通訊科技中心」。中心致力於提供創新的方法和技術，以促進香港無線訊息服務質量，包括業務創作及內容傳遞。
- 學院獲得創新及科技基金合共二千二百四十七萬港元，資助以下研究項目：
 - 「新型無線多功能聽診器及其在遠程醫療和家庭保健中的應用」
 - 「擴充現實數碼娛樂運算環境」
 - 「低溫陶瓷共燒集成模塊在無線通信產品中的研究與開發」
 - 「流動電話線上遊戲開發工具箱」
 - 「超聲催動與半導體加熱的新型冷氣機」
 - 「中國色彩遊戲角色、場景及效果設計的強化開發工具」
 - 「優化熱門貨品配置及庫存：自動數據挖掘軟件」
 - 「智能電動玩具技術的開發和移交」

- The Mobile Technologies Centre (MobiTeC) was established at the faculty on 19th November 2003, with contributions from SmarTone Mobile Communications Ltd. and Ericsson Ltd. The mission of the centre is to develop methodologies and techniques to improve the quality of service of wireless data services in Hong Kong, from service creation to content delivery.
- The Faculty received major grants amounting to HK\$22,470,000 from the Innovation and Technology Fund for the following projects during the year:
 - HK\$6,759,491 to 'An Innovative Wireless Multifunction Stethoscope with its Applications in Telemedicine and Home Healthcare'
 - HK\$3,896,000 to 'Augmented Reality Computing Arena for Digital Entertainment'
 - HK\$3,297,856 to 'Research and Development of LTCC Integrated Modules for Wireless Communication Products'
 - HK\$2,494,700 to 'ONME: Online Mobile Engine for Creating Multi-players Online Game for Mobile Devices'
 - HK\$2,025,000 to 'Develop a New Air-conditioning System Based on Ultrasonic Actuation and RMZ Heating'
 - HK\$1,600,000 to 'Enabling Tools for the Design and Development of Chinese Style Game Characters, Sceneries and Effects'
 - HK\$1,413,000 to 'Automated Data Mining for Hot Bundle Analysis and Inventory Control'
 - HK\$986,500 to 'Development and Technology Transfer of Intelligent Electronic Toys'
- To showcase its research strength and to display the results of innovative applied R & D, the Faculty organized the Innovation and Technology Fair on campus in September 2003.
- Outstanding achievements of students and academic staff included:
 - A student team from the faculty won the Hong Kong Regional



創新科技展覽
Innovation and Technology Fair

Championship in the Microsoft Imagine Cup 2004 Competition. The team represented Hong Kong to compete with other regional champions in the Microsoft Imagine Cup 2004 World Finals in Brazil in July 2004, becoming one of two Asian teams to make it into the final round of 12 finalists.

- Mr. Chan Ho Yin, a Ph.D. student from the Department of Automation and Computer-Aided Engineering, won the Best Conference Paper Award at the IEEE International Conference on Robotics and Automation in September 2003.
- Miss Qian Yao, a Ph.D. student from the Department of Electronic Engineering, was selected as the Microsoft Research Asia Fellow 2003 to participate in a paid internship programme with Microsoft Research Asia in Beijing for over three months.
- Mr. Fung Pui Cheong, Gabriel, an M.Phil. student from the Department of Systems Engineering and Engineering Management, won the best student paper award at the 8th Pacific-Asia Conference on Knowledge Discovery and Data Mining 2004.
- Prof. Houmin Yan of the Department of Systems Engineering and Engineering Management won the 2004 Wickham-Skinner Best Paper Award for his co-authored paper 'Coordination of a Supply Chain with Risk-Averse Agents' from the Production and Operations Management Society.
- WiseNews, a bilingual news information processing system, based on the IPOC technology developed by Prof. Wong Kam-Fai of the Department of Systems Engineering and Engineering Management, won the 2003 World Summit Award for Asia Best Practice in e-Content.
- Two major international conferences were organized by the engineering departments during the year:
 - The Department of Automation and Computer-Aided Engineering and the Chinese Automation Association organized the 2003 IEEE Intelligent Automation Conference (15th - 17th December 2003)
 - The Department of Systems Engineering and Engineering Management and the University of Science and Technology of China organized an international workshop on mathematical finance and insurance (24th - 31st May 2004).



- 學院於二零零三年九月在校園舉行創新科技展覽，展示該院創新科技的最新成果。
- 該院學生及教職員取得之傑出成就包括：
 - 由三名來自不同學系學生組成的隊伍，取得微軟潛能創意盃2004香港分區冠軍，更代表香港到巴西出席總決賽，並能躋身最後十二強，是亞洲二強之一。
 - 自動化與計算機輔助工程學系博士生陳浩然於二零零三年九月舉行的IEEE國際機器人與自動化大會榮獲「最佳會議論文獎」。
 - 電子工程學系博士生錢瑤獲選為微軟亞洲研究院二零零三年「微軟學者」。
 - 系統工程與工程管理學系碩士生馮沛璋於第八屆亞太區知識發現及數據挖掘會議中榮獲傑出學生論文獎。
 - 系統工程與工程管理學系嚴厚民教授與他人合著之文章於生產及操作管理學會坎昆會議中榮獲Wickham-Skinner最佳文章獎。
 - 系統工程與工程管理學系黃錦輝教授開發的雙語新聞資訊處理系統榮獲2003 World Summit Award 的 Asia Best Practice in e-Content獎。
- 學院今年舉辦了兩個主要國際會議：
 - 自動化與計算機輔助工程學系與中國自動化學會合辦二零零三年中國智能自動化會議（二零零三年十二月十五至十七日）
 - 系統工程與工程管理學系與中國科學技術大學合辦數理金融和保險國際研討會（二零零四年五月二十四至三十一日）



中大生奪微軟軟件設計比賽香港冠軍，再於全球總決賽締佳績。Hong Kong champions from CUHK do themselves proud at Microsoft Imagine Cup 2004 World Finals.

醫學院

重要發展

Major Events in the Faculty of MEDICINE

- 新設立的研究中心和研究所有：
 - 蔡永業心血管中心
 - 防疫研究中心
 - 人類傳意科學研究所
 - 學習資源中心
 - 林百欣遺傳眼疾研究中心
 - 微創治療技術培訓中心
- 學院於二零零四年二月七日首次舉行科研日，有二百多名教師及研究人員出席，闡釋最新的研究項目，以推動各部門之間的合作。
- 護理學學士學位課程今年經全面檢討，以配合社區需要和護理專業的發展。新課程以「健康與疾病連線」為骨幹，學生將會先學習照顧輕微病患者，繼而學習護理社群及有嚴重和複雜病患者。課程會更著重公共衛生、流行病學、傳染病控制、補充替代醫學及社區護理。學生由學院及臨

- The following institute and centres were set up:
 - G.H. Choa Cardiovascular Centre
 - Centre for Emerging Infectious Diseases
 - Institute of Human Communicative Research
 - Teaching and Learning Resource Centre
 - Lim Por-yen Eye Genetics Research Centre
 - Minimally Invasive Surgical Skills Centre
- Over 200 academic and research staff of the faculty participated in Faculty Research Day on 7th February 2004. Themed 'Accelerating Research Through Collaboration', it provided a forum for researchers to present their latest research work, discuss new ideas, and explore collaborative opportunities.
- A major review of the curriculum of the Bachelor of Nursing programme was conducted. The focus of the new curriculum is the wellness-illness continuum. More emphasis is placed on public health and epidemiology, infection control, complementary and alternative medicine, and community care. Clinical nursing practice is arranged in blocks of field practice in each academic term. These blocks of clinical practice, under the preceptorship of clinical instructors of the school and clinical mentors of the hospitals, provide students with a consolidating period of practice for the application of nursing knowledge and skills in a variety of health care settings.



醫學院院長鍾尚志教授（右二）向嘉賓介紹新臨床醫學大樓的設計
Prof. Sydney Chung, dean of medicine (right 2), introducing the model of the New Clinical Sciences Building to guests



醫學院獲政府委約進行有關傳染病的臨床測試和公共衛生研究，合約總值二千五百萬港元。衛生福利及食物局局長楊永強醫生和金耀基校長代表雙方簽約後互賀。
Dr. E.K. Yeoh, Secretary for Health, Welfare and Food, and Prof. Ambrose King at a signing ceremony for the commission of projects on clinical trial and public health in infectious diseases. The bureau granted HK\$25 million to the faculty for the projects.

- Construction has commenced for the new clinical sciences extension building, an 11-storey structure adjacent to the existing Clinical Sciences Building at the Prince of Wales Hospital. The new building has a total gross floor area of over 13,000 square metres and will be completed in the third quarter of 2006. It will house a P3 laboratory with animal research facilities and the Lee Hysan Research Laboratories, lecture halls, conference rooms, seminar rooms, and other student facilities.
- Major research conferences and lectures organized by the faculty:
 - Symposium: 'Generic Drugs and Bioequivalence Studies: Relevance to HK', 13th August 2003
 - School of Public Health Inaugural Symposium: 'Public Health in the 21st Century', 8th November 2003
 - Project Vision and the 7th National Telemedicine Educational Symposium, 21st - 27th November 2003
 - BRAIN 2003, 5th and 6th December 2003
 - Symposium: 'Preparing Emerging Infectious Diseases – A Global Challenge', 17th and 18th January 2004
 - The 9th Annual Scientific Symposium of the Hong Kong Cancer Institute: Anti-Cancer Drug Development – From Bench to Bedside to Market, 19th and 20th March 2004
 - Symposium: 'Prevention and Treatment of Osteoporosis', 10th April 2004
 - Sir Edward Youde Memorial Fund Postgraduate Conference: 'Model Organism Research and Human Diseases', 14th and 15th June 2004
 - Advances in Medicine 2004, 19th and 20th June 2004



蔡永業心血管中心開幕典禮：(左起)鍾尚志教授、李國章教授、陳祖澤博士、何兆輝醫生、蔡永業夫人、利國偉博士伉儷、馮康醫生、鄭維健博士、金耀基校長、沈祖堯教授。

Opening ceremony of G.H. Cardiovascular Centre: (from left) Prof. Sydney Chung, Prof. Arthur Li, Dr. John Chan Cho-chak, Dr. William Ho, Mrs. Peggy Choa, Dr. and Mrs. Lee Quo-wei, Dr. Fung Hong, Dr. Edgar Cheng, Prof. Ambrose King, and Prof. Joseph Sung

床導師帶教，在臨床實習中鞏固所學的護理知識和技巧。

- 新的臨床醫學大樓動工興建，預計於二零零六年第三季落成。新大樓位於威爾斯親王醫院舊臨床醫學大樓側，樓高十一層，總面積一萬三千平方米，提供先進的科研設施(包括可作動物研究的P3實驗室及利希慎綜合科研實驗室)、演講廳、會議室、研討室及其他學生設施。
- 學院主辦的學術會議及講座如下：
 - 藥劑學院學術研討會(二零零三年八月十三日)
 - 公共衛生學院成立座談會：「公共衛生進入廿一世紀新紀元」(二零零三年十一月八日)
 - 「愛心光明行動」義診週暨第七屆全國遠程醫療教育研討會(二零零三年十一月二十一至二十七日)
 - BRAIN 2003(二零零三年十二月五至六日)
 - 防疫研究中心學術研討會(二零零四年一月十七至十八日)
 - 香港癌症研究所第九屆科學會議：「抗癌藥物新發展」(二零零四年三月十九至二十日)
 - 骨質疏鬆學術研討會(二零零四年四月十日)
 - 尤德爵士紀念基金研究生學術交流會議：「生物研究模型與人類遺傳病」(二零零四年六月十四至十五日)
 - 醫療新領域2004(二零零四年六月十九至二十日)



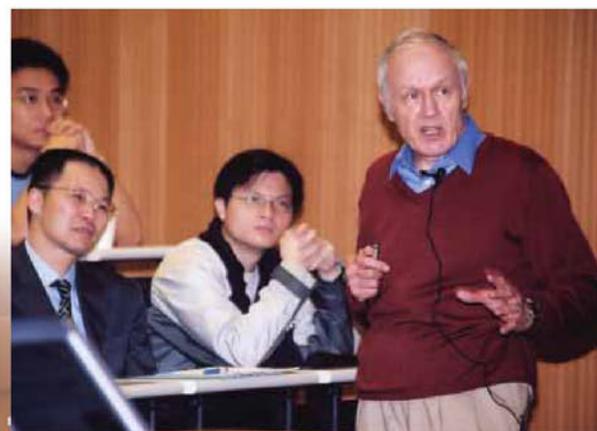
防疫研究中心成立典禮

理學院

重要發展

Major Events in the Faculty of SCIENCE

- 學院於二零零三年成立四十周年，出版紀念特刊，各學系又舉辦一系列慶祝活動。諾貝爾物理學獎得獎人朱棣文教授和Prof. Anthony Leggett 更應邀來校主持講座。
- 學院獲優質教育基金二百八十二萬元經費，以探究中學生理科學習的模式。
- 獲獎譽教師：
 - 生物系辛世文教授和化學系吳奇教授分別獲選為中國工程院院士和中國科學院院士。
 - 丘成桐教授獲大學委任為博文講座教授，另獲頒二零零三年「中華人民共和國國際科學技術合作獎」。
- To celebrate the faculty's 40th anniversary in 2003, departments in the faculty organized a variety of programmes. A faculty brochure was also produced. Prof. Steven Chu, 1997 Nobel laureate in physics, and Prof. Anthony J. Leggett, 2003 Nobel laureate in physics, were invited to give talks as part of the 40th anniversary celebration.
- The faculty secured HK\$2.82 million from the Quality Education Fund for its proposal 'Case-based Learning of High School Science Subjects to Support Learning to Learn'.
- Several teachers were honoured:
 - Prof. Samuel S.M. Sun, professor of biology, and Prof. Wu Chi, professor of chemistry, were elected member of the Chinese Academy of Engineering and member of the Chinese Academy of Sciences respectively.



Prof. Anthony Leggett

- Prof. Yau Shing Tung, professor of mathematics, has been appointed distinguished professor-at-large of the University for three years from 1st October 2003. He is also a recipient of the State Council's 2003 International Scientific and Technology Cooperation Award.
- Prof. Wei Juncheng of the Mathematics Department was ranked 48 among mathematicians worldwide based on number of citations from 1993-2003.

- The Mathematics Department received a donation of HK\$15 million from Shun Hing Education and Charity Fund Ltd. and a matching grant of HK\$15 million from the UGC for the establishment of the William M.W. Mong Endowed Chair.
- Two self-financed programmes were introduced in 2003-4: a two-year part-time M.Sc. programme in risk management science and a diploma programme in bonesetting offered respectively by the Statistics Department and the School of Chinese Medicine.

— 數學系魏軍城教授位列一九九三至二零零三年世界數學家論文引用次數最高的第四十八位。

- 數學系獲信興教育及慈善基金捐贈一千五百萬元和大學教育資助委員會的等額撥款，設立蒙民偉講座教授席。
- 學院新開辦兩個自資課程：統計學系的兩年兼讀制風險管理科學理學碩士課程和中醫學院的中醫骨傷學文憑課程。



信興教育及慈善基金捐贈一千五百萬元與數學系
A donation of HK\$15 million from Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.



楊綱凱教授（左）致送紀念品與朱棣文教授
Prof. Kenneth Young (left) presenting a souvenir
to Prof. Steven Chu

社會科學院

重要發展

Major Events in the Faculty of

SOCIAL SCIENCE

- 經濟學系與嶺南大學公共政策中心於二零零三年八月二十五至二十六日合辦國際研討會，主題為「宏觀經濟及房地產」，與會者來自美國、中國內地、新加坡、台灣、日本和香港。會後的公共政策論壇，探討房屋政策和香港經濟，獲香港傳媒廣泛報導。
- 地理與資源管理學系的环境政策與資源管理研究中心，於二零零三年十二月九至十三日舉辦第四屆兩岸三地水土資源保育與農業生態環境建設學術研討會，交流兩岸三地水土保持工作者的經驗和意見，並探討水土保持對中國可持續發展的影響。
- 政治與行政學系於本學年下學期開展星級導師計劃，旨在突破一貫的非形式教育，並加強本科生就業的競爭力，當
- The Department of Economics co-organized an international Macro-housing Seminar with the Centre of Public Policies of Lingnan University from 25th to 26th August 2003. The seminar attracted top scholars in the field from the USA, mainland China, Singapore, Taiwan, Japan, and Hong Kong. A policy forum on housing policy and its interaction with the Hong Kong economy was held after the seminar, and the viewpoints were reported extensively in the Hong Kong press.
- The Centre for Environmental Policy and Resource Management of the Department of Geography and Resource Management organized the 4th Cross-strait Symposium on Soil and Water Conservation and Ecological Environment from 9th to 13th December 2003. Participants exchanged experience and views on the issues of soil erosion and discussed the significance of soil and water conservation for sustainable development of China.
- The Department of Government and Public Administration introduced a Star Mentorship Project in the second term of 2003-4 as an innovative

The 4th Cross-strait Symposium on Soil and Water Conservation and Ecological Environment



政治與行政學系星級導師計劃

part of the department's informal education initiative to enhance the competitiveness and marketability of its major students. Fourteen mentors were recruited to pair up with 34 students and 11 students were placed as interns to six institutions. A key feature of the project was the heavy involvement of the department's Student Society in its planning and implementation.

- The Department of Psychology organized an 'International Conference on Neuropsychology: Recent Advances in the East and West' from 9th to 12th December 2003. Aimed at providing a forum for professional and scholars in Asian and Western countries to exchange ideas on neuropsychology, the conference is composed of workshops by world-renowned neuroscientists, as well as presentations and discussions about unique research conducted in China.
- With the sponsorship of the Quality Education Fund, over 1,400 students and 200 teachers attended lectures, seminars, and workshops of the Department of Sociology's outreach programme to support the teaching and learning of Liberal Studies at the secondary level. In anticipation of the rapid changes that education reform will bring, the department assisted the formation of the Hong Kong Liberal Studies Teachers' Association in June 2004.

中包括導師計劃和實習計劃。前者獲十四名導師參與，帶領三十四名學生；後者則有十一名學生到六所機構實習。學生系會無論在此計劃的籌備或開展過程中，均積極參與。

- 心理學系於二零零三年十二月九至十二日舉辦「腦與行為科研在東西方之進程」研討會，以促進中西學者和專家的學術研究與交流。世界著名腦神經科學家應邀就腦功能心理學的最新研究狀況和發展作專題演講，並探討獨具中國特色的腦功能研究。
- 社會學系獲優質教育基金贊助中學通識教育科目教學的外展計劃，使一千四百多名中學生及二百多人中學教師得以參加有關的演講、研討會及工作坊。該系又積極推動通識教育教師的專業發展，並協助成立通識教育教師聯會。

Opening ceremony of the Hong Kong Liberal Studies Teachers' Association



研究 RESEARCH



引言

中文大學一向重視學術研究，科研設施先進，亦有專用研究經費，教員及研究生可專注發展，使教學及研究更精進。

七個學院及其屬下學系，均設置有各式研究設備，而十三間研究所及轄下的研究中心更集中資源，深入及策略性地開展研究項目。

新增設的科研設施

為了配合科研需求及提升現有的基礎設施，醫學院今年成立了防疫研究中心，致力防疫研究，提高醫護人員對防疫的認知及準備；又籌建可作動物研究的P3實驗室、微創外科手術中心及中央科學實驗室大樓。該大樓將設有七十多間處理高危科研的實驗室。另外，新成立的林百欣遺傳眼疾研究中心可提供分子基因診斷服務。

大學得到各界慷慨捐贈，將搬遷到新廈的海洋科學研究中心命名為李福善海洋科學研究中心，建築物則命名為李福善樓；新設立的移動通訊科技中心，有助推動本地發展移動通訊科技；地球信

Introduction

As a university committed to academic research, The Chinese University of Hong Kong is equipped with world-class facilities which enable students and staff to pursue excellence in both research and teaching.

The infrastructure for basic research is made available through the seven faculties and their departments. Interdisciplinary research is facilitated by 13 major institutes and smaller research centres/units, each with a distinctive mission.

New Research Infrastructure

In the year under review, the Faculty of Medicine established the Centre for Emerging Infectious Diseases, which allows academics to conduct research on epidemiology, infectious diseases and promote the preparedness of health care communities. The faculty's other initiatives included the setting up of a Minimally Invasive Surgery (MIS) Centre, a pre-fabricated P3 laboratory, and a large-scale centralized laboratory complex which will house over 70 high-risk laboratories upon completion. The Lim Por-Yen Eye Genetics Research Centre was also established at the Prince of Wales Hospital to provide screening service for genetic eye diseases.

In other areas, the University saw the official naming of the Simon F.S. Li Marine Science Laboratory and the Simon F.S. Li Building as the research facility moved to a new three-storey building; the establishment of Mobile

Technologies Centre (MobiTeC) which helps to advance mobile technology by conducting high-end R&D; and the setting up of the Yuen Yuen Research Centre for Satellite Remote Sensing under the Joint Laboratory for Geoinformation Science, the first high-resolution group receiving station for remote sensing satellites in Southern China.

息科學聯合實驗室亦獲資助建立圓玄衛星遙感研究中心，作為華南首個高解像度遙感衛星地面接收站。

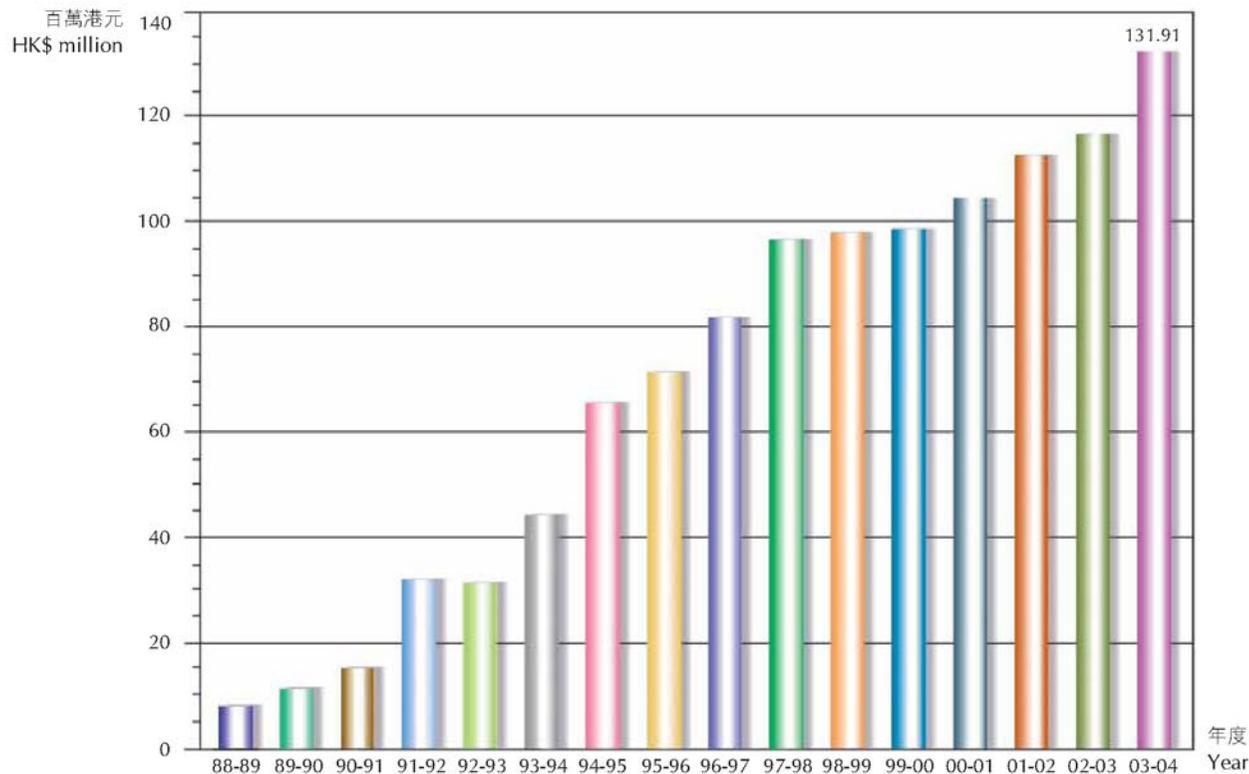
Research Funding

The University's research infrastructure is funded by the University Grants Committee (UGC) while the majority of research projects are supported by the Research Grants Council (RGC).

For the year 2003-4, about HK\$131 million was allocated by the RGC to the University for conducting research, of which HK\$112 million was in the



中大獲研究資助局撥款金額 一九八八至二零零四年
Research Funding from the Research Grants Council 1988-2004



註：統計數字包括中央撥款、直接資助和甄選撥款

Note: Figures include Central Allocation, Direct Grant, and Earmarked Grant

研究經費

大學的科研基礎經費由大學教育資助委員會直接提供，而大部分的研究項目則由研究資助局撥款資助。在二零零三至二零零四年度，中大共獲研究資助局撥款一億三千一百萬港元，其中一億一千二百萬港元屬於甄選撥款；另獲三百餘萬港元開展非典型肺炎的研究。

中大亦從政府及私人機構取得可觀的研究資助，同年便獲創新及科技基金與優質教育基金分別撥款六千五百萬和五百萬港元。

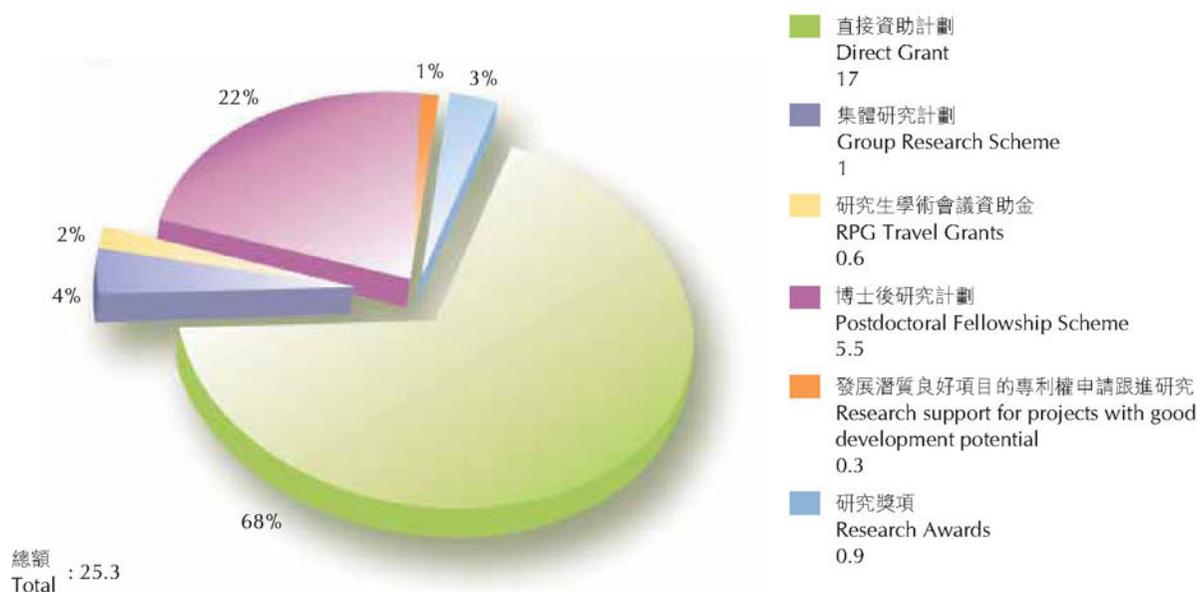
是年經中大研究委員會分配的校內研究經費總額為二千五百五十萬港元，其中一千五百五十萬港元為研究資助局的直接撥款，餘額則從政府的整體撥款抽調而來，用以資助經費少於十五萬港元

form of Competitive Earmarked Grants. The University researchers were also awarded over HK\$3 million in the form of a SARS grant.

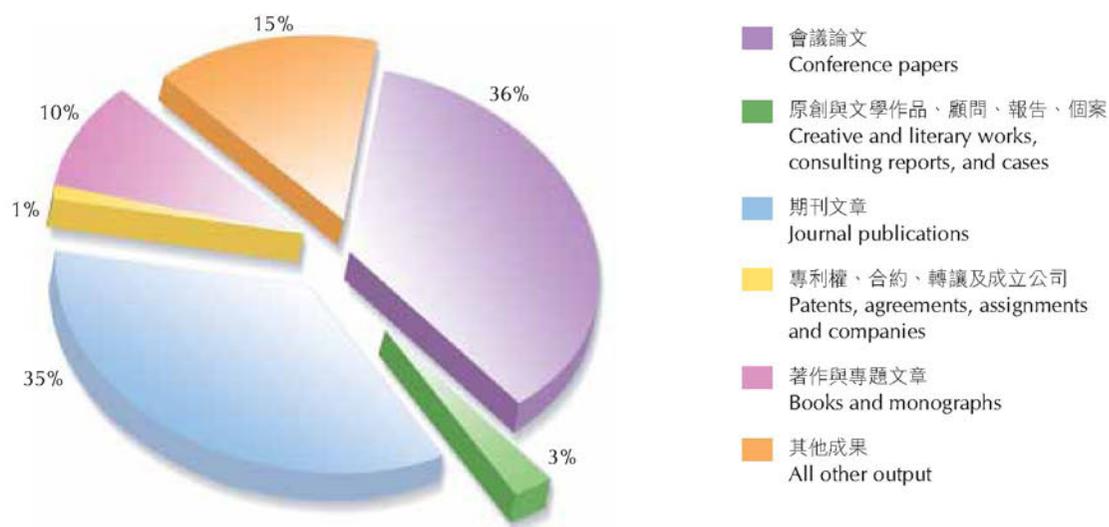
In the same year, the University received HK\$65 million from the Innovation and Technology Fund and HK\$5 million from the Quality Education Fund. Overall, researchers continued to perform well in securing funding from the government as well as the private sector.

In the year under review, the CUHK Research Committee disbursed a total of HK\$25.5 million to internal units. Of this, HK\$15.5 million was a Direct Grant allocated by the RGC and the balance was drawn from the University's Block Grant. The Direct Grant was used to support research projects costing less than HK\$0.15 million each. Funding also went to the Group Research Scheme which supports strategic initiatives, travel grants for postgraduate research students, the Postdoctoral Fellowship Scheme, and projects with good development potential. To reward brilliant researchers, the Young Researcher Award, and the Best Research Output by Research Postgraduates Award were created.

二零零三至二零零四年度中大研究事務委員會分配的資源 百萬港元
Disbursement by the CUHK Research Committee 2003-2004 HK\$ million



二零零三至二零零四年度研究成果分布圖
Distribution of Research Output 2003-2004



Research Output

Publications

Research output takes the form of conference papers, books, monographs, reviews, or articles published in prestigious international and local journals. For the year 2003-4, over 4,600 items of research output were recorded.

Patents

As of June 2004, the University and its staff secured two registered trademarks and 48 patents (28 US, 1 European, 7 Chinese, 3 Taiwanese, and 9 Hong Kong), covering the fields of pharmaceuticals, biotechnology, materials science, information technology, and medical technology. Many of the patented technologies have since been successfully transferred.

的研究項目。其他主要資助項目包括：集體研究計劃、研究生參加學術會議、博士後研究計劃，以及發展潛質良好項目的專利權申請跟進研究。大學更首次設立青年學者研究獎和研究生最佳研究成績獎，以表揚傑出的教員和研究生。

研究成果

出版

發表專業論文是研究其中之一項成果。本校的研究成果屢獲國際和本地權威期刊刊載。以二零零三至二零零四年度計算，教研人員共發表了四千六百多項專論。

專利權

截至二零零四年六月止，中大及其教研人員共取得兩項註冊商標和四十八項專利（二十八項美國專利，一項歐洲專利，七項中國專利，三項台灣專利與九項香港專利），涵蓋範疇包括藥物、生物技術、材料科學、資訊科技及醫療技術。此外，不少獲授專利權的科技，已成功轉移，令研究成果得以回饋社會。

二零零三至二零零四年度中大科研人員取得的專利權

Patents Issued to CUHK Inventors in 2003-2004

專利權發出日期 <i>Patent Issue Date</i>	中大科研人員 (申請專利權時所屬單位) <i>CUHK Inventor(s)</i> (affiliation at the time of application)	科技 <i>Technology</i>
19th September 2003	Wu Chi 吳奇 (Chemistry 化學系), Jiang Suhong	Novel Polymer Gel Composition and Uses Therefor (Hong Kong Standard Patent No.: HK1025585)
9th December 2003	Ho K.K., Walter (Biochemistry 生物化學系), Hui S.N., George, Pang Lap Yin	Malaria Immunogenic Composition (US Patent No.: US 6660498B1)
16th December 2003	Lo Yuk Ming, Dennis 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系), Poon Lit Man, Leo	Non-Invasive Prenatal Monitoring (US Patent No.: US 6664056B2)
January 2004	Shaw Pang Chui 邵鵬柱 (Biochemistry 生物化學系), Wang Jun 王駿 (Biochemistry 生物化學系), But Pui Hay, Paul 畢培曦 (Biology 生物系), Ha Wai-Yan, Yau C.F., Forrest	Sequence Characterized Amplified Region (SCAR) Test for the Authentication of Traditional Chinese Medicinal Materials (US Patent allowed)
13th April 2004	Chung Sheung Chee, Sydney 鍾尚志 (Surgery 外科學系), Mizuno Hitoshi, Yamamoto Tetsuya	Endoscopic Suturing Device (US Patent No.: 6719763)
11th May 2004	Chan Sun Yin, Eric 陳新賢 (Surgery 外科學系), Lam Ping Kuen 林炳權 (Surgery 外科學系)	Material and Method for Engraftment of a New Composite Biocompatible Skin Graft on the Neodermis of Artificial Skin (US Patent No.: 6733530)
22nd June 2004	Lo Yuk Ming, Dennis 盧煜明 (Chemical Pathology 化學病理學系), Chan Wing Yee 陳詠儀 (Anatomical & Cellular Pathology 病理解剖及細胞學系), Ng Kwok Wai 吳國偉 (Surgery 外科學系)	Circulating Epstein-Barr Virus DNA in the Serum of Patients with Gastric Carcinoma (US Patent No.: 6753137)

Technology Transfer

Licensee of CUHK's Non-invasive Prenatal Diagnosis Technologies Listed in GEM

Plasmagene Biosciences Ltd., established in January 2001, is engaged in business relating to the medical diagnosis of cancerous, prenatal, and other major diseases. Its core businesses are based on a number of patented/patent-pending diagnosis technologies for cancerous and prenatal diseases developed by Prof. Dennis Lo of the Chemical Pathology Department. The company obtained exclusive licence from the University to commercialize these technologies. On 18th June 2004, Plasmagene Biosciences was listed on the Growth Enterprise Market (GEM) with market capitalization of HK\$163.9 million.

Novel Input and Sensing Device – Micro Input Devices System (MIDS)

MIDS, a novel virtual input device, is developed by Mr. Alan Hiu-Fung Lam, a Ph.D. candidate of the Department of Automation and Computer-Aided Engineering, and Prof. Wen J. Li, Mr. Lam's Ph.D. supervisor. Mr. Lam, who studied virtual reality for his master degree, set out to develop a virtual input device to replace traditional computer mouse and keyboard in his Ph.D. thesis. After two years of hard work, Mr. Lam and his team finally developed a driver interface program that can turn even very small hand



林曉鋒發明的指環控制器
Demonstration of Mr. Alan Fung's invention

科技轉移

中大醫學發明協助開發商在創業板上上市

普施基因生物科技過去數年，與中大簽訂數項專利授權協議，把化學病理學系盧煜明教授發明的數項專利診斷技術商品化，其中包括非入侵性產前檢查技術及從人體血漿內的核糖核酸濃度檢測癌症的技術。普施基因生物科技有限公司於二零零一年成立，專門從事與癌症、先天性及其他主要疾病有關的醫療診斷服務。該公司於二零零四年六月十八日在香港創業板上上市，總資本額為一億六千三百九十萬港元。



盧煜明教授（右）、研究及科技事務處主任顏文慧女士（左）與普施基因生物科技主席楊華顯醫生（右二）慶祝該公司上市
Prof. Dennis Lo (right), Ms. Alice Ngan (left), director of the Research and Technology Administration Office, and Dr. Alex Yeung, CEO of Plasmagene Biosciences Ltd. (right 2), celebrating their CU-industry collaboration

感應手指動作的微型輸入系統

自動化與計算機輔助工程學系博士生林曉鋒在導師李文榮教授的指導下，成功研製出一套利用指環控制的微型輸入系統 (MIDS)。林曉鋒在碩士課學習了虛擬真實技術後，便萌生研製虛擬滑鼠及虛擬鍵盤的念頭，並以微型輸入系統作為博士論文的題目。經過兩年的努力，終研製出一套能感應手指動作並將之轉化為電腦指令的微型輸入系統。該系統或可取代傳統的電腦滑鼠及鍵盤。林曉鋒已與其他研究員合組公司，並與大學簽訂授權協議，繼續開發是項技術，推廣虛擬鍵盤、滑鼠及遊戲機控制器。

漢達古文獻資料庫中心

「漢達古文獻資料庫中心」於一九八八年成立，目的是將中國古代全部傳世及出土文獻加以校訂、



整理，並收入電腦資料庫，然後通過各種媒體（包括書刊、電腦軟件及互聯網）出版，為研究工作者、教育界以至大眾提供重要的學術工具與文化寶庫。此項計劃已進行逾十二載，期間獲大學研究資助局多次撥款資助。中心利用電子媒體形式製作及出版古籍電腦檢索工具，迄今已有超過一千種中國傳世及出土典籍可以在互聯網上隨意檢閱。至二零零四年，漢達古文獻資料庫吸納了超過五十個遍布世界各地的個別及團體用戶。

紡織業及印染業廢水處理技術

由麥繼強教授發明的三項可應用於紡織業及印染業的廢水處理技術，已獲金迪生物科技公司採用，並成為該公司的骨幹技術，麥繼強教授曾任生物系系主任，現已退休。大學之前已取得該三項技術的美國專利，它們主要是利用生物降解方法，把紡織業及印染業漂染廢水裡的染料及污染物分解及除掉，並可把被染料污染的工業製品還原。金迪生物科技公司的主要業務是在中國內地提供廢水處理解決方案，於二零零四年二月在新加坡主板上市。

motions into control commands. A prototype of MIDS has been developed. The system may have the potential to replace traditional mouse and keyboard, and serve as a multi-functional and wearable input device. A spin-off company was formed to further exploit the market potential of this innovative device.

The CHANT (CHinese ANcient Texts) Centre

The CHANT Centre was established in 1988 under the Institute of Chinese Studies (ICS) of the University. Its aim was to build an electronic database of all traditional and excavated ancient Chinese texts, and publish them via different media including books, software and the world wide web. It was hoped that such a database could provide valuable research tools for scholars, academia and the public alike. This project has been going on for over a decade. Since 1989, ICS has begun to establish an electronic database of traditional ancient Chinese texts, hoping to input all traditional texts from the Pre-Han (pre 220 AD) period up to the Six Dynasties (581 AD), totalling over 30 million characters into the database, and to compile concordances to these texts. The centre started publishing ancient Chinese texts on electronic media. In 1998, over 1,000 titles of traditional and excavated materials have been released through the Internet. As of July 2004, more than 25 individuals and 29 institutions worldwide have subscribed to the database.

Technologies for Reduction of Colour Pollutants in Waste Water

Three of the University's patented technologies on waste water treatment and removal of dye pollutants from the natural environment, and recovery of industrial products polluted by dyes have been licensed exclusively to Bio-Treat Technology Ltd., a waste water treatment solutions provider headquartered in mainland China. The company specializes in using biotechnology to manage waste. The three patented technologies, being the backbone technology of Bio-Treat Technology Ltd., were invented by Prof. Mark Kai Keung, a retired professor and former chairman of the Department of Biology. The company was successfully listed on the Mainboard of Singapore Exchange in February 2004.

手語及聾人研究中心於二零零三年十一月成立，見證語言學家和研究生十幾年來在這方面的努力。手語語言學作為語言學研究的嶄新領域，亦得以在中文大學和亞洲發展。

該中心開展的研究項目有：（一）研究聾童手語習得的專案，獲大學教育資助委員會資助；（二）在聾校考察聾童如何以手語作為溝通語言的研究項目，獲余兆麒醫療基金資助；（三）設計手語教學材料，供手語研究及手語教學之用，獲日本基金會資助。

研究人員已就這些研究項目發表了大量關於香港手語的研究成果，包括《香港手語詞典》。中心與荷蘭Max Planck心理語言學院合作，共同開發第一個亞洲手語習得語料庫和一個手語類型學語料庫；中心也與美國普渡大學的手語語言學家共同探討手語量詞的跨語言研究；最近又與漢堡大學的德國手語和傳播學院合作，共同開發第一套用來記錄全世界不同手語的資料庫系統。

The Centre for Sign Linguistics and Deaf Studies was established in November 2003 as witness to a decade of research effort of linguists and postgraduate students. The centre has led to the development of a new subfield of linguistics study — sign linguistics — in the undergraduate and postgraduate curricular at the University and in Asia.

The centre currently co-ordinates three research programmes: (a) a UGC-funded project on the acquisition of Hong Kong Sign Language (HKSL) by a deaf child, (b) an S.K. Yee Medical Foundation funded project on exploring deaf communication through HKSL in a deaf school setting, and (c) a Nippon Foundation funded project on sign language materials production through providing training on sign linguistics and sign language teaching to Asian deaf paraprofessionals.

Since the inception of these research projects, the University's researchers have published widely on HKSL, including a linguistic dictionary of Hong Kong Sign

Language. External links have been set up with the Max Planck Institute of Psycholinguistics at Nijmegen, Holland, to develop the first database on Asian sign language acquisition and another database on sign language typology, a group of sign linguists at the University of Purdue on the cross-linguistic analysis of sign language classifiers, and recently, the Institute of German Sign Language and Communication of the University of Hamburg to set up the first database system to document sign languages worldwide.



手語及聾人研究中心

The Centre for

Sign Linguistics and Deaf Studies

委託—代理人模型已廣泛地應用於會計、經濟及財務等工商學科上。該模型提供了研究在不對稱信息出現時，如何設計合約的理想框架，但經濟學理論界至今仍未能充分理解該模型的優化合約的特徵。該模型引出了許多新的數學問題，並只有部分問題找到了答案。周玉清教授與諾貝爾獎得獎人莫理斯爵士的合作研究，就該模型引出的數學問題提供了一般的解決方法，並指出優化合約的特徵，而該些特徵均可驗證。

Prof. Zhou Yu Qing's working paper with Nobel laureate Prof. James A. Mirrlees provides a general mathematical solution to the principal-agent problem.

The principal-agent model is widely used in business disciplines such as accounting, economics and finance, among others. It offers an ideal framework for studying contracting design problems in the presence of asymmetric information. However, the characteristics of the optimal contracts in the principal-agent model are still not well understood. The mathematical problems arising from the principal-agent model are new and current literature only provides

partial answers to certain special cases. The project develops a general mathematical approach to the principal-agent model. The optimal contracts are characterized under various conditions, and model predictions, such as contract monotonicity, convexity and concavity, can be tested empirically. A variety of examples are presented to illustrate the properties of optimal incentive schemes.

委託—代理人模型的數學解決方法 Mathematical Solution to Principal-agent Model

體育運動科學系洪友廉教授領導的研究隊伍，獲本地數家製鞋公司和創新及科技基金資助，以及自動化與計算機輔助工程學系協助，開發了新穎的設計技術。該技術包括三個部分：電腦仿真、鞋動態功能測試，以及足部特徵數據庫。電腦仿真技術可從人類腳形數據、鞋料性能數據和鞋功能測試數據，推斷運動時腳、鞋、地的相互作用與影響。功能測試應用人體運動的科學原理和研究技術，測試人體從事各種活動時，鞋的動態功能特徵，如避震、貼地、穩定、保護和舒適等性能。足部特徵數據庫可紀錄不同人種的足部特徵。有了這些新技術，香港的造鞋廠商便可設計合乎各地人需要的鞋和建立自己的品牌。該系已根據研究結果，為李寧公司提供運動鞋功能測試服務，協助開發新產品。

With the support of the Innovation and Technology Fund and the local footwear industry, and the collaboration of Department of Automation and Computer-Aided Engineering, Prof. Youlian Hong of the Department of Sports Science and Physical Education led a team to develop a new technology for designing athletic and casual footwear. The new technology consists of three parts: computer simulation, functional testing, and a foot shape database. Computer simulation reveals the intricate relations among the foot, the footwear, and the ground based on foot shape, the mechanical properties of the materials used, and shoes' functional test data. It provides detailed information on how a shoe will function in various circumstances even

before it is built. Functional testing is an approach that systematically tests the function of the shoes during various movements, providing dynamic features of shoes, such as cushioning, traction, stability, prevention, and comfort. The foot shape database, which contains foot information of various human races, will help Hong Kong footwear manufacturers design products that best fit customers around the world. The implementation of the research results will also help Hong Kong footwear manufacturers to build their own brands. A service based on this study, involving a sport shoe functional test has been provided to Li Ning Co. for the development of new products.

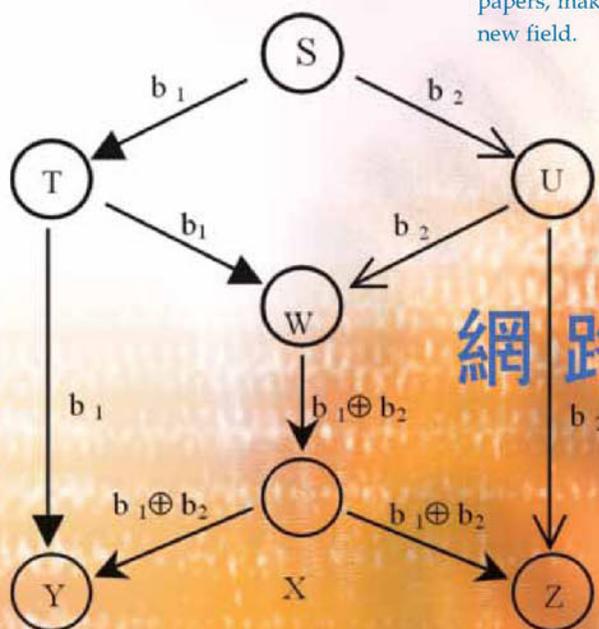
用功能測試與電腦仿真技術輔助設計

運動鞋與便鞋

Designing Athletic and Casual Footwear Based on Functional Testing and Computer Simulation

網路編碼已成為近年不少學術會議的專題。這個新興的網路編碼研究領域，是由中大兩篇載於 *IEEE Transactions on Information Theory* 上的論文所觸發。網路編碼無論在理論基礎或工業應用上，已成為編碼、通信、資訊理論、網路、操作研究、隨機過程、交換等成熟領域之間的橋樑。兩編論文的主要貢獻者是訊息工程學系的李碩彥教授和楊偉豪教授。迄今已有超過五十篇相關領域的論文問世。這些文章大都摘用李、楊論文的插圖，而該圖亦已成為網路編碼領域的標誌。

The research field of network coding was initiated by the two papers in *IEEE Transactions on Information Theory* whose main contributors are Prof. S.Y. Robert Li and Prof. Raymond W.H. Yeung of the Department of Information Engineering. This new field serves as a bridge to the well established areas of coding, communications, information theory, networking, operation research, stochastic processes and switching, in terms of theoretic foundation and engineering application. The field of network coding is now extremely active with over 50 papers published to date. Most cite the following figure from the two original papers, making it virtually an icon of this new field.



網路編碼

Network Coding

Quite a few international conferences have and will hold sessions on network coding, including:

- 2003 Allerton Conference, University of Illinois
- 2004 Communication Theory Workshop, Capri, Italy
- 2004 Conference on Information Sciences and Systems, Princeton University
- 2004 IEEE International Symposium on Information Theory (ISIT), Chicago
- 2nd International Conference on Communications, Circuits and Systems (ICCCAS 2004)
- 2004 Conference on Information Sciences and Systems, Princeton University
- 2006 ISIT, an annual major conference in information theory

上 皮細胞生物學研究中心發現了人類精子成熟的秘密——從附睪頭部分泌的β-防禦素基因「Bin1b」，能夠黏附到精子頭部，令到原來不能運動的未成熟精子獲得動能。

精子在睪丸生成時，沒有游動和授精能力，亦即精子未成熟。精子是在附睪內成熟的，但經過近四十年的探索研究，科學家仍未能了解精子在附睪中成熟的過程。陳小章教授（左）領導的研究隊伍找到的Bin1b基因，是首個在附睪發現的，可以啟動精子成熟的分子；若抑制Bin1b，精子便無法獲得運動能力。因此，Bin1b可作為男性不育診斷與治療的追蹤及量度的生物學標示工具，促進相關的研究，更成為發展新避孕策略的研究基礎。他們正研究Bin1b如何影響精子外膜蛋白，並著手研究不育病人的Bin1b基因的表達。

此項研究是該中心與中國科學院上海生物化學與細胞生物學研究所的合作成果，已刊於《自然—細胞生物學》雜誌。該系博士研究生周晨曦（右）更因此項研究而獲美國萊勒基金會授與博士後研究基金。他將在陳教授的指導下，完成題為「附睪特異防禦素Bin1b對精子成熟的作用」的博士後研究。

Sperms do not intrinsically possess the ability to swim or fertilize eggs. They acquire these abilities through a process called sperm maturation in the epididymis situated next to the testes. How sperm matures in the epididymis has been puzzling to scientists despite nearly four decades of research.

A study conducted by Prof. H.C. Chan (left) of the Epithelial Cell Biology Research Centre in collaboration with the Shanghai Institute of Biochemistry and Cell Biology of the Chinese Academy of Sciences reveals the first secret of sperm maturation. It has been found that Bin1b, a β-defensin gene found in the head region of the epididymis, can attach itself to the sperm head and induce progressive sperm motility in originally immotile immature sperm.

β-defensin is the first molecule found in the epididymis that is involved in

initiating sperm maturation. It can be used as a biomarker for the diagnosis or treatment of male infertility. The findings, published in *Nature Cell Biology*, also provide a basis for the development of new contraceptive strategies.

Studies on the detailed mechanisms of β-defensin's interactions with sperm membrane proteins are already in the pipeline and there are plans to examine Bin1b expression in infertile patients. The Lalor Foundation in the US has awarded a Lalor Foundation Postdoctoral Fellowship to Mr. Zhou Chenxi (right), a doctoral candidate under the supervision of Prof. H.C. Chan, to undertake a study, entitled 'The Role of Epididymis-specific Defensin, Bin1b, in Sperm Maturation'.

破解精子成熟之謎

Important Breakthrough in Research on Sperm Maturation



香 港中藥標準品研究課題第一期項目於去年完成，研究了四個常用中藥（牡丹皮、黃柏、黃芩和澤瀉）的生藥指標，包括品種來源、肉眼和顯微性狀鑑定、化學成分分析，以及薄層和高壓液相的指紋圖譜，另制訂了化學指證標記物。

研究結果對香港的中藥鑑定和質量控制會有很大幫助。研究主持車鎮濤教授已開展第二期項目，研究另外八種常用中藥的生藥標準。

The past year witnessed the completion of the first phase of a research project, under the name of Hong Kong Chinese Materia Medica Standards. The first phase of this project investigated four commonly used Chinese herbs, namely, *Cortex Moutan*, *Cortex Phellodendri Chinensis*, *Radix Astragali*, and *Rhizoma Alismatis*. The project involves the detailed investigation of these four herbs in various standard criteria including macroscopic and microscopic examinations, chemical characterizations, and chromatographic such as thin layer chromatographic, and high

performance liquid chromatographic fingerprints. Some marker compounds were also isolated from these plants. The completion of this project has some significant impact on the identification and quality assurance of Chinese medicinal plants in Hong Kong, as the results derived provide accurate and well accepted phytochemical data which can readily be used as reliable standards for further quality control of these commonly used Chinese herbs. The second phase of the project, which investigates eight more common Chinese herbs, is now in progress.

Hong Kong 香港中藥標準品研究 Chinese Materia Medica Standards



研究由李宏彬教授負責，研究資助局與福特基金會資助，結果顯示政府退出經濟領域，社會的經濟便大有可為。研究更首次發現，中國中央政府通過人事調控來刺激經濟發展，這亦解釋了為何改革開始後，地方官員一直支持商業活動。這項研究是最早開展關於中國私有化的實證研究，結論是私有化的過程與產品及信貸市場的發展有關連，但與中央的政策無關，而統計更證明中國國有銀行歧視私有企業。所有研究結果都指出，中國要保持經濟活力，政府更要退出經濟活動。這項研究為不斷發展的合約理論和轉型經濟理論提供了難得的證據，不止有助了解快速發展的中國經濟，更在政策制定方面有很高的參考價值。研究結果已刊於或將刊於《發展經濟學雜誌》、《比較經濟學雜誌》、英文《中國季刊》和《公共經濟學雜誌》等頂尖期刊上。

This project, headed by Prof. Li Hongbin and funded by the RGC and the Ford Foundation, focuses on the link between economic success and government disengagement. It is the first such project to point out why local leaders have been playing such a strong pro-business role since the beginning of the economic reforms, demonstrating empirically that the Chinese central government has, since that time, been promoting leaders on the basis not only of loyalty, but more critically, of effectiveness in developing the local economy. The research is also the first to subject China's massive privatization programme to an empirical examination, and to link the process of privatization with the development of product and credit markets. The study also provides statistical evidence that state banks discriminate against private firms in China. All research results are in favour of continued decentralization as the key to maintaining China's economic dynamism. The research provides rare evidence to the growing theoretical literature on contracting and

economic transition. The importance of the research results is recognized both by policy-makers inside China and economists seeking to understand the rapidly evolving Chinese economy. The results have been published in top journals including the *Journal of Development Economics*, *Journal of Comparative Economics*, *China Quarterly*, and the *Journal of Public Economics*.

中國經濟改革研究

Study on China's Economic Reform

服務香港 放眼世界

SERVICE TO HONG KONG AND THE WORLD



社會服務

中文大學成員一如以往，在上學年為眾多海內外組織和學術機構提供專業知識及意見。他們獲委任為官方委員會的正/副主席或委員，協助編輯學術期刊，或擔任顧問工作，對本港與其他地方作出極大貢獻，備受表揚，並屢獲獎譽。

其中，五位成員於二零零四年獲香港特別行政區



丘成桐教授 Prof. Yau Shing Tung

Community Service

In 2003-4, University faculty and staff continued to lend their expertise to many local and international organizations, serving these bodies in such capacities as chairpersons, presidents and vice-presidents, committee members, editorial board members, advisers and consultants. Their dedicated service and significant contribution to the betterment of the local and international community won them many accolades.

Five members of the University were on the Year 2004 Honours List of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. Prof. Joseph Sung, professor of medicine and therapeutics, was awarded the Silver Bauhinia Star. Mr. Roger K.H. Luk, Treasurer of the University, was awarded the Bronze Bauhinia Star. Prof. John Tam of the Department of Microbiology was awarded the Bronze Bauhinia Star. Ms. Lina Yan, member of the University Council, was awarded the Medal of Honour and Prof. Albert Lee of the Department of Community and Family Medicine received the Chief Executive's Commendation for Community Service.

On the other hand, Prof. Yau Shing Tung, distinguished professor-at-large, received the State Council's 2003 International Scientific and Technological Cooperation Award. Prof. Patrick Y.D. Wong, professor of physiology, was conferred the degree of Doctor of Science (Sc.D.) by the University of Cambridge. Prof. Michael Lyu of the Department of Computer Science and Engineering was elected fellow of the Institute of Electrical and Electronics Engineers (IEEE). Prof. Joseph Lau, professor of surgery, and Prof. Wu Chi,



professor of chemistry, were elected members of the Chinese Academy of Sciences. Prof. Samuel Sun, professor of biology, was elected member of the Chinese Academy of Engineering. Prof. Fanny Cheung Mui Ching, professor of psychology, was awarded the Distinguished Leadership Award for Internationals by the University of Minnesota. Prof. Agnes Chan Sui Yin of the Department of Psychology was awarded the Early Career Award in Clinical Neuropsychology by the American Psychological Association Division 40.

Promotion of Art and Culture

Each year the University and its constituent colleges organize a variety of distinguished professorship/fellowship schemes, which bring world-renowned scholars to the campus. The public lectures and seminars they give invigorate the intellectual community of Hong Kong and generate fruitful academic exchanges. Prominent visitors during 2003-4 included Prof. Steven Chu, Nobel laureate in physics; Prof. Anthony J. Leggett, Nobel laureate in physics; Prof. Lu Yongxiang, president of the Chinese Academy of Sciences; Prof. Cahir J. O'Kane, reader in genetics at the University of Cambridge; Prof. Wise Young, professor and chair of the Department of Cell Biology and Neuroscience at the W.M. Keck Center of Collaborative Neuroscience, Rutgers, The State University of New Jersey; Prof. Tu Weiming, director of the Harvard-Yenching Institute, Harvard University; Prof. David K. Levine, Armen Alchian Professor of Economics at the University of California; Prof. Jere R. Behrman, William R. Kenan, Jr., Professor of Economics at the University of Pennsylvania; Prof. Jacquelynne S. Eccles, Wilbert McKeachie Collegiate Professor of Psychology, Education and Women's Studies at the University of Michigan; Prof. Wen C. Fong, professor emeritus of the Department of Art and Archaeology at Princeton University; and Prof. Hugh D.R. Baker, professor emeritus of Chinese at the University of London.

The University's Art Museum continued to serve the University and the local community exhibitions, talks, and authentication services.

In the past year the Art Museum staged two joint exhibitions with mainland Chinese museums. The special exhibition 'Innovations and Creations: A

授勳或嘉獎：內科及藥物治療學講座教授沈祖堯獲授銀紫荊星章、大學司庫陸觀豪先生獲授銅紫荊星章、微生物學系談兆麟教授獲授銅紫荊星章、大學校董殷巧兒女士獲授榮譽勳章，而社區及家庭醫學系李大拔教授則獲頒行政長官社區服務獎狀。

另外，博文講座教授丘成桐獲得中華人民共和國國際科學技術合作獎；生理學講座教授黃宜定獲劍橋大學頒授理學博士學位；計算機科學與工程學系呂榮聰教授獲選為國際電機及電子工程師學會（IEEE）院士；化學講座教授吳奇和外科講座教授劉允怡獲選為中國科學院院士；生物講座教授辛世文當選中國工程院院士；心理學講座教授張妙清獲頒明尼蘇達大學傑出國際領袖獎；心理學系陳瑞燕教授則獲頒美國心理學會四十學部二零零四年度傑出青年成就獎。



推廣學術文化

中大經常舉辦傑出學人訪問計劃，邀請國際知名學者蒞校主持講座及研討會，促進學術交流，並為本地學術界帶來新思維。二零零三至二零零四年度到訪中大的著名學者有諾貝爾物理學獎得獎人朱棣文教授和Prof. Anthony J. Leggett、中國科學院院長路甬祥教授、劍橋大學遺傳學教授Cahir O'Kane、新澤西州立羅格斯大學神經科學系教授兼系主任楊詠威、哈佛大學哈佛燕京學社社長杜維明教授、加州大學經濟學講座教授David K. Levine、賓夕法尼亞大學經濟學講座教

左起：朱棣文教授、路甬祥教授、楊詠威教授、杜維明教授、Prof. Jacquelynne S. Eccles

From left: Prof. Steven Chu, Prof. Lu Yongxiang, Prof. Wise Young, Prof. Tu Weiming, Prof. Jacquelynne S. Eccles

授 Jere R. Behrman、密西根大學心理及教育學講座教授 Jacquelynne S. Eccles、普林斯頓大學藝術及考古學系榮休教授方聞、倫敦大學中國語文榮休講座教授表達禮等。

另一方面，中大文物館是年舉辦多項豐富精彩展覽、講座、文物鑑定服務等，增進校內及社會人士對中國文物藝術的認識和欣賞。

文物館與國內博物館緊密交流合作，是年與國內博物館合辦兩個專題展覽：一是與江西省景德鎮陶瓷館合辦的「薪火英華：二十世紀景德鎮瓷藝回顧」，在文物館舉行；二是與湖南省博物館合辦的「中國古代銘刻文物」，在湖南省博物館舉行。

文物館與本地藝術品收藏家關係密切，因而得以舉辦多個專題展覽，包括全部展品由二義草堂惠借的「樸拙傳神：二義草堂藏石灣陶塑」、杜祖貽教授伉儷惠贈珍藏的「瑞墨繽紛：杜祖貽教授伉儷捐贈現代中國書畫」、匯聚多位收藏家珍藏的「中國古代案頭文玩」、結合饒宗頤教授珍藏及文物館藏品的「仁智之樂——固庵教授在中大」，以及精選自館藏的「官民之間：清代江西官宦堂名款瓷器」。去年文物館舉辦的「合璧聯

Retrospect of 20th Century Porcelain from Jingdezhen', presented at the Art Museum, was organized together with the Jingdezhen Ceramic Museum in Jiangxi. The other, entitled 'Chinese Epigraphy: Inscribed Relics of Pre-Yuan Era', was organized with and staged at the Hunan Provincial Museum.

Several other exhibitions featuring objects on loan from local collectors or donated as gifts to the University were presented. They included 'Rustic Images: Shiwan Ware from the Eryi Caotang Collection', 'Currents in Art: A Collection of Modern Chinese Paintings and Calligraphy — The Prof. and Mrs. To Cho-yee Giff', 'Objects for the Scholar's Desk', and 'Enjoyments of a Scholar: Professor Jao Tsung-i at CUHK'. The exhibition 'Private and Official: Porcelain Commissioned by Jiangxi Officials During the Qing Dynasty' featured items selected from the museum's collection, whereas 'Double Beauty: Qing Dynasty Couplets from the Lechangzai Xuan Collection', which had been staged formerly at the Art Museum, was mounted at The Honolulu Academy of Arts and the University Art Museum of UC, Santa Barbara.

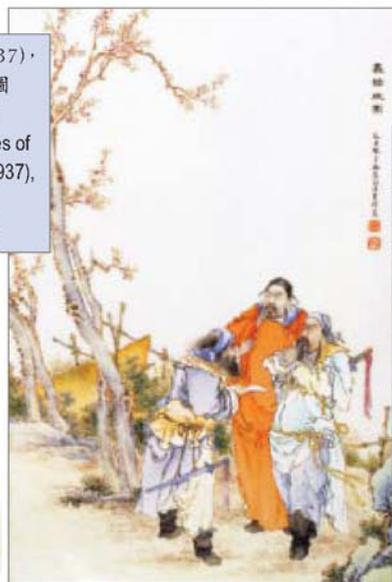
To foster public understanding of Chinese art, the Art Museum participated in International Museum Day 2004 of the Leisure and Cultural Services



石、陶紙鎮
固庵（饒宗頤教授）銘
Stone and pottery paper weights with inscriptions by Prof. Jao Tsung-i



粉彩荷花圖瓶，吳壽生（1886-1926）作坊，1910-1926年
Vase with lotus design in famille rose, Workshop of Wu Aisheng (1866-1926), 1910-1926



王琦（1884-1937），粉彩桃園結義圖瓷板，1925年
Plaque with figures of Wang Qi (1884-1937), Three Brothers in famille rose, 1925



饒宗頤，青城雲水圖，2001年
Jao Tsung-i, The Qingcheng Mountain, 2001

Department, and co-organized academic talks with the Hong Kong Museum of Art. This year, in addition to publishing exhibition catalogues and museum monographs and providing free authentication services, the museum organized a *qin-zither* concert.

On a different front, The Chinese University Press published 73 publications during 2003-4. These included 22 academic titles, 21 general titles, 11 issues of scholarly journals, and 19 revised/reprint titles.

Provision of Continuing Education

The School of Continuing Studies (SCS) continued to explore prospects of partnering with outside institutions as well as faculties within CUHK to offer joint programmes.

SCS now offers seven associate degree (AD) and 13 higher diploma (HD) programmes taught in full-time mode to Secondary 5 and 7 school leavers. In anticipation of the need to provide progression paths for further studies for AD and HD graduates, SCS signed numerous articulation agreements with reputable overseas and mainland institutions.

In 2003-4, over 36,000 students enrolled in general courses and award-bearing programmes provided by SCS.

Thirty new award-bearing programmes were introduced in 2003-4 including the following AD and HD programmes:

- Associate Degree Programme in E-Marketing Promotion
- Associate Degree Programme in Translation
- Higher Diploma Programme in Business and Corporate Administration
- Higher Diploma Programme in Commercial Design
- Higher Diploma Programme in Human Services
- Higher Diploma Programme in Library and Information Science
- Higher Diploma Programme in Security Studies
- Higher Diploma Programme in Applied Chinese Language
- Higher Diploma Programme in Business Information Systems
- Higher Diploma Programme in Computer Game Development
- Higher Diploma Programme in Network and Mobile Computing

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) provides a wide range of business postgraduate and executive diploma courses to help managers in the business community adapt to the rapidly changing knowledge-based economy. Upon completion, graduates earn credits from professional bodies in their disciplines. They can also advance their studies to the OneMBA, Global Executive MBA Program offered by the Faculty of Business Administration.

珠——樂常在軒藏清代楹聯」展覽，今年在美國檀香山藝術學院及聖巴巴拉加州大學博物館巡迴展出。

文物館並與藝術系合辦「本科生畢業展2004」展覽，以及與通識教育部合辦「中國文物欣賞」課程。文物館更參與康樂及文化事務署策劃的「2004香港國際博物館日」；和香港藝術館合辦學術講座；提供免費中國文物鑑定服務；舉辦古琴雅集；出版展覽圖錄及藏品專刊等，積極向廣大市民推廣文物藝術的欣賞。

另外，中文大學出版社年內出版了七十三種書刊；計有學術專著二十二種、普及書籍二十一種、學術期刊十一種、修訂或重印的圖書十九種，以推動學術研究、傳揚文化知識。

擴展持續教育 提倡終身學習

校外進修學院致力與校外院校或學系合辦課程，為市民提供更多進修選擇，以達至全人發展及終身學習的目標。該院現開辦七個副學士學位及十三個高級文憑全日制課程，專供中五及中七畢業生進修。他們取得副學士學位或高級文憑後，於報讀學位課程時，可獲豁免一至兩年的大學課程。因應他們繼續升學的需求，校外進修學院與海外及內地多所著名學府簽訂課程銜接協議，這些學府分布於五個國家。

校外進修學院於二零零三至二零零四年開辦的短期課程及學術課程，共有逾三萬六千人次報讀。

該院是年新開設的學術課程共三十項，包括以下副學士及高級文憑課程：

- 副學士學位（電子商貿）課程
- 副學士學位（翻譯）課程
- 工商管理及企業行政高級文憑課程
- 商業設計高級文憑課程
- 人本服務高級文憑課程

- 圖書館及資訊學高級文憑課程
- 保安學高級文憑課程
- 應用中國語文高級文憑課程
- 商業資訊系統高級文憑課程
- 電腦遊戲開發高級文憑課程
- 網絡及流動電腦高級文憑課程

亞太工商研究所亦致力開辦一系列優質工商管理文憑課程，以協助香港商界提升競爭力，應付經濟急速轉型的挑戰。這些課程獲相關專業團體承認，畢業生更可升讀中大工商管理學院的環球行政人員工商管理碩士課程。



二零零三至二零零四年度校外進修學院學生人次
Statistics on SCS Student Enrolment 2003-2004

	課程數目 No. of Programmes	科目數目 No. of Courses	學生人次 No. of Students
短期課程 General Courses		1,447	20,306
學術課程 Award-bearing Programmes			
碩士學位及高級研究文憑/證書課程 Postgraduate Degree, Diploma, and Certificate	6		224
學士學位課程 Degree	5		195
副學士學位/高級文憑課程 Associate Degree/Higher Diploma	10		470
文憑課程 Diploma	35		2,064
證書課程 Certificate	72		9,406
遙距課程 Distance Education Courses		221	1,378
員工在職進修及培訓 In-house Training		88	2,085
總計 Total	128	1,756	36,128

In Support of Business and Industry

The Faculty of Engineering made significant progress in supporting local industry in areas including mobile communications, digital entertainment, advanced manufacturing, software, and information technologies.

In August 2003, the faculty established the Mobile Technologies Centre (MobiTeC) to help local industry develop methodologies for monitoring the service quality of mobile networks. The centre will also develop innovative applications and content delivery technologies to drive new business opportunities.

In 2004, the faculty was granted HK\$8 million by the Innovation and Technology Commission to set up three projects led respectively by Prof. Michael Lyu, Prof. John Lui, and Prof. Hui Kin Chuen to develop enabling technologies for the next generation of digital entertainment.

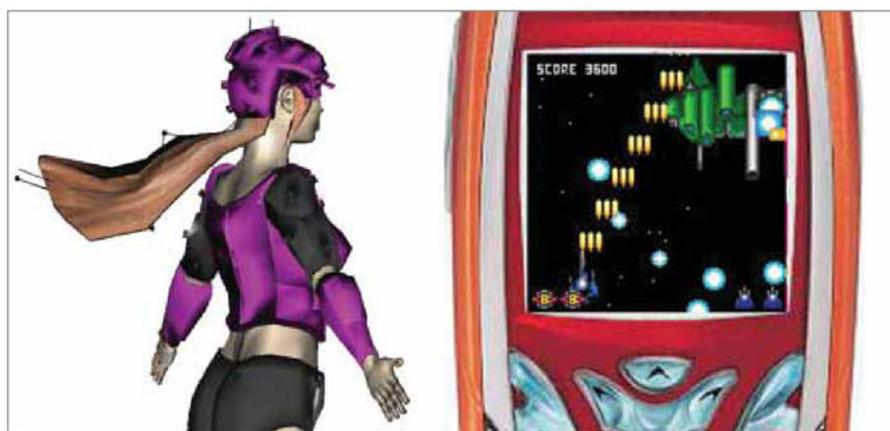
In other areas, Prof. R. Du from the Department of Automation and Computer-Aided Engineering worked with Aoyagi RMZ Ltd., to develop a new chilling engine for air-conditioners. Prof. Du and Prof. Hui Kin Chuen from the same department are supported by SML Labels International Inc. to develop an expert system for editing and viewing labels on the web. Prof. Wu Ke Li from the Department of Electronic Engineering and Avantwave Ltd., a local manufacturer, developed a compact Bluetooth module with in-built antenna. Prof. Wong Kam Fai from the Department of Systems Engineering and Engineering Management and the Hong Kong Information Technology Joint Council conducted a survey on project management practices of software outsourcing in Hong Kong and the Pearl River Delta, and published a handbook of best practices for the local software industry. Prof. Ada Fu from the Department of Computer Science and Engineering and Lifewood Technology Ltd. developed an inventory control system for the retail industry. Prof. Sean Tang from the Department of Information Engineering collaborated with ATAL Engineering Ltd. to develop face recognition technologies which are being used by the Immigration Department and in other commercial operations.

To equip engineers with the latest skills and relevant technological and management know-how, the faculty organized training programmes for technical and engineering management professionals. The Department of Automation and Computer-Aided Engineering collaborated with the Hong Kong Institution of Engineers to organize a summer course in railway

支援工商業

工程學院對支援本地工商業不遺餘力，是年於移動通訊、數碼娛樂、先進製造技術、軟件及資訊科技等方面尤有進展。

工程學院獲數碼通電訊有限公司和愛立信香港有限公司捐助，於二零零三年八月成立「移動通訊科技中心」，為本地業界確立監察無線訊息服務素質的方法，亦會發展創新的應用及內容傳遞技術，為業界締造商機。



工程學院又獲創新及科技基金撥款八百萬港元，開展三個項目，分別由呂榮聰教授、呂自成教授和許健泉教授主持，協助香港發展新世代數碼娛樂媒體技術。

其他與工商界合作的例子有：自動化與計算機輔助工程學系杜如虛教授研發的空調系統新冷凍技術；杜如虛教授和同系的許健泉教授開發的網上編輯和檢視標籤的專家系統；電子工程學系吳克利教授開發了可能是當時全球最小、有內置天線的藍芽無線通訊模件；系統工程與工程管理學系黃錦輝教授就香港及珠三角軟件外判進行調查並編訂優質項目管理手冊；計算機科學與工程學系傅慰慈教授建立了零售業庫存管理系統；訊息工程學系湯曉鷗教授開發了臉孔辨認技術和相關的應用系統，供入境處和商界使用。

左圖：利用電腦設計弧線優美的電玩遊戲角色

右圖：無線網絡遊戲

Left: Using CAD to design graphics with curved lines

Right: an on-line mobile game

GMP 生物製品及
血清純化平台的
自動清洗設備
GMP Multipurpose
Purification Pilot Plant:
Clean-In-Place Facility



工商及科技局局長曾俊華先生（前排右三）參觀GMP生物製品及血清純化平台
Mr. John Tsang, Secretary for Commerce, Industry and Technology (third right, front row)
visiting the GMP Multipurpose Purification Pilot Plant

為幫助工程專業人員獲得最新的技術和科技管理知識，自動化與計算機輔助工程學系和香港工程師學會合辦了「鐵路工程暑期課程」，創新科技中心則與在職專業人士合辦了「資訊保安」及「科技企業家的知識產權策略」工作坊，而計算機科學與工程學系亦透過資訊科技培訓中心提供多個高級計算機科學課程。

香港生物科技研究院（生科院）作為下游產品開發中心，一直領導香港及大中華區生物科技和中藥業的發展，年內在學術研究應用、技術轉移和產品商業化方面，跨前了一大步。

在生物科技發展方面，生科院獲政府創新及科技基金資助，自行設計和建造了「GMP生物製品及血清純化平台」，用以純化及生產生物科技及血清製品，並增強該院與業界、學術界以及政府機構的合作。該計劃的贊助機構「愛華生物科技有限公司」，將會利用這平台開發血清製品，醫治原發性免疫力缺乏症、狼瘡、乙型肝炎和狂犬病等疾患。

engineering. The Centre for Innovation and Technology worked with practising professionals to organize workshops on 'Information Security' and 'Strategic Management for Intellectual Property Rights'. The IT Training Centre operated by the Department of Computer Science and Engineering continued to provide training on advanced computer engineering topics.

In the past year, the Hong Kong Institute of Biotechnology (HKIB) made substantial progress in many areas. As a downstream development organization, HKIB maintained its leading position in promoting the development of biotechnology and Chinese medicine industries in Hong Kong and Greater China. Achievements were made in academic research application, technology transfer, and product commercialization.

HKIB designed and constructed a new biotechnology and plasma product downstream pilot GMP facility. Funded by the Innovation and Technology Fund of the Government, the plant serves as a multipurpose protein purification platform for the production of clinical grade materials with in-built GMP capability in accordance with Hong Kong and Chinese State Drug Administration GMP requirements. The project sponsor, Advantek Biologics Ltd., will make use of the facility to develop plasma protein therapeutics.

With support from the Innovation Technology Commission, HKIB installed a state-of-the-art Process Development Facility for Chinese Medicine. The

生科院與生機無限國際有限公司合作研製的中藥保健產品
Six NutriGreen™ products were produced in collaboration with Green Science International Ltd.



中藥產品下游開發及科研中心的膠囊鋁塑包裝貯存設施
Process Development and Manufacturing Facility for Chinese Medicine:
capsules blistered for better storage

facility is the only pilot production plant built in compliance with the current Good Manufacturing Practices (GMP) requirements for Hong Kong, Australia, and mainland China. HKIB has established over 16 major industrial collaborations in Chinese medicine product and formulation development.

HKIB was appointed by the Innovation Technology Commission as the local coordinator of a consortium to develop monograph guidelines for the standardization and certification of Chinese medicine. The consortium was formed by four local universities — CUHK, HKBU, HKU and HKUST, and international institutions such as MIT and the University of North Carolina.

HKIB also developed a series of Chinese medicine-based health supplement products with local company Green Science International Ltd., including NutriGreen Cordyceps/Ganoderma (Lingzhi) 'Lung Care' Formula, which have been designed to improve respiratory and lung functioning.

The Asia-Pacific Institute of Business (APIB) extends teaching and research of the Faculty of Business Administration to the business community. In 2003-4, APIB organized a series of in-company executive programmes, seminars and workshops on finance, human resources, management and marketing for local and mainland corporations. Its seminar on 'Moving Towards Virtual Supply Chain Management' kept supply chain practitioners updated on the latest developments in logistics.

生科院在創新科技署的支持下，創辦了設備先進的中藥產品下游開發及科研中心，是全港唯一符合藥品生產質量管理規範標準的中試生產中心，能夠把中藥材提煉成各種固體制劑，並建立了超過十六個實證為本工業科研合作項目。

該院又獲創新科技署委任統籌香港的中藥標準化研究組織，組織成員包括香港中文大學、香港浸會大學、香港大學、香港科技大學、麻省理工學院、北卡羅萊納大學等，負責專題發表中藥的標準化資料和認受方式。

生科院亦與商業機構「生機無限國際有限公司」合作，發展以中草藥為本的生物科技健康產品，率先推出市場的產品是「綠養坊蟲草靈芝補肺專方」，用以防治空氣污染引致的呼吸系統及肺部疾病。

另一方面，亞太工商研究所致力為各大企業提供行政培訓、研究及顧問服務，務求把中大商學院的卓越教研成果回饋工商界。是年舉辦了不少行政培訓課程、座談會及研討班，內容涉及財務學、人力資源管理、管理學、市場學等課題。而「供應鏈管理：邁向虛擬時代」座談會，更為香港業界介紹物流管理的最新發展。

教職員 Staff



校長與得獎人合照：(左起)黃麗明教授、Prof. Michael John Ferguson、冼日明教授、楊秀珠教授、金耀基校長、陳耀棠教授、沈祖堯教授、葛偉教授和呂烈丹教授。

The Vice-Chancellor (centre) with winners of the award: (from left) Prof. Lisa L.M. Wong, Prof. Michael J. Ferguson, Prof. Leo Y.M. Sin, Prof. Alison S.C. Yeung, Prof. Chan Yiu-long, Prof. Joseph J.Y. Sung, Prof. Ge Wei, and Prof. Tracey L.D. Lu

教職員人數

二零零三至二零零四年度，大學教職員總人數為五千零六十九人，較去年略增百分之一點八，主要為研究人員。面對經費緊縮，大學更審慎運用其人力資源。

教學人員有一千零四十七人，其中百分之二十四聘自海外。百分之六十五的教師年齡介乎三十至五十歲之間。

教職員培訓及發展

大學一貫鼓勵教職員持續進修，使能適應不斷轉變的社會環境，接受新的挑戰及應付新的工作需要。本年度各項培訓及發展計劃概況如下：

- 教職員進修計劃：四名教師獲大學或校外基金給予獎助學金等資助約共一百一十三萬港元，在本港或海外專上院校進修或開展研究工作。

Staff Population

The University's staff population increased slightly by 1.8 per cent to 5,069 in 2003-4, mainly in research staff number.

There were a total of 1,047 teaching staff members, about 24 per cent of whom were recruited from outside Hong Kong, and about 65 per cent were aged between 30 and 50.

Staff Training and Development

As always, the University encourages staff members to enhance their knowledge and skills through continuous learning to meet ever-changing job demands. In 2003-4, the following training and development opportunities were provided to staff members:

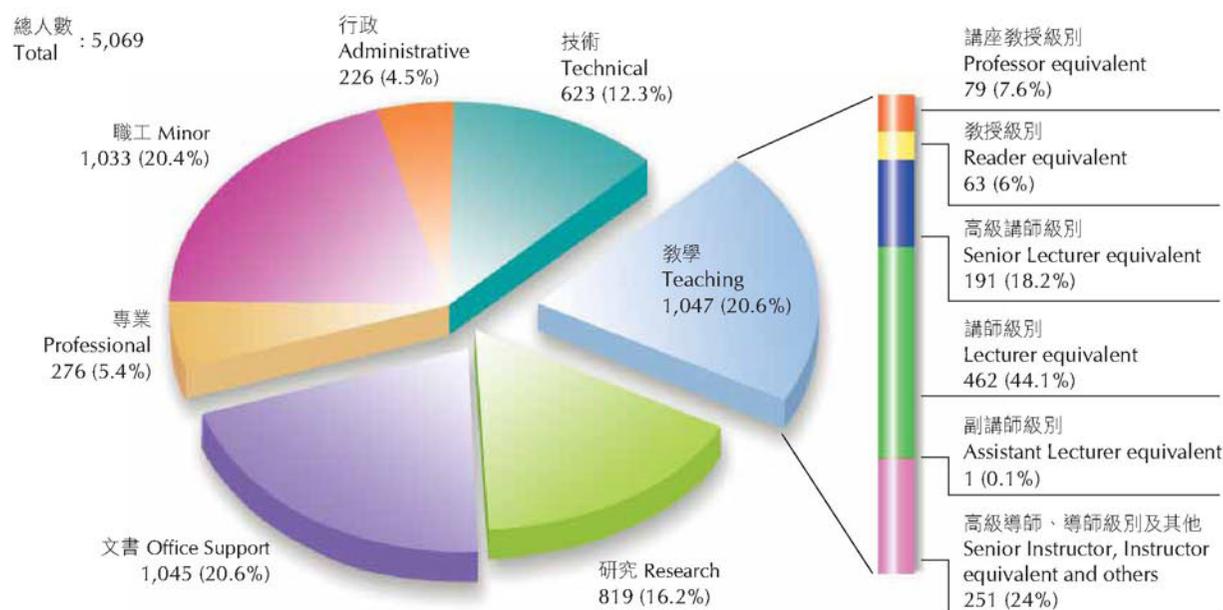
- Staff development programmes and grants: four teachers received financial support from the University or from external sources in the form of scholarships, fellowships, training loans or special grants amounting to HK\$1.13 million to further their studies and conduct research at local and overseas institutions of higher learning.
- Special grants for conducting research abroad during summer: the University provided grants totalling HK\$752,935 to support 27 applications

from teachers to carry out research outside Hong Kong in the summer of 2004.

- Conference grants: financial assistance was given to 277 successful applicants to attend academic and professional conferences in Hong Kong and overseas.
- Reimbursement of training and development expenses: successful applicants were reimbursed via their unit's training budget for attending job-related seminars, workshops, and training programmes run by external institutions.
- Internal training programmes: the Staff Training and Development Unit of the Personnel Office organized internal training programmes for a total of 1,578 staff members, including workshops for department chairmen and unit heads, supervisory and executive staff, front-line staff and newly appointed staff, as well as an Executive Orientation Programme for newly appointed administrative and executive staff. In the year under report, a series of training workshops and retreats on the theme of change management were organized for staff of various levels.

- 暑期海外研究特別補助金：大學批出約七十五萬三千港元，資助廿七項計劃，供教師於二零零四年夏季前往海外從事研究。
- 會議補助金：大學提供津貼予二百七十七名成功申請者，在本港及海外出席學術和專業會議。
- 進修津貼：各學系與行政部門的財政預算均獲分配員工培訓及發展經費，資助員工進修，以提高工作技能和知識，例如參加業務研討會、工作坊及培訓課程等。
- 校內培訓項目：人事處員工培訓及發展組繼續舉辦培訓課程，包括為系主任與部門主管、管理人員、前線員工和新入職員工而設的各類工作坊，以及為新聘行政人員而設的導向課程；參加者逾一千五百人次。人事處

二零零三至二零零四年度全職教職員職別/職級分布圖
Distribution of Full-time Staff by Job Types/Grades 2003-2004



註：以二零零四年六月三十日記錄計算
Note: All figures as at 30th June 2004

亦安排一系列以管理轉變為主題的工作坊與集思會，供不同職級的教職員參加。

- 二零零三至二零零四年度員工優異服務獎：員工培訓及發展委員會繼續舉辦員工優異服務獎，以表彰提供傑出客戶服務的大學前線員工，本年度共有六名員工獲獎。評審標準包括服務態度、工作知識與技巧、顧客滿意程度等。
- 資訊科技服務處為一千三百零一名員工提供不同類別的電腦教育課程，介紹如何使用校園電腦設施和最新的資訊科技。學能提升研究中心則繼續開辦多元化的教學發展講座，共有三百六十九名教學人員受益。

薪酬調整

大學在二零零三年底委託顧問公司研究及比較大學非教學僱員和本地勞動市場相類職級僱員的薪酬水平，作為考慮如何縮窄兩者之間距離的參考。根據有關研究結果，大學由二零零四年三月一日起調低非教學僱員的薪酬水平；新措施適用於新聘及有職位變動的在職非教學僱員。

節省薪酬開支措施

政府將於二零零四至二零零五財政年度大幅削減專上院校的資助額。為協助各學系及部門應付此史無前例的削資，大學推行一系列自願性質的節省薪酬開支措施，包括自願調減薪酬和退休福利、放無薪假，或由全職轉為非全職受聘；另制定自願離職計劃及退職計劃，協助因裁減職位而須離任的僱員。在推行有關措施的過程中，大學進行廣泛諮詢，並因應僱員的訴求修訂有關的措施及計劃，務求盡量減輕對受影響僱員的衝擊。

- Exemplary Service Award 2003-4: the objective of the award is to give recognition to staff members who have made outstanding contributions to customer service. In 2003-4, six staff members from different departments/units were selected for the award based on such criteria as manners and attitude, job knowledge and skills, and customer satisfaction.
- The Information Technology Services Centre organized a myriad of computer education programmes for 1,301 staff members on the use of campus computing facilities and the latest IT skills. The programmes were delivered through instructor-based lectures, technical briefing sessions, on-line teaching, and self-learning courses. The Centre for Learning Enhancement and Research conducted various teaching-related programmes and 369 teaching staff members participated in such professional development programmes in the past year.

Pay Level Adjustment

With a view to synchronizing pay levels for non-teaching grades with the private sector, the University commissioned an external consultant to conduct a pay level comparison study of non-teaching grades with comparable job grades in the local manpower market in late 2003. In the light of the pay differentials revealed by the study, the University implemented downward adjustments to the pay levels of non-teaching grades with effect from 1st March 2004. The adjustment applies to new recruits of non-teaching grades and to serving appointees on appointment movements on or after the said effective date.

Staff Cost-saving Measures

To cope with the government's funding cut in 2004-5, the University launched a series of voluntary staff cost-saving measures, including voluntary reduction of salary and/or retirement benefits, no-pay leave, and conversion to non-full-time appointment. A Voluntary Separation Scheme and a Mandatory Separation Scheme were also created for appointees who had to leave University employment owing to redundancy. The University held extensive consultations on these measures and made appropriate modifications to them based on feedback, so as to cushion the impact on affected staff members.

Contract-end Merit Award Scheme

To give incentive and recognition to fixed-term contract non-teaching staff members who consistently render excellent service, the University implemented a Contract-end Merit Award Scheme in 2004. Under this scheme, which is open to full-time non-teaching staff members on fixed-term contracts of one year or longer, a cash award is granted to staff members based on performance and merit at the end of their contracts, subject to budget affordability.

Employee Assistance Programme

The Employee Assistance Programme (EAP), introduced in December 2003, promotes employee well-being with a view to building up a productive and healthy workforce which will continue to be effective contributors to the University's goals.

EAP includes employee development seminars and training programmes, such as stress and change management, parenting, and EQ, all aimed at equipping staff members with the ability to meet new challenges and maintain a healthy balance between life and work.

New Personnel Policies, Services, and Conditions of Service

The University reviewed and rationalized its conditions of service and personnel practice. The length of qualifying service of fixed-term contract staff members for contract-end gratuity was standardized at two years. The relevant regulations on part-time teaching were revised to encourage teaching for high-level courses that are strategic to the University. The Extra Outpatient Consultation Services Scheme is extended to June 2008. The University also has plans to introduce a pilot scheme of Network (Private) Hospitals under the Staff Medical Benefits Schemes with a view to availing scheme members the convenience of using the facilities of the private sector while maintaining the University's level of spending on staff medical benefits at an affordable level.

合約期終獎賞酬金計劃

大學在二零零四年推行合約期終獎賞酬金計劃，以表揚及鼓勵工作表現優秀的全職非教學僱員。在同一份合約期內服務滿一年或以上的合約僱員，只要所服務的部門經費許可，將可按工作表現獲得獎勵性質的獎賞酬金。

僱員輔助計劃

大學由二零零三年十二月起，推出「僱員輔助計劃」，提升僱員個人的生活素質，從而組成健康高效的大學工作團隊，為中大的目標作出積極貢獻。

該計劃亦舉辦員工個人效能發展課程，例如壓力管理課程、管理轉變課程、親子教育課程、情緒智能課程等，以增強員工面對新挑戰的能力，在工作和生活取得身心平衡。

其他人事政策與服務條件

大學亦檢討了多項人事政策，將可獲發放約滿酬金的服務年期劃一為兩年，又修訂兼任教學服務規則，以鼓勵有利大學發展策略的高層次課程的教學活動。在僱員醫療服務方面，延長現行的「校外門診服務計劃」四年，直到二零零八年六月；並試行「網絡（私家）醫院計劃」，在大學有能力負擔的前提下，讓「僱員醫療福利計劃」的成員彈性地選用住院的醫療福利。

學生及校友 STUDENTS AND ALUMNI



學生

新生入學人數

今年大學共錄取新生六千五百九十六名，計本科生二千九百一十一名，研究生三千六百八十五名。從內地招收的本科生有一百零四名。

學生人數

今年本科生人數較去年微升百分之零點五，研究生人數則因大學開設了多項自資的高級學位修課式課程而有百分之十一的增長。以二零零三年十二月三十一日計算，本校學生總數為一萬六千五百八十九人，其中百分之五十七為本科生，百分之四十三為研究生。

畢業生

二零零三至二零零四年度共有五千九百七十四名學生完成學業，其中二千七百三十四名為本科生，九百四十八名為研究院文憑課程學生，二千二百九十二名為研究院高級學位課程學生。自一九六六年至今，本校畢業生人數已累積至八萬七千三百一十八人。

Students

Student Admission

A total of 6,596 new students were admitted during the year, among whom 2,911 were undergraduate students and 3,685 postgraduate students. This year 104 undergraduate students were recruited from the mainland.

Student Population

This year the University registered a slight increase of 0.5 per cent in undergraduate student enrolment, and a 11 per cent increase in postgraduate student enrolment, which was the result of the introduction of a number of self-financed taught postgraduate programmes. On 31st December 2003, the total enrolment figure stood at 16,589, of whom 57 per cent were undergraduate students and 43 per cent postgraduate students.

Graduates

A total of 5,974 students completed their studies in 2003-4, including 2,734 first degree students, 948 postgraduate diploma students, and 2,292 higher degree students. This brought the total cumulative number of graduates since 1966 to 87,318.



二零零三至二零零四年度新生入學人數
Student Admission 2003-2004

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生* Undergraduates*	2,893	18	2,911 (2,928)
研究生** Postgraduates**			
文憑課程 Diploma programmes	337	616	953
碩士課程 Master's programmes	640	1,887	2,527
博士課程 Doctoral programmes	182	23	205
	1,159	2,526	3,685 (3,406)
總人數 Total	4,052	2,544	6,596 (6,334)

* 以二零零三年九月三十日紀錄計算，包括一百七十一名透過「優先錄取計劃」入學的本科生。

Figures as at 30th September 2003, including 171 students admitted through the Early Admissions Scheme

** 於二零零三至二零零四年度錄取的學生，包括一千六百八十三名在大學教育資助委員會核定學額以外錄取者。

Number of students admitted during 2003-4, including 1,683 students admitted outside UGC quota

() 內為二零零二至二零零三年度學生人數

Indicating 2002-3 figures



二零零三至二零零四年度學生人數*
Student Enrolment* 2003-2004

	全日制課程 <i>Full-time Programme</i>	兼讀制課程 <i>Part-time Programme</i>	總人數 <i>Total</i>
本科生 Undergraduates	9,377	124	9,501 (9,457)
研究生 Postgraduates			
文憑課程 Diploma programmes	338	1,150	1,488
碩士課程 Master's programmes	1,278	3,542	4,820
博士課程 Doctoral programmes	628	152	780
	2,244	4,844	7,088 (6,396)
總人數 Total	11,621	4,968	16,589 (15,853)

* 以二零零三年十二月三十一日紀錄計算，包括所有在大學教育資助委員會核定學額以外錄取的學生及延期生。
Figures as at 31st December 2003, including students admitted outside UGC quota and continuing students

() 內為二零零二至二零零三年度學生人數
Indicating 2002-3 figures



頒授高級學位及文憑數目
Number of Higher Degrees and
Postgraduate Diplomas Awarded

		2003-2004	1966-2004
博士學位	Doctoral degrees	166	1,145
碩士學位	Master's degrees	2,126	15,043
文憑	Diplomas	948	13,389
總數	Total	3,240	29,577



Student Activities

During 2003-4, a wide range of extracurricular activities were organized through the student unions of the University and of the four colleges, over 100 faculty and departmental societies, and other student affiliated clubs. These activities were instrumental in enhancing students' intellectual growth and strengthening their self-esteem. They also enriched campus life.

Student performed well in various activities and competitions. The University debating teams won the overall championship in the Intersarsity Debating Contest 2004 while the CU Rowing Team clinched championship titles in both the 9th Hong Kong Universities Rowing Championship and the 17th Intersarsity Rowing Championship in 2003.

Six projects by CUHK students were presented to the 8th Challenge Cup, a biennial national science and technology competition held in Guangzhou in November 2003. Having won a special prize, two first prizes, one second

頒授學士學位數目
Number of First Degrees Awarded

		2003-2004	1966-2004
文學士	BA	385	11,126
工商管理學士	BBA	509	10,837
中醫學學士	B.Chi.Med.	12	12
教育學士	B.Ed.	114	1,592
工程學士	B.Eng.	405	4,320
內外全科醫學士	M.B., Ch.B.	152	2,298
醫學科學學士	B.Med.Sc.	-	70
護理學士	B.Nurs.	85	998
藥劑學士	B.Pharm.	31	299
理學士	B.Sc.	535	12,643
社會科學士	B.S.Sc.	506	13,546
總數	Total	2,734	57,741

學生活動

中文大學學生會、各成員書院學生會，以及一百多個院會、系會及屬會，於二零零三至二零零四年度舉辦了許多課外活動，包括文娛康樂節目、體育活動和社會服務。透過參與這些活動，學生可培養領導和組織能力，增強自信，使校園生活更為充實。

中大辯論隊連續第四年贏得兩大辯論比賽總冠軍，划艇隊在第九屆全港大學划艇錦標賽及第十七屆兩大划艇賽勇奪總冠軍。中大學生於二零零三年十一月參加在廣州舉行的第八屆「挑戰盃」全國大學生課外學術科技作品競賽，以六項作品贏得特等獎一項、一等獎兩項、二等獎一項和三等獎兩項，並以總分三百二十分成為港澳地區冠軍。醫科二年級生郭笑欣和訊息工程學四年級生

劉國麒均獲得中華總商會優異大專生獎，而聯合書院翻譯系學生馮思宇奪得二零零四年度羅德獎學金，將前赴牛津大學進修。

獎學金及經濟援助

今年發給學生的獎學金及經濟援助總金額高達三千九百九十九萬港元，其中二千七百一十萬港元由學生事務處分發，餘額則由四所成員書院分發。

大學及書院為獎勵成績優異的學生，共頒發獎學金及學業優異獎一千七百六十五項，金額達一千

prize, and two third prizes, and with a total score of 320, the CUHK representatives were the champion of Hong Kong and Macau.

Two students, Miss Kwok Siu Yan, Medicine 2, and Mr. Lau Kwok Kei, Information Engineering 4, were presented excellence awards by the Chinese General Chamber of Commerce in recognition of their outstanding performance in both academia and community service. Ms. Cecilia Fung Si Yu, an United College student majoring in translation, was awarded the Rhodes Scholarship 2004 to further her studies at Oxford University.

郭笑欣(左二)和劉國麒(右二)領受中華總商會優異大專生獎
Kwok Siu Yan (left 2) and Lau Kwok Kei (right 2) receiving excellence awards from the Chinese General Chamber of Commerce



二零零四年香港區羅德學人馮思宇
Ms. Cecilia Fung, Rhodes Scholar (Hong Kong) 2004



中大划艇隊囊括大專划艇賽及兩大划艇賽的總冠軍
CUHK rowers are the overall champions of two local competitions in 2003



金耀基校長與挑戰盃得獎學生
Prof. Ambrose King and winners of the 8th Challenge Cup

Scholarships and Financial Assistance

During the period under review, the total amount given out in the form of scholarships and financial assistance for students was HK\$39.99 million, of which HK\$27.10 million was administered by the Office of Student Affairs and the rest by the four colleges.

A total of 1,765 scholarships and prizes administered by the University and the colleges, with an aggregate value of HK\$19.61 million, was awarded to students with outstanding academic achievements. Sixty-seven of these scholarships worth a total of HK\$2.03 million were awarded to students with outstanding performance in the HKCEE who were admitted via the Early Admissions Scheme. Of the 718 University awards administered by the Office of Student Affairs, about three per cent carried a value sufficient to cover the annual tuition fee of HK\$42,100 or more.

About HK\$3.37 million was granted to 92 students for participating in University-arranged exchange programmes, postgraduate studies, conferences and overseas study tours. Meantime 132 students from the mainland were awarded scholarships involving HK\$12.28 million to study in Hong Kong.

In 2003-4, HK\$3.61 million was given out in the form of loans and HK\$1.12 million in the form of bursaries to help those students who failed to benefit from the government's Local Student Finance Scheme.

During the same period, 901 students benefited from the Student Campus Work Schemes and the Outward Bound Programmes sponsored by the University and the colleges. HK\$1.93 million was disbursed.

Student Counselling and Development Service

The Student Counselling and Development Service provided a wide range of preventive, remedial and developmental counselling services and programmes for students. Close to 400 students benefited from individual counselling service while around 3,600 students attended the various developmental programmes organized by the service during the year.

This year, 'Pursuing Personal Growth in the University' was the theme of the annual Self-Enhancement Campaign for Freshmen. The campaign included presentations on college general education classes, health survey, follow-up counselling, and the publication of a self-help brochure.

九百六十一萬港元。其中六十七名會考成績優異並經「優先錄取計劃」入學的新生，獲得獎學金總額達二百零三萬港元。由學生事務處管理的獎學金及優異獎共七百一十八項，其中百分之三的金額超過四萬二千一百港元，足以支付得獎者的全年學費。

另有九十二名學生獲頒獎學金，到海外參加交換計劃、會議、交流團，以及修讀研究院課程，金額約共三百三十七萬港元。一百三十二名內地生獲頒獎學金來校攻讀，金額共一千二百二十八萬港元。

雖然大部分需要經濟援助的學生，都可獲政府的本地專上學生資助計劃資助，但仍有小部分學生基於種種原因須向大學求助。本年度校方為學生提供貸款共三百六十一萬港元，另助學金一百一十五萬港元，解決他們的經濟困難。

此外，九百零一名學生曾參加大學或書院贊助的學生工讀計劃和外展訓練課程，共領取津貼一百九十三萬港元。

學生輔導及發展

大學繼續為學生提供多項預防、治療及促進個人成長的心理輔導服務及活動，有近四百名學生接



Presentation ceremony of the Yang Chen-ning Scholarships

受個人輔導，而參與活動的則約有三千六百人。為協助新生適應大學生活，今年的「新鮮人自我拓展系列」以「踏出大學站、續上成長路」為主題，透過書院通識專題講座、健康問卷調查、個人輔導和自助教育單張等傳達主題訊息；另為內地本科生、研究生、海外留學生和優先錄取生舉辦迎新和外展活動。

而個人發展培訓活動，則讓學生加深對自己的認識、增強自信心及個人效能，以及提升對跨文化的適應力。

就業輔導及發展

畢業生就業方面，今年共有大約四千間機構透過本校就業策劃及發展中心刊登招聘廣告，提供職

There were also orientation programmes and outreach activities for mainland undergraduate students, postgraduate students, overseas students, and students admitted under the Early Admissions Scheme.

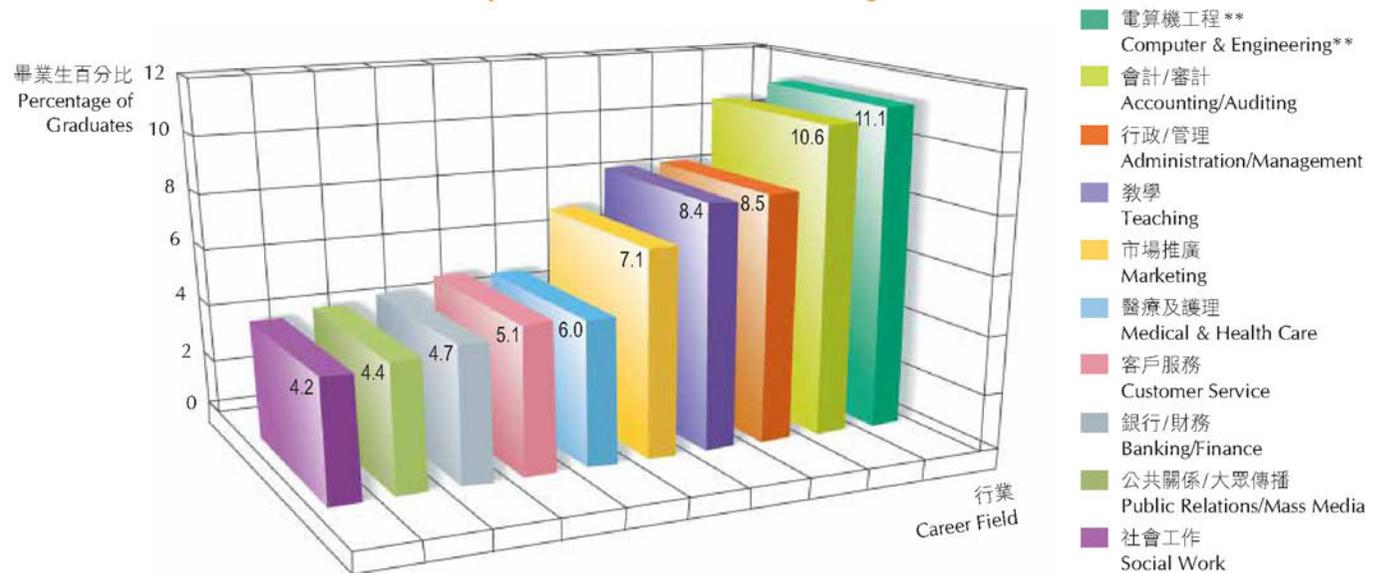
During the year, the service also conducted and collaborated with various units to organize developmental programmes aimed at enhancing students' self-understanding, self-confidence, personal effectiveness, and cultural adjustment.

Apart from promoting mental health awareness through the service's web page, educational articles and pamphlets were also published regularly to help students acquire self-management skills.

Career Guidance and Development

In the past year, some 4,000 companies placed recruitment advertisements through the University's Career Planning and Development Centre, inviting

二零零三年學士學位畢業生就業情況*
Major Career Fields of 2003 First Degree Holders*



* 不包括醫科畢業生
Excluding medical graduates

** 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

applications for over 14,000 vacancies. To better equip students for employment, career guidance programmes, exhibitions, and recruitment talks were organized, attracting some 12,000 participants.

The China Career Development Award Programme, running in its seventh year, provided some 200 students with the opportunity to learn about the socio-political and economic systems in mainland China and the workplace culture in state or private enterprises in major mainland cities.

With regard to graduate employment, about 72.5 per cent of the class of 2003 were able to secure full-time employment by the end of December 2003, with 72.5 per cent joining the commercial and industrial sector, 13 per cent joining the education field. The remaining 24.2 per cent decided to further their studies.

位空缺逾一萬四千個。為協助學生就業，學生事務處聯同校內其他單位舉辦了各類就業輔導活動、就業展覽及招聘講座，出席的學生人次約一萬二千。

「中國就業發展獎勵計劃」已舉辦了七屆，每年為約二百名學生提供四至八個星期在內地的實習訓練，讓他們透過課堂學習和參觀，並到國營和中外合資的機構實習，認識內地的工作文化，以及社會、政治和經濟情況。

二零零三年的畢業生之中，逾七成二於該年底已受僱於各行各業，其中逾七成二人投身工商界，約一成三人加入教育界行列；另約有二成四人選擇繼續升學。

二零零三年學士學位畢業生首月月薪中位數 Median Starting Monthly Salary of 2003 First Degree Holders

行業 Career Field	月薪中位數 (港元) Median Monthly Salary (HK\$)		增幅 Increment
	2003	2002	%
會計/審計 Accounting/Auditing	10,617	11,158	-4.8
行政/管理 Administration/Management	9,194	10,833	-15.1
銀行/財務 Banking/Finance	10,791	10,375	4.0
電算機工程 Computer & Engineering*	8,000	9,750	-17.9
客戶服務 Customer Service	8,667	9,969	-13.1
市場推廣 Marketing	8,833	9,958	-11.3
公共關係/大眾傳播 Public Relations/Mass Media	8,100	9,500	-14.7
醫療 Medicine**	44,853	44,853	0.0
社會工作 Social Work	11,000	12,605	-12.7
教學 Teaching	16,000	17,100	-6.4

* 包括軟件工程分析/程式編寫，軟件設計及開發，資訊技術顧問服務，系統維護，資訊系統行政及管理，數據通訊及網絡工程，硬件設計、製造及安裝，計算機工程，以及電子商務。

Including software engineering and analysis/programming, software design and development, information technology consulting, systems maintenance, information systems administration and management, data communications and network engineering, hardware construction and installation, computer engineering, and e-business

** 為前一年醫科畢業生完成為期一年的實習後的平均月薪，已包括所有津貼。

The average monthly salary (including all allowances) of the medical graduates of the previous year after completion of the prescribed one-year internship

校友

本校自成立以來，共培育了超過八萬名畢業生，他們遍布各行各業，多位中大校友更因其傑出成就或對社會的貢獻，於今年獲香港特區政府授勳（見附表第七十六及七十七頁）。今年亦有多位校友獲大學頒授榮譽院士，包括崇基學院資深導師容拱興博士、消費者委員會總幹事陳黃穗女士、警務處處長李明達先生和東亞銀行有限公司執行董事兼副行政總裁彭玉榮先生。

不少校友繼續以他們的專業知識和實務經驗協助母校發展，除參與校內各類諮詢委員會外，也有出任大學和書院校董，或應邀主持專業講座。更多校友參加了書院及學系的學長計劃，與學弟學妹分享他們的人生經驗和工作心得。此外，校友又捐款支持大學、書院及學系的發展，他們對「中大發展基金」的慷慨捐贈，為大學多項發展項目提供了穩定的資金來源。

為表揚中大校友對母校始終不渝的關愛和支持，大學特別以校園本部大學泳池西側草坪，闢作「中大校友園」，並於二零零三年年底由金耀基校長主持揭幕禮。校友園內將加置銘謝牌坊，刻上歷年捐款支持大學發展的校友姓名。

中大校友亦積極參與大學四十周年校慶活動，有擔任多個重點項目的策劃工作，有擔任校慶公開講座演講嘉賓，數十位活躍於香港話劇和演藝界的中大校友，更參加大型話劇《中大人家》的台前幕後工作。該話劇於二零零三年十一月假香港文化中心大劇院共演出四場，各場均滿座並獲一致好評。近八十位海外校友攜同親友在同年十一月專程回港，參加多項四十周年校慶活動。原定於校慶年首次舉辦的「中大校友宿舍生活重溫營」，改期於二零零四年七月舉行，逾四百位校友和他們的親友返回中大校園，參加兩日一夜的豐富節目，重溫宿舍生活，並與新任校長劉遵義教授首次會面。

Alumni



校友園揭幕
Opening ceremony of the 'CU Alumni Garden'

The graduation of the class of 2004 brought the total number of the University's alumni to over 80,000. Their achievements and services to Hong Kong have been widely recognized. Some were included in the Hong Kong SAR Government's 2004 Honours List (see table on pages 76-77). Several distinguished alumni were made Honorary Fellows of the University in 2004. They are Dr. Yung Kung Hing, senior college tutor of Chung Chi; Mrs. Pamela Chan, chief executive of the Hong Kong Consumer Council; Mr. Lee Ming Kwai, Commissioner of Police; and Mr. Joseph Pang, executive director and deputy chief executive of The Bank of East Asia Ltd.

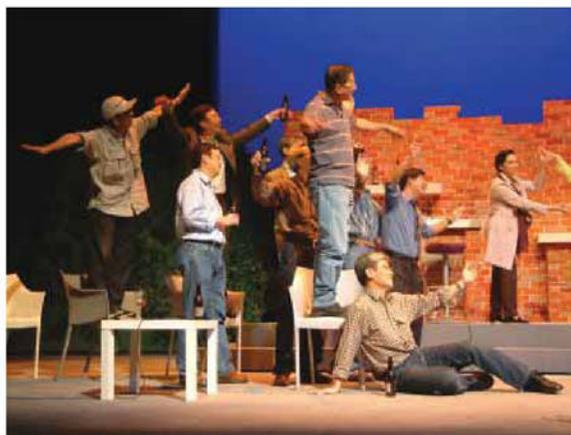
As before, many alumni continued to contribute their professional expertise to the development of their *alma mater* through participation in the University Council, college boards of trustees, and various advisory committees, or by giving talks and seminars to staff and students. Mentorship programmes of the colleges and academic departments were also enriched by the input of many alumni who shared their experiences and wisdom with fellow students. The alumni community continued to make donations to support the further development of the University, the colleges, and the academic departments. Their contribution to the CUHK General Endowment Fund has helped finance many recurrent activities and special projects.

To commemorate the loyalty and support alumni have rendered to their *alma mater*, a beautiful garden to the west of the swimming pool in central campus was named the 'CU Alumni Garden', and formally opened by the Vice-Chancellor, Prof. Ambrose King, in late 2003.

CUHK alumni also contributed extensively to the 40th anniversary

celebrations. Many were on the organizing and planning committees for major celebration programmes. Some were guest speakers at the Anniversary Fair, and a group of alumni working in performing arts produced an anniversary play entitled 'Of Phoenix Lineage', which was staged at the Hong Kong Cultural Centre. Close to 80 overseas alumni and their families returned to Hong Kong in November 2003 to take part in celebration events. The Alumni Homecoming Weekend Camp, originally planned for 2003, was held in July 2004. Over 400 alumni and their families returned to campus to relive their CUHK experience.

With over 70 alumni associations the world over, the world-wide CUHK alumni network fosters linkage between the University and its graduates. The CUHK Convocation celebrated its 10th anniversary in June 2004. Since its establishment, the convocation has collected alumni views on issues relating to social, educational or university affairs every year. Over 20 opinion papers and reports have been released in the past 10 years. The convocation also organizes annual fund-raising campaigns, raising a total of HK\$8 million for University units and community causes. In 2004, the convocation bestowed the first three CUHK Convocation Outstanding Services and Creativity Student Awards to outstanding students of the University. The Education Foundation of the Federation of CUHK Alumni Associations continued to contribute to local education in 2003-4. Besides operating a kindergarten, a primary school, and two secondary schools in Hong Kong, a new kindergarten is scheduled to open shortly. Meantime, the foundation continued to raise funds to support education in poverty-stricken areas in China. Apart from soliciting alumni donations to sponsor books and tuition fees for individual school children, the foundation established five more alumni primary schools in China in the past year. Together with another primary school yet to open, the total number of the foundation's schools in mainland China will soon reach 20.



中大校友網絡遍及全球，校友會已超過七十個，各與母校保持緊密聯繫。由中大全體畢業生組成的中大評議會亦剛於二零零四年六月慶祝成立十周年。該會每年均就社會、教育或大學發展事務收集校友意見，過去十年共發表了二十多個專題報告或意見書；另為母校及社會公益籌款，累計近八百萬港元。評議會在二零零四年首次頒發「中大校友評議會傑出服務及創意學生獎」予三位中大學生。該會正透過立法程序易名為「香港中文大學校友評議會」。「香港中文大學校友會聯會教育基金會有限公司」則繼續在本港建校興學，

除已開辦的幼稚園、小學各一間及中學兩間外，亦即將增辦一間幼稚園。基金會亦繼續致力籌款支持內地貧困地區發展小學教育，除組織個別校友捐款資助學童的學費和書簿費外，今年更增建了五間中大校友會小學，連同仍在籌建的一間，基金會在內地興辦的小學總數將達二十間，反映了中大校友對下一代教育的關注和承擔。



名列二零零四年香港特別行政區授勳及嘉獎名單的中大校友 CUHK Alumni on the 2004 HKSAR Honours List

銀紫荊星章 Silver Bauhinia Star

香港中文大學醫學院內科及藥物治療學系系主任沈祖堯教授

Prof. Sung Jao-yiu, Joseph, Chairman, Department of Medicine and Therapeutics, Medical Faculty of The Chinese University of Hong Kong

銅紫荊星章 Bronze Bauhinia Star

廣播事務管理局委員兼廣管局投訴委員會主席陸觀豪先生

Mr. Luk Koon-hoo, Roger, Member of the Broadcasting Authority, and Chairman of the Broadcasting Authority Complaints Committee

安老事務委員會委員、香港大學社會工作及社會行政學系齊鉞教授

Prof. Iris Chi, Member of the Elderly Commission, and Professor in the Department of Social Work & Social Administration, University of Hong Kong

康樂及文化事務署副署長(文化)蔡淑娟女士

Ms. Choi Suk-kuen, Deputy Director of Leisure and Cultural Services (Culture)

環境諮詢委員會委員、香港公開大學科技學院環境學系課程主任何建宗教授

Prof. Ho Kin-chung, Member of the Advisory Council on the Environment, and Programme Leader of the Environmental Studies Programme of the School of Science and Technology, Open University of Hong Kong

衛生署輻射管理局、環境及自然保育基金委員會委員曹王敏賢博士

Dr. Tso Wong Man-yin, Member of the Radiation Board of the Department of Health, and Member of Environment and Conservation Fund Committee

星島媒體控股有限公司行政總裁一報章集團兼星島報業社長盧永雄先生

Mr. Lo Wing-hung, Chief Executive Officer – Newspapers Group, Sing Tao Media Holdings Ltd. and publisher of Sing Tao Group newspapers

紀律部隊及廉政公署卓越/榮譽獎章

Distinguished Service Medals / Meritorious Service Medals for Disciplined Services and the Independent Commission Against Corruption

警務處助理處長麥文本先生

Mr. Mak Man-poon, Edward, Assistant Commissioner, Hong Kong Police Force

警務處總警司鄧厚江先生

Mr. Tang How-kong, Chief Superintendent of Police, Hong Kong Police Force

懲教署高級懲教主任李國標先生

Mr. Lee Kwok-biu, Principle Officer, Correctional Services Department

榮譽勳章 Medal of Honour

油尖旺區區議員黃志明先生

Mr. Wong Che-ming, Member of the Yau Tsim Mong District Council

前司法機構調查主任林序閣先生

Mr. Lam Chui-kok, former Tribunal Officer in the Judiciary

推廣義工服務督導委員會委員兼學生及青年義務工作推廣小組召集人殷巧兒女士

Ms. Yan Hau-ye, Lina, Member of the Steering Committee on Promotion of Volunteer Service, and Convener of the Sub-committee on Promotion of Student and Youth Volunteering

衛生署衛生防護中心感染控制處主任翁維雄醫生

Dr. Yung Wai-hung, Raymond, Head, Infection Control Branch, Centre for Health Protection, Department of Health

康樂及文化事務署圖書館總館長脫新範女士

Ms. Tuet Sun-fan, Chief Librarian in the Leisure and Cultural Services Department

黃大仙區撲滅罪行委員會主席陳偉仲先生

Mr. Chan Wai-chung, Chairman of Wong Tai Sin District Fight Crime Committee

民眾安全服務隊特遣部隊副總指揮陳漢文先生

Mr. Chan Hon-man, Deputy Tactical Force Commander, Civil Aid Service

荃灣葵涌及青衣區中學校長會副會長、葵涌蘇浙公學校長曾其鞏先生

Mr. Tsang Kee-kung, Vice-President of the Association of Heads of Secondary Schools of Tsuen Wan, Kwai Chung & Tsing Yi District, and Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)

前清潔香港策劃委員會委員兼宣傳和公民教育組主席葉潔馨女士

Ms. Ip Kit-hing, Kitty, former Member of Steering Committee on Clean Hong Kong and Chairman of Publicity and Public Education Group

香港電影資料館節目策劃及影評人劉耀權（羅卡）先生

Mr. Lau Yiu-kuen (Law Kar), Programmer of the Hong Kong Film Archive and film critic

行政長官社區/公共服務獎狀

Chief Executive's Commendation for Community/Government/Public Service

香港中文大學醫學院公共衛生學院健康教育及促進健康中心主任李大拔教授

Prof. Albert Lee, Director of the Centre for Health Education and Health Promotion, The Chinese University of Hong Kong

葛量洪校友會將軍澳學校校長李敬忠先生

Mr. Lee King-chung, Headmaster, GCEPSA Tseung Kwan O Primary School

元朗朗屏邨惠州學校校長劉明基先生

Mr. Lau Ming-ki, Headmaster, Yuen Long Long Ping Estate Wai Chow School

浸信會永隆中學校長譚日旭先生

Mr. Tam Yat-yuk, Principal, Baptist Wing Lung Secondary School

衛生署總院務主任余關翠雯女士

Mrs. Yu Kwan Chui-man, Jenny, Chief Hospital Administrator, Department of Health

衛生署護士長吳幼蘭女士

Ms. Ng Yau-lan, Ada, Nursing Officer, Department of Health

教學輔助設施

ACADEMIC SUPPORT FACILITIES



圖書館服務

總覽

本年度圖書館獲贈書二萬九千七百一十七冊，包括徐嘉儉先生和關祖堯律師事務所慷慨贈送的法律書籍。新增書刊包括八萬七千二百七十五冊書籍、九百九十六種期刊、二千八百三十二種電子期刊、一百五十三種資料庫、十六種報章及十九種電子報章。

透過院系聯絡館員與教師的緊密合作，經由閱選訂購計劃購入的書籍增加了百分之二十八，並約佔本年購入的英文書籍總數百分之三十六。經檢討後，停止訂購使用率較低的期刊，並把印刷本與電子版並存的期刊改為只訂購電子版，全年節省了一百一十九萬港元。

圖書館亦為讀者舉辦一百九十四項資訊認知課程，並在二百八十五次導覽中接待共四千四百九十位訪客。於二零零三年十至十二月期間，圖書館為校友舉辦一系列的導覽活動，並在四十周年校慶博覽會及預科生輔導日為來賓舉辦了四十四次導覽。善本書庫甚受訪客歡迎，本年度共接待

Library Services

An Overview

The Library received generous donations of 29,717 volumes of books during the year, including those on law from Mr. K.K. Chu and C.Y. Kwan & Co. In addition to 87,275 volumes of monographs, 996 print journals, 2,832 electronic journals, 153 databases, 16 print newspapers, and 19 electronic newspapers were added to the library collections.

With close collaboration between the Faculty Liaison Librarians and faculty members, monographs acquired through approval plans increased by 28 per cent, representing 36 per cent of all English monographs purchased during the year. The Faculty Liaison Librarians worked with faculty members to review the subscriptions to all Elsevier Science journals. Less frequently used titles were cancelled and a number of hybrid subscriptions (both print and electronic) were replaced by subscriptions to the electronic version only. A total of HK\$1.19 million was saved in this review exercise.

In the past year, 194 information literacy programmes for the University community and 285 guided tours for 4,490 visitors were held. Guided tours for alumni were held on the first Saturday of each month, from October to December 2003. A total of 44 guided tours were offered to the public during the 40th Anniversary Fair and the Orientation Day for Sixth Formers. The Rare Book Room continued to be a popular venue and received 51 group visits, including from Fulbright scholars and over 50 overseas alumni who



南加州大學 Prof. B. Birge (中)、亞利桑那州立大學 Prof. H.C. Tillman (左) 和港美中心 Dr. Glen Shive 參觀善本書庫
 Prof. B. Birge (centre) of the University of Southern California and Prof. H.C. Tillman (left) of Arizona State University visiting the Rare Book Room with Dr. Glen Shive (right) of the Hong Kong-America Center

had returned for the University anniversary celebrations. The room was also open to the local community on six public holidays.

In addition to book donations, the library received a grant of HK\$460,470 from the Hong Kong Arts Development Council for preparation of *An Index to Hong Kong Newspaper Literary Supplements*, and a generous donation from Ricoh Hong Kong Ltd. to set up a campus student work scheme assisting needy students. The library, jointly with the Department of Translation and the University Press, received a grant of HK\$600,000 from RGC to publish Gao Xingjian's works, and for the library to collect all Gao's work and to build a comprehensive website on Gao.

New Services

In response to the UGC's approval of the establishment of a School of Law, law books in all languages were relocated to the Law Collection on the 3/F of the Tin Ka Ping Building.

An information desk was set up at the main entrance of the University Library to provide quick information to library users and visitors. And the Inter-Branch Book Delivery Service allows users to request, at nominal costs, book delivery from the holding to their preferred CUHK library.

Undergraduate students can now use five UGC libraries with a new reader card. Interlibrary Loan Services have also been extended to final year

五十一次團體訪客，包括富布賴特學人及五十位專程回港參加大學四十周年校慶的海外校友。圖書館更曾於六個公眾假日開放善本書庫讓市民參觀。

圖書館獲香港藝術發展局撥款四十六萬餘港元籌建《香港報章文藝副刊目錄索引》，亦獲理光(香港)有限公司慷慨捐款，設立學生工讀計劃。圖書館、翻譯系和中文大學出版社獲研究資助局撥款六十萬港元，用以發行高行健作品、購置高氏相關作品和設立相關網頁。

服務新猷

大學獲准成立法律學院後，圖書館即設立法律特藏，將各種法律書籍集中放置於田家炳樓三樓。

新設於大學圖書館地下大堂的詢問處，為圖書館讀者及訪客提供即時資訊。讀者現只需繳交象徵式費用，即可透過分館書籍傳遞服務，把所需的館藏書籍轉送至指定的圖書館以供借閱。

本科生現亦可憑閱讀證使用五間教資會屬下院校的圖書館。館際互借服務也擴及最後一年的本科生，他們各可免費影印二十份藏於中大或其他本地大學圖書館的資料。

圖書館已將五千七百多個亞洲電視和香港電台電視部的節目數碼化，建立了全港院校中最大的資料庫，並讓讀者透過隨選視訊服務，在校內隨時隨地選看。圖書館又將五六十年代甚受歡迎的青年人雜誌《中國學生周報》數碼化，建立了七萬筆記錄，供全球讀者網上閱覽及檢索。

新設施及重要翻新工程

位於大學圖書館地下的流通處櫃台、新書展覽及電腦工作站範圍，以及位處一樓的參考室及香港文學特藏，已經翻新完畢。大學圖書館地下增設

undergraduate students. A free quota of 20 photocopying requests has been granted to each student to obtain materials from all UGC libraries.

More than 5,700 ATV and RTHK television programmes were digitized and are available anytime and anywhere in the CUHK campus via the Video-on-Demand (VoD) service. The VoD server houses the largest digitized TV programmes collection among all UGC Libraries. To provide global web access to *The Chinese Student Weekly*, the library digitized the magazine by creating more than 70,000 records during the year.

二零零三至二零零四年度圖書館讀者及訪客 Library Patrons and Visitors 2003-2004

圖書館讀者 Patrons	34,256
團體訪客 Corporate visitors	4,490
總人數 Total	38,746

二零零三至二零零四年度圖書館流通量 Library Circulation 2003-2004

書 Books	1,010,678
各類學報期刊 Periodicals	6,116
指定參考書及電子指定參考資料 Reserve Books and e-Reserve	112,702
中大考試試題資料庫 CUHK Examination Papers Database	797,324
胡忠多媒體資料 Wu Chung Multimedia Materials	52,897
特藏書庫 Special Collections	12,302
總數 Total	1,992,019

圖書館藏書量 (截至二零零四年六月三十日) Holdings of the Library System as at 30th June 2004

種類 Category	東方語文 Eastern Languages	西方語文 Western Languages	總數 Total
書 Books	692,688	834,696	1,527,384
期刊合訂本 Bound Periodicals	58,789	218,164	276,953
各類學報期刊 Current Periodicals	3,960	9,918	13,878
電子資料庫 Electronic Databases	176	403	579
電子期刊 Electronic Journals	2,763	19,926	22,689
總數 Total	758,376	1,083,107	1,841,483



翻新後的錢穆圖書館
Ch'ien Mu Library after renovation

New Facilities and Major Refurbishments

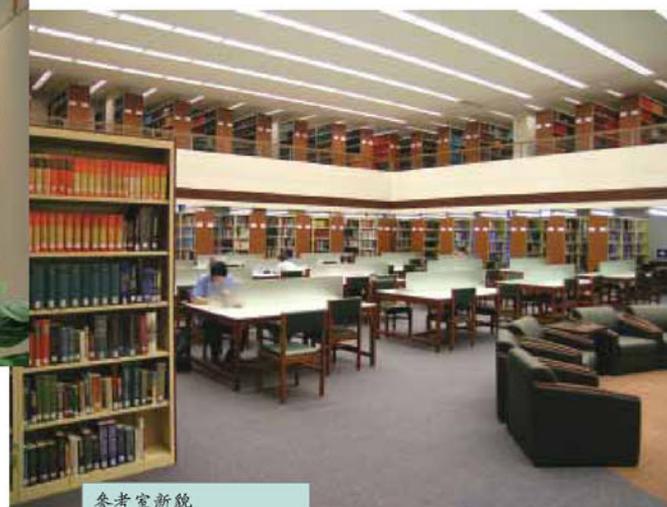
The circulation counter, lobby, new book display area and workstation area on the ground floor, as well as the reference room and Hong Kong Literature Collection Room on the first floor of the University Library were all refurbished. A major new exhibition area next to the lobby was created, and two new group study rooms and a Research Consultation Room were added.

The New Asia College Ch'ien Mu Library was completely renovated during the year. A number of new facilities are now made available including an Information Commons with high-end multimedia workstations, two group study rooms, an audiovisual room for general education, and a spacious multi-purpose room for small group lectures or seminars. There are also exhibition facilities for hire and an outdoor leisure reading area in the courtyard with two vending machines nearby.

Staff Development and Staff Reorganization

Systematic in-house staff development programmes for library staff were implemented to enhance quality of service and develop shared staff values in the workplace.

After the completion of the University's cost-savings measures in the University Library System and the consequent reduction in staffing levels, there has been a reorganization of departments, branches and staff assignments. The Reserve Books, Rare Books, Hong Kong Studies, Chinese Overseas Collection and Careers Collection were grouped to form the new Special Collections Department while Serials and Acquisitions were located together in the library's back offices. The check-point at the entrance of the University Library was replaced by the Information Desk. A new Collection Management and Preservation Department was set up. Seventeen professional librarians and supporting staff were reassigned to take up new responsibilities. Job duties were systematically revamped for all library staff.



參考室新貌
The new Reference Room

了展覽廳和兩間小組研討室，一樓加設了研究輔導室。

新亞書院錢穆圖書館亦在今年完成翻新工程，為讀者提供全新的設施，包括設有先進多媒體工作站的資訊廊、兩間小組研討室、一間供通識教育用的視聽室和一間可作小組演講或研討的多用途室。該館另有供租用的展覽設備及戶外悠閑閱讀區。

職員培訓及人事重組

為加強服務素質及發展共同的工作價值觀，圖書館為館員舉辦了一系列內部培訓及發展項目。

為符合大學減省開支的政府措施，大學圖書館系統重組部門、分館及人手。指定參考書、善本書、香港研究資料、海外華人特藏及就業資源特藏等合為特藏組；期刊組及採購組集中於同一辦公室；大學圖書館大堂的查證處改為詢問處；新成立的部門有館藏管理及保存組。十七位專業館員及支援人員調配到新的工作崗位，而所有圖書館職員的職責亦已經有系統地重整和更新。



Computer and Information Technology Services

Enhanced Computer and Network Facilities for Research

Since its implementation in 2001-2, the IBM RS/6000 SP 64-processor high-performance computing cluster has successfully supported numerous calculation-intensive research projects. Taking advantage of this greatly enhanced computing power, professors and postgraduate students have published dozens of research papers and theses, covering topics from computational chemistry/physics, to urban growth simulation.

Research users have experienced a substantially faster network connection to the China Education and Research Network (CERNET) since the network link was upgraded from 2Mbps to 155Mbps in February 2004. The upgrade represents a major milestone in the collaboration between the research networks in Hong Kong (HARNET) and mainland China (CERNET).

Major Progress in Networking Services

The campus network was extended to the Hong Kong Institute of Biotechnology to cater for research and teaching needs. Network services were also made ready for occupants of two new buildings, namely, the Prefabricated Physical Containment Lab for SARS Research and the Engineering Building Phase II, both of which were connected to the Campus Network with Gigabit links.

HKIX registered a remarkable 300 per cent growth (from 5Gbps to over 20Gbps) in network traffic exchange. In view of this, a new Cisco Catalyst 6513 network switch was installed in December 2003 to keep up with the increasing network traffic. With a capacity of up to 256Gbps, the new network switch also served to brace for challenges like the sudden network traffic surges during the SARS outbreak. Besides, HKIX also announced the support of IPv6 in March 2004, the first of its kind in Hong Kong.

IT Applications Targeted at Students and Staff

Teaching and learning benefited significantly from the web-based teaching platform (WBT). Designed to provide a satisfying and dynamic learning experience, the WBT platform reached over 75 per cent of the entire student population in the past year. Over the last four years, hostings on WebCT and CU Forum had seen a significant annual growth of 30 per cent and 23 per cent respectively. As a result of increasing dependence on the platform, the average number of visits per day also increased by 54 per cent and 49 per cent respectively.

資訊科技服務

科研系統及網絡服務全面提升

二零零一年添置的IBM RS/6000 SP超級電腦，已為多項涉及複雜且密集運算的科研項目帶來突破。這台配備六十四組中央處理器的系統，運算速度較先前使用的超級電腦大幅提升，教研人員因而在多個領域都取得進展，已發表如計算化學、計算物理、都市發展模擬等題目的論文數十篇。

大學提升了與香港學術及研究網絡(HARNET)和中國教育及科研計算機網(CERNET)的連接線路，網絡的傳送速度由2Mbps大幅提升155Mbps，更促使香港與內地科研網絡的合作進入新里程。

網絡服務新進展

為配合研究及教學的發展，校園網絡於本年度伸展至座落吐露港畔的香港生物科技研究院；生物安全第三級實驗室和工程學大樓二期已鋪設千兆以太網接駁校園主幹網絡。

由中文大學創辦的香港互聯網交換中心(HKIX)，本年的網絡資訊增長了三倍，由5Gbps飆升至20Gbps以上。為進一步鞏固HKIX的服務，大學於二零零三年十二月安裝了一台Cisco Catalyst 6513網絡交換器，可傳送多達256Gbps的頻寬，足可應付非常時期的需要，SARS肆虐期間的網絡擁塞現象將不復見。另外，HKIX亦於二零



As the University's participation in international academic activities increased, the need for an integrated system became apparent. An application was designed for the Office of Academic Links and other University officers to retrieve useful data from a common data pool. Another application for managing students' non-academic information was developed to meet UGC's reporting needs and for instant data retrieval by the Office of Student Affairs and the college offices.

ITSC has been proactively fighting against spam and virus, the two annoying realities of today's Internet. An anti-virus scanner was installed on the campus-wide e-mail system to safeguard users from virus carried by e-mails. At the same time, unsolicited or spam messages were labelled or filtered at the server level to ensure and maintain efficient electronic communication.

Cost Saving and Efficiency Improvement

To reduce cost and improve efficiency, ITSC undertook to automate the work process of its administrative offices. Tailor-made document management solutions were provided for several administrative offices during the year. An Electronic Document Management System (EDMS), designed to expedite information retrieval and minimize paper consumption, was launched in summer 2004.

The University's implementation of cost-saving measures necessitated modifications of all the major administrative systems, such as the Personnel and Payroll System and the New Funding Model System. All system modifications were carried out smoothly and in accordance to the University's pre-defined time-table.

零四年三月起，開始支援IPv6技術，為本地的IPv6技術開創先河。

進一步支援教職員和學生

自大學發展網上教學以來，校內教師和學生都滿意互動教學的模式。今年逾四分三學生透過網上教學平台（WebCT和CU Forum）輔助學習。過去四年，於WebCT發布的教材，每年增加三成，課程討論版張貼的文章每年增長逾兩成。WebCT和CU Forum的使用率每年分別增加了五成四及四成九。

大學大力鼓勵學術部門與海外學術機構的交流活動。為應付日益頻繁的學術交流活動並有效管理相關資料，資訊科技服務處把分散各部門的資料庫及管理系統重新設計，整合成一個功能集中的資訊系統和共用資料庫。該處亦設計新的電腦系統，處理學生學業以外表現的資料，方便校方向大學教育資助委員會提交報告，以及學生事務處和四所成員書院處理學生事宜。

對於衍生自互聯網的兩大副產品——垃圾電郵和電腦病毒，大學一直積極預防：大學的電郵伺服器已安裝病毒過濾軟件堵截病毒，並使用過濾軟件標籤或拒收垃圾郵件，以確保電子通訊渠道暢通。

提高行政效率，實現減赤目標

為配合大學提高行政效率的方向，資訊科技服務處繼續協助校內部門將工作流程自動化，更為部分部門設計專用的文件管理方案。此外，一個適合各部門使用的電子檔案管理系統服務(EDMS)已於二零零四年夏推出，協助各部門提高檔案管理的效率，並大量減省用紙。

大學教育資助委員會削減對大學的撥款，校方公布一系列減省開支的方案供各部門選擇。當中涉及複雜的過程及龐大的數據管理，資訊科技服務處大規模修改了相關的大學行政管理系統，例如人事暨薪金系統、新撥款模式系統等，確保大學的減赤措施能依期實行。

校園建設與環境保護

Campus Development and Environmental Protection



二零零四年四月，教資會公布了各院校最新的校舍空間需求及使用情況，中文大學的校舍需求由一九九九年的十六萬三千多平方米增加至二零零四年的十七萬八千多平方米。工程學大樓第二期、醫學院新的臨床醫學大樓、綜合科學實驗室專門大樓和校園西陲的綜合教學大樓全部竣工後，中大空間不足的情況可望舒緩。

教資會近年鼓勵各院校更深入合作。為此，大學與各院校的校園發展及物業管理部門加強聯繫，就共同關心的事項如定立基準、大量採購等進行定期會議。校園發展處亦與政府的建築署和屋宇署保持緊密聯繫，以便該兩署更了解本校各項工程。

基建工程

大學今年獲教資會支持進行三個共值四億二千五百萬港元的基建項目，其中位於校園西陲的綜合教學大樓已獲政府撥款興建。另外兩個獲教資會支持的項目分別是：

- (i) 為三十二幅不合標準的斜坡進行的第十三期斜坡鞏固工程；

In April 2004, the UGC released the latest space entitlement and accommodation position. The Chinese University's spatial entitlement has been increased from 163,459 square metres in 1999 to 178,652 square metres in 2004. The implementation of four capital projects at different stages, viz. Engineering Building Phase 2, Extension Facilities for the Clinical Departments at the Prince of Wales Hospital, Centralized Science Laboratories Building and Teaching Complex at western campus would help to ease the spatial shortfall.

In response to UGC's appeal for closer collaboration within the higher education sector, the University liaised and coordinated with the campus and estates directors of the UGC universities on issues of common interest such as benchmarking and bulk purchases. Meanwhile, it also liaised closely with the Government's Architectural Services Department and Buildings Department to facilitate their understanding of the University's projects.

Major Capital Programmes

The University received UGC's support of three capital projects totalling HK\$425 million in 2003-4.

The 'Teaching Complex at Western Campus' proposal has been selected for the Government's funding allocation.

Two out of three projects submitted to UGC for full approval in the context of the 2005-6 Capital Programme received support:



- (i) stabilization of slopes within the University Campus Phase 13 for 32 features; and
- (ii) a teaching building for the School of Hotel and Tourism Management and other programmes.

The Divinity School of Chung Chi College proposed to construct a chapel as an extension to the Theology Building. With the support of the Ministry of Science and Technology of China and the Innovation and Technology Fund of the HKSAR Government, a satellite remote sensing station of the Joint Laboratory for Geoinformation Science is being constructed on the hilltop between New Asia and United Colleges.

Meantime, the Chan Chun Ha Hostel, the new 300-bed student hostel on the United campus, and the Engineering Building Phase 2 were completed. The new engineering building will house the previously scattered facilities of the Faculty of Engineering.

The extension facilities for clinical departments at the Prince of Wales Hospital had finally received the Hospital Authority's greenlight for the carpark compensation scheme in early 2004 and foundation works are now in good progress. On the other hand, site formation and foundation works for the Centralized Science Laboratories Building proceeded slowly due to unforeseen slope conditions.

Alteration, Addition and Improvement Works

Speedy completion of various major renovation works during the summer break and other works throughout the year has won the UGC's recognition and more projects received support for carrying out in 2004-5, amounting to HK\$104.354 million. These include a pedestrian plaza outside the KCRC University Station.

To minimize disturbance to the University community, the plaza will be implemented in four stages in the summers of 2004 and 2005.

Spatial re-organization and/or renovation works have been implemented for three lecture theatres at Lady Shaw Building and Basic Medical Sciences Building Teaching Annex, Swire Halls at Fung King Hey Building, Chih Hsing Hall, Ch'ien Mu Library Building, Shaw College Office at Wen Lan Tang, the G/F and LG/F of the main library, the Physical Geography Experimental Station of the Department of Geography and Resource Management, and Simon F.S. Li Marine Science Laboratory.

To ensure barrier free access throughout the campus, ramps/wheelchair access have been provided at lecture theatres in the Science Centre, Basic

- (ii) 供酒店及旅遊管理學院和其他課程使用的教學大樓。

為配合需要，崇基學院神學院建議在神學樓擴建一座聖堂。在國家科技部和香港特區政府創新及科技基金支持下，大學將在新亞和聯合兩書院之間的山丘上，建立地球信息科學聯合實驗室的衛星遙感站。

聯合書院陳震夏宿舍和工程學大樓第二期已經落成，後者可將以往散布於不同樓宇的工程學設施集中起來。

隨著醫院管理局在二零零四年初首肯臨時停車位的安排後，位於威爾斯親王醫院的新臨床醫學大樓的地基工程終可展開，進度良好；而綜合科學實驗室專門大樓的工程則因危險斜坡問題而一度受阻。

大型翻新及改善工程

由於大學的翻新及改善工程進展較預期為佳，得到教資會高度讚揚，並獲支持在二零零四至二零零五年度進行多項工程，總值達一億零四百三十多萬港元，當中包括大學火車站外的環境改善工



李福善海洋科學研究中心新置的室外養殖池
New outdoor culture tanks of the Simon F.S. Li Marine Science Laboratory

程。為減低對大學員生的影響，有關工程將會在二零零四及二零零五年的暑期分四個階段進行。

年內完成翻新及改善工程或用途調配的樓宇包括三個在邵逸夫夫人樓和基本醫學大樓新翼內的演講廳、位於馮景禧樓的太古堂、知行樓、錢穆圖書館、位於文瀾堂的逸夫書院辦公室、大學圖書館、地理與資源管理學系的自然地理實驗站和李福善海洋科學研究中心。

為建立一個無障礙校園，大學分別在科學館、基本醫學大樓及其新翼和人文館的演講廳外鋪設斜道；在邵逸夫夫人樓、曾肇添樓、志文樓、伯利衡宿舍和知行樓加裝升降機；並為另外八座樓宇的升降機添置方便殘障人士的設備。

斜坡鞏固工程

大學現正進行六十幅斜坡的設計工作和另外二十四幅斜坡的鞏固工程。為減低對環境及景觀的影響，校方就面向大學道的一幅大斜坡向獨立岩土專家索取鞏固工程的意見。此外，為六十五幅斜坡所進行的地下水管勘探工作進展良好，有關修補工程將會與第十一期的斜坡鞏固工程一併進行。

校園岩土事務常務委員會繼續監察斜坡工程，並加入香港園境師學會、政府路政署和中大物業管理處的代表為成員，就斜坡保養及其他問題提供專業意見。

校園安全

為維持校園環境的安全，校方執行一連串措施，包括為員生提供安全訓練，定期實地視察並提供安全建議，審核與實驗有關的研究計劃申請書，協助監察實驗室輻射安全和推行相關的審核制度，評核建築安全計劃和視察地盤安全措施，集



學生接受安全訓練
Safety training for students

Medical Sciences Building and its teaching annex, and the Humanities Building. Lift installations in five buildings were completed whilst modification of existing lifts has also been carried out at eight buildings.

Slope Stabilization

Design works for 60 features and stabilization works for 24 features were in progress. To minimize environmental and visual impact, second opinion was sought from geotechnical experts on the stabilization design proposal of the prominent slope feature facing the University Mall at central campus along Central Avenue and New Asia Road. The new target on buried water carrying services for 65 features were in good progress with repair works being implemented under the Phase 11 stabilization works.

The Standing Committee on Campus Geotechnical Matters continues to monitor the execution of slope works with new members from the Hong Kong Institute of Landscape Architects, Highways Department of the HKSAR Government, and the Estates Management Office of the University.

Safety Issues

The University continues to support safety on campus through a range of measures including safety training for staff and students, regular on-site safety inspections and consultations, monitoring laboratory-related research grant applications, supervising radiation services for laboratories and implementing a radiation permit system, evaluating construction safety plans as well as



視察地盤安全措施
Construction site inspected to ensure safety



監察室內空氣素質
Indoor air quality being monitored in buildings

monitoring construction safety programmes on-site, coordinating the purchase and delivery of dangerous goods and chemicals, and disposal of chemical and biological wastes.

New provisions have also been added to enhance the above safety programmes such as conducting new and refresher safety training courses for research personnel and staff, implementing a radiation safety coordinator programme, and an annual display screen equipment assessment programme.

The University has also set up programmes to enhance campus hygiene to safeguard against community-based epidemics.

Campus Greening and Conservation

In the year under review, the Landscaping Section of the Estates Management Office planted 531 trees, 11,059 shrubs, 17,018 floral plants, 5,183 ground cover, and 4,952 square metres of grass to make the campus greener.

The University campus is home to approximately 30 per cent of 448 bird species in Hong Kong. Its vegetation cover also plays host to migrant birds passing through in spring and autumn as well as birds from northern lands in winter. With the assistance of CUHK members and the Hong Kong Bird Watching Society, a checklist was compiled that includes 131 bird species that have been recorded on CUHK campus in the last 25 years.

中處理危險品和化學品的購買和運送，以及化學和生物廢物的清理。

而為了加強上述安全計劃，校方推出新的措施，例如為研究人員提供訓練課程，更新安全知識；推行輻射安全聯絡人制度；每年評估顯示屏幕設備等。

大學亦制訂了措施，加強校園衛生，防止社區流行病毒入侵。

校園綠化和保護

物業管理處園藝組是年種植了五百三十一株喬木、一萬一千零五十九株灌木、一萬七千零一十八株顯花植物、五千一百八十三株小植物，以及四千九百五十二平方米草地，使校園更添綠意。

中大校園是多種本地鳥類的家，香港四百四十八種鳥類中的三成，都可以在中大看到。中大員生和香港觀鳥會合訂了一份名錄，記載過去二十五年在中大校園出現的一百三十一種鳥類。



定期監測雨水渠和河水水質
The water quality of storm drains
and streams is regularly monitored.



監測建築工地的職業噪音和環境噪音
Monitoring the occupational and environmental noise levels of construction activities

控制污染和廢物管理

為確保校園空氣素質和員生健康，大學嚴格遵守各項環保法規，又推廣「停車熄匙」活動，減少汽車排放廢氣；妥善保養各種樓宇的通風和空氣調節系統，並定期監測室內溫度、濕度、二氧化碳和揮發性有機化合物濃度等。自八十年代起，大學已制定戶內禁煙政策，務使中大成為「無煙校園」。

本校建立了一個由雨水渠和污水渠組成的排水系統，把雨水、路面和屋頂的流水引入天然水道，而住宅、學生宿舍、辦公室、實驗室、飯堂的污水則引往沙田污水處理廠。各飯堂也安裝了隔油器，把油脂廢物和污水分隔，減輕污水處理廠的負荷，另訓示清潔員工不得把污水或潤滑油、油漆等化學廢料傾入雨水渠。此外，本校施行水質監測計劃，定期檢查食水、沖廁水、冷凍水、泳池水、排水系統、河流、湖泊等的水質，以確保符合衛生和環境標準。

為消減噪音，大學根據法例進行各項改善措施及發展計劃，並積極將住宅區的噪音控制在七十分貝以下，而其他活動區域則有不同的噪音水平管制。

Pollution Control and Waste Management

To protect the health and well-being of the community, good air quality is ensured through legal compliance and plannings. 'Engine Off, Wait Green' is promoted to raise public awareness about green driving practices. The ventilation system of all academic and administrative buildings is properly maintained to ensure effectiveness. Monitoring of temperature, humidity, carbon dioxide, volatile organic compound, etc. is regularly conducted to ensure healthy indoor air quality. Indoor smoking control has been implemented since the 1980s to make the University a smoke-free campus.

Storm drains were built to collect rain water and surface run-off from road surfaces and roof-tops, and to divert them into natural watercourses. Cleaners and workers are instructed not to discharge car-wash or spent lube oil and paint into the storm drains. Contaminated wastewater generated from residences, student hostels, offices, laboratories, canteens, etc. are discharged into sewers and channelled to Shatin Treatment Works. To reduce treatment loading, grease traps are installed in all canteens to segregate oil from wastewater. To ensure the effectiveness of these measures, water quality is regularly monitored at different locations such as drinking water tank, flushing water tank, chilling water tower, swimming pool, drainage system, stream and lake according to hygiene and environmental protection standards.

The University prevents, minimizes, and resolves environmental noise problems through precise planning, implementing noise abatement measures, and enforcing the Noise Control Ordinance. The University aims at containing road traffic noise in residential areas to 70 decibels and has laid down different limits for other stationary sources.

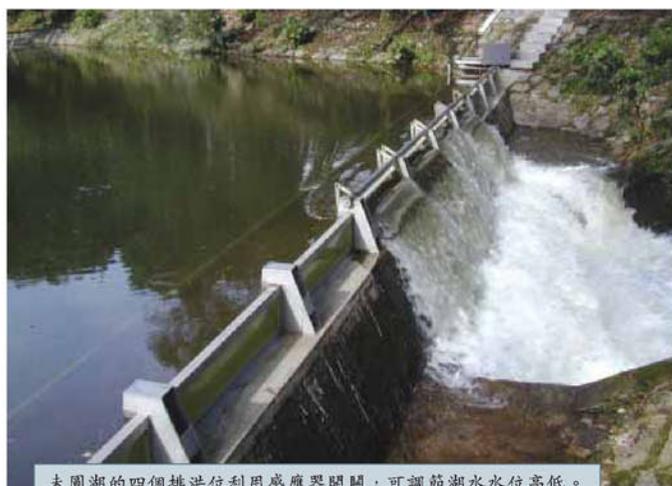
Compared to year 2000, the volume of refuse was reduced from 50,000 litres to 31,500 litres per day and the waste recovery rate of paper, plastic bottles, and aluminum cans was raised by 6.83 per cent, 11 per cent, and 51.43 per cent respectively. Apart from daily recycling activities, the University works constantly with environmental protection units and charity organizations to conduct recycling charity activities, such as collecting used books and old clothes for charity organizations.

Resource Conservation

With the support of the Estates Management Office, the Energy Savings Task Force has planned or implemented a series of programmes to coordinate and promote energy conservation.

As a result, the energy cost per unit area had been decreasing in the past four years. In the year under review, the University was awarded the Registration Certificate of the Hong Kong Energy Efficiency Registration Scheme for Buildings by the Electrical and Mechanical Services Department.

To minimize water consumption, automatic cut-off taps were installed in wash rooms, posters and stickers were posted to remind users not to waste water, an automatic watergate was installed in Wei Yuen Lake to regulate the level of water storage. Monthly water consumption was kept at a low level of around 85,000 cubic metres per month in 2003.



未圓湖的四個排洪位利用感應器開關，可調節湖水水位高低。
The automatic watergate in Wei Yuen Lake

校園每日廢物量由二零零零年的五萬公升減至今年的三萬一千五百公升，而廢物回收率則上升：廢紙（6.83%）、塑膠樽（11%）、鋁罐（51.43%）。除了日常的廢物回收，本校還經常和其他環保組織與慈善團體合辦收集舊書和舊衣等慈善回收活動。

能源保護

在物業管理處協助下，節約能源工作小組制定和推行一系列能源節約計劃。結果是大學每一建築面積的平均電費在過去四個財政年度持續下降，是年更獲機電工程署頒授樓宇能源效益證書。

為免浪費食水，各洗手間改用自動開關的水龍頭，並張貼減少用水的海報和提示，而未圓湖已建成自動排洪玻璃水閘，增加儲水量。本校於二零零三年的耗水量保持在低水平，平均每月為八萬五千立方米。

捐贈、財務與賬目 Donations, Finance and Accounts

五十萬港元或以上之捐款 (二零零三至二零零四年度) Donations of HK\$500,000 or above (2003-2004)

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	2,750,000	To support the eye research, training and educational activities undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
光明行動護眼基金有限公司 Action for Vision Eye Foundation Limited	500,000	To support the Ocular Pathology projects undertaken by the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
An anonymous donor	1,000,000	For research and academic development of the University.
東亞銀行 The Bank of East Asia, Limited	500,000	To support the Sports Medicine Perspective, a comprehensive rehabilitation programme for SARS patients undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
北山堂基金 Bei Shan Tang Foundation	2,500,000	For the establishment of the Bei Shan Tang Foundation Endowment Fund at the Institute of Chinese Studies.
A Better Tomorrow Limited	500,000	For research and academic development of the University.
國泰航空有限公司 Cathay Pacific Airways Limited	1,500,000	For the establishment of the Aviation Policy Research Centre of the Department of Decision Sciences and Managerial Economics.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
陳志海先生 Mr. Chan Chee-hoi, Warren	1,000,000	Part of the total donation of \$5,000,000 for the establishment and development of the School of Law.
陳震夏慈善信託基金 Chan Chun Ha Charitable Trust	500,000	To support the research activities of the Centre for Clinical Trials on Chinese Medicine of the Institute of Chinese Medicine.
Dr. Chan Wai-kai and Dr. Chan Kwok-ying, Barbara	1,000,000	For research and academic development of the Department of Clinical Oncology.
陳方正博士 Dr. Chen Fong-ching	500,000	To support the University's plan to make and erect a statue of Dr. Li Choh-Ming in the Institute of Chinese Studies compound.
陳國本先生遺贈 Estate of Mr. Chen Kou-bun	600,000	For research and academic development of the University.
鄭潔賢女士 Ms. Cheng Kit-yin, Kelly	559,000	To support the research in allergy and clinical immunology undertaken by the Department of Chemical Pathology.
兒童癌病基金 Children's Cancer Foundation	1,000,000	To support the laboratory facilities for cytogenetics for child cancer patients of the Department of Anatomical and Cellular Pathology.
裘槎基金會 The Croucher Foundation	1,000,000	To support the research activities of the University.
星展銀行 DBS Bank	1,950,000	To support the research on Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) and related purposes of the University.
鷹星保險集團 Eagle Star Insurance Group	500,000	To support the Schools Against SARS Project of the University.
愉發有限公司 Easy Effect Co., Ltd.	500,000	To support the treatment and investigation of Severe Acute Respiratory Syndrome (SARS) undertaken by the Faculty of Medicine.
ESPRIT Cares Trust	500,000	For the establishment of the ESPRIT Student Exchange Fund of the Office of Academic Links.
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited	4,817,066	Contribution to the University under the Affinity Card Programme in 2003.
何善衡慈善基金會有限公司 The S.H. Ho Foundation Limited	500,000	For research and academic development of the University.
中華基督教會香港區會 The Hong Kong Council of the Church of Christ in China	2,300,000	To support the educational and pastoral programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
香港流動通訊有限公司 Hong Kong CSL Limited	1,346,400	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
香港賽馬會慈善信託基金 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust	623,000	For awarding seven Hong Kong Jockey Club Scholarships to outstanding local and mainland students in 2003-4.
香港會計師公會 Hong Kong Society of Accountants	600,000	To support the research activities of the Centre for Clinical Trials on Chinese Medicine of the Institute of Chinese Medicine.
香港消化系內視鏡學會 Hong Kong Society of Digestive Endoscopy	1,200,000	To support the gastrointestinal endoscopic research undertaken by the Department of Surgery.
許讓成紀念基金有限公司 Hui Yeung Shing Memorial Foundation Limited	1,054,400	To support Mr. Y.S. Hui Memorial Scholarships, Mr. Y.S. Hui Postgraduate Scholarships and Y.S. Hui Exchange Programme in Fine Arts of New Asia College.
嘉道理慈善基金會 The Kadoorie Charitable Foundation	1,875,000	Part of the total donation of \$15,000,000 towards the Kadoorie Collaborative Research Programme into Cancer Genetics undertaken by the Faculty of Medicine.
Mr. Koo Shing-cheong	500,000	To support the Publication Fund of Shaw College.
九龍總商會 Kowloon Chamber of Commerce	704,250	To support the Management Leadership Training Programme for the New Century jointly organized by the Kowloon Chamber of Commerce and the Office of Student Affairs in 2004.
關信基教授 Prof. Kuan Hsin-chi	500,000	To support the Visiting Scholars (Mainland China) Scheme of the Universities Service Centre for China Studies and the student development projects of the Department of Government and Public Administration.
黎陳佩昂女士 Mrs. Lai Chan Pui-ngong	6,000,000	For the establishment of the Mr. Lai Seung-hung and Mrs. Lai Chan Pui-ngong Fund to support ophthalmology training of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
林護紀念基金有限公司 Lam Woo Foundation Limited	500,000	To support the language enhancement laboratory project of Chung Chi College.
Lan Fong Foundation Limited	4,000,000	To support the Lee Wong Lan Fong Memorial Fund of the Institute of Chinese Studies.
羅裕榮先生 Mr. Law Yu-wing, Albert	500,000	For the establishment of the Distinguished Scholar Scheme of the Department of Orthopaedics and Traumatology.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
李冠南博士 Dr. Lee Goon-lam, James	530,000	For the general development of United College.
利希慎基金 Lee Hysan Foundation	687,960	To support the Public Lectures on History and Business jointly organized by the Department of History and the Global EMBA Programme.
利國偉博士伉儷 Dr. the Honourable Lee Quo-wei and Mrs. Lee	2,000,000	To support the appointment of doctor(s) specializing in infectious disease in the Department of Medicine and Therapeutics.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	3,000,000	For awarding 30 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation Scholarships for Undergraduate Students from the Mainland to first-year undergraduate students from mainland China in 2003-4.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	2,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 for the establishment of the Joint R&D Centre with Tsinghua University for Chinese Enterprise Internet Operations.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	1,000,000	Part of the total donation of \$6,000,000 in support of the collaboration between the Faculty of Business Administration of CUHK and the School of Economics and Management of Tsinghua University over teaching and research activities.
利銘澤黃瑤璧慈善基金 Drs. Richard Charles and Esther Yewpick Lee Charitable Foundation	1,000,000	To support the China Career Development Award Programme organized by the Office of Student Affairs in 2004.
李韶博士伉儷 Dr. Lee Shiu and Mrs. Jennie Lee	1,557,950	To support intercultural learning programmes of Chung Chi College.
Dr. David Leong Siu-hong and Mrs. Anita Leong Oi-chun	500,000	To support the Sports Medicine Perspective, a comprehensive rehabilitation programme for SARS patients undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.
梁雄姬女士 Ms. Leung Hung-kee	3,000,000	For the establishment of the Leung Hung-kee Fund in support of scholarships, student activities and various development projects of New Asia College.
李達三博士 Dr. Li Dak-sum	500,000	For research and academic development of the University.
李福善博士 Dr. Li Fook Sean, Simon	1,000,000	For research and academic development of the University.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
李嘉誠基金會 Li Ka Shing Foundation	4,000,000	For the establishment of the Li Ka Shing Foundation Eye Research and Training Fund of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
林百欣先生 Mr. Lim Por-yen	10,000,000	For the establishment and development of the Lim Por-yen Eye Genetics Research Centre of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
循道衛理聯合教會 The Methodist Church, Hong Kong	5,150,000	To support educational programmes of the Theology Division of Chung Chi College.
Morningside (China) Company Limited	500,000	To support the International Congress of Chinese Mathematicians organized by the Institute of Mathematical Sciences in Hong Kong.
新世界流動電話有限公司 New World PCS Limited	729,000	For The Chinese University of Hong Kong General Endowment Fund.
心連心全城抗炎大行動 Operation UNITE	997,320	To support the Community Education Programmes to Provide Hygiene Charter of the Centre for Health Education and Health Promotion of the Faculty of Medicine.
Pac-Fung Feather Co. Ltd.	900,000	To support the Shanghai Fraternity Association – Pac-Fung Industrial Scholarships 2004-5 and 2005-6.
邵氏基金 (香港) 有限公司 The Shaw Foundation Hong Kong Limited	1,000,000	For the establishment of The Shaw Foundation Hong Kong Limited Scholarship.
岑才生先生 Mr. Shum Choi-sang	500,000	For the Shum Wai Yau Memorial Fund of United College.
信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.	15,000,000	For the establishment of an endowed professorship entitled 'William M.W. Mong Professor of Mathematics' in the Institute of Mathematical Sciences.
信興教育及慈善基金有限公司 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.	1,000,000	For the establishment of the Dr. Mong Man-wai William Glaucoma Fund of the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.
旅港順德縣遠堂 The Shun Tak District Min Yuen Tong of Hong Kong	514,097	To support a research project undertaken by the Department of Surgery.
冼為堅基金有限公司 Sin Wai Kin Foundation Limited	500,000	For research and academic development of the University.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
數碼通電訊集團有限公司 SmarTone Mobile Communications Limited	2,448,000	For research and academic development of the University.
數碼通電訊集團有限公司 SmarTone Mobile Communications Limited	800,000	To support the research and development in mobile technologies and applications of the Mobile Technologies Centre of the Faculty of Engineering.
美國史賽克有限公司 Stryker Pacific Ltd.	970,000	To support the Orthopaedic Learning Centre of the Department of Orthopaedics and Traumatology.
新鴻基地產發展有限公司 Sun Hung Kai Properties Ltd.	610,000	For the establishment of the Sun Hung Kai Properties Nobel Laureates Distinguished Lectures of the University.
宋常康先生 Mr. Sung Sheung-hong	500,000	For research and academic development of the University.
勤+緣環球管理有限公司 Sunny World Management Ltd.	500,000	To support the leadership development programmes of the University.
田長霖博士科技創新基金會 Dr. Tien Chang Lin Technology Innovation Foundation Limited	2,000,000	To support the Writing for Integrated Teacher Education Project undertaken by the Faculty of Education.
Trustees of the Wei Lun Foundation Endowment Fund	58,269,924.01	For research and academic development of the University.
基督教香港崇真會 Tsung Tsin Mission of Hong Kong	661,400	To support the educational programmes offered by the Theology Division of Chung Chi College.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	9,982,502.40	For the establishment of the Dr. Lui Che Woo Fund for the development of the University.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	934,560	To support the appointment of a Hebrew Bible Professor for a new Ph.D. Programme of the Department of Cultural and Religious Studies.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	927,109.51	To support scholars from mainland China to visit Chung Chi College and other programmes of the College.
亞洲區基督教高等教育聯合董事會 United Board for Christian Higher Education in Asia	504,335	To support the Chiu Chin Yin Fund of the University.
偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited	7,500,000	For the establishment of the G.H. Choa Cardiovascular Centre of the Faculty of Medicine.

捐助者 Donors	捐贈金額 (港元) Amount donated (HK\$)	摘要 Particulars
偉倫基金有限公司 Wei Lun Foundation Limited	2,000,000	For the establishment of the Wei Lun International Exchange Scholarship Programme between the University of British Columbia and the University.
Miss Dora C.L. Wu	1,300,000	For educational and research purposes of the Department of Surgery.
雅禮協會 Yale-China Association	1,012,440	For research and academic development of the University.
丘耀西教育及慈善紀念基金 Yao Yiu Sai Education and Charitable Memorial Fund	500,000	To support the Diabetes Applied Genomics Project undertaken by the Department of Medicine and Therapeutics.
丘成桐教授 Prof. Yau Shing-tung	500,000	For the establishment of the Chiu Chin Yin Fund of the University.
楊明標先生 Mr. Yeung Ming-biu	1,000,000	For the establishment of the Yeung Ming Bui and Au Po Kee Student Exchange Fund of the Office of Academic Links.
尤德爵士紀念基金理事會 Sir Edward Youde Memorial Fund Council	1,235,270	For awarding (a) 18 Sir Edward Youde Memorial Fellowships; (b) 19 Sir Edward Youde Memorial Scholarships; (c) four Sir Edward Youde Memorial Awards; and (d) one Sir Edward Youde Memorial Scholarship for Disabled Student in 2003-4.
Mrs. Carol Yu	5,000,000	For the establishment of the Carol Yu Endowment Chair in Medicine of the Department of Medicine and Therapeutics.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	5,000,000	To support research and development of the Joint Laboratory for Geoinformation Science.
圓玄學院 The Yuen Yuen Institute	600,000	For the project entitled 'Programme of Research Utilization in Education and Social Sciences' undertaken by Prof. C.Y. To.
貴州同濟堂製藥股份有限公司	980,000	To support the research projects undertaken by the Department of Orthopaedics and Traumatology.

註：本表只臚列於二零零三年七月一日至二零零四年六月三十日期間獲大學接納，而認捐總數達五十萬港元或以上之捐款。五十萬港元以下之捐款及其他捐贈未能盡錄。

Note: Listed here are donations accepted by the University between 1st July 2003 and 30th June 2004, the pledged amount of each of which equals or exceeds HK\$500,000. Donations in kind and donations under HK\$500,000 received in the period were too numerous to record in this report.

Finance and Accounts

The University has fully adopted the accounting principles generally accepted in Hong Kong (GAAP) starting from the fiscal year 2003-4. Certain accounting policies and practices have been changed in order to comply with the Hong Kong Financial Reporting Standard, issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA). The format of the Income and Expenditure Statement has also been revised.

The main contributor to this year's operating surplus is the \$571 million in unspent funding for research or restricted projects, as well as donation receipt for or income derived from endowment funds. The amounts involved were transferred to the various restricted funds. The remaining \$460 million in other funds consisted of \$232 million in current year surplus from block grant funded activities, which was carried forward in the General and Development Reserve Fund, and a \$228 million unspent Matching Grant. The total operating surplus therefore amounted to \$1,031 million.

Total income for the year had reached \$5,123 million, with government subvention still being a major source at 67 per cent of the total. Included in the total government subvention of \$3,435 million was a one-off Matching Grant of \$228 million, provided by the government on a dollar-to-dollar matching basis for the donations received.

Tuition, programmes and other fees included collections from both government-funded and self-financed programmes. The total income for the year of \$850 million reflected an increase of \$25 million or 3 per cent when compared to 2003. The portion collected from self-financed programmes was \$329 million, which was 6.8 per cent higher than last year.

Due to the proactive investment strategy of increasing the holding on fixed rate certificate of deposits (FRCD), the total interest and investment income of \$277 million was an improvement of 136 per cent from 2003.

Donations and benefactions income remained at a substantial level of \$216 million, despite a reduction of 29 per cent from 2003. Higher receipts were evident in 2003 for research activities and scholarships, prizes and bursaries, resulting from the Matching Grant drive. Contributions and support for capital projects were lower in 2004, as the additional student hostels were completed and occupancy began.

In aggregate, the total expenditure of \$4,093 million in 2004 was \$186 million lower than the 2003 figure, due primarily to the reduction of

財務與賬目

中文大學在二零零三至二零零四年度開始全面採納香港「公認會計原則」，並改變一些現有會計政策及慣例，以符合香港會計師公會所頒布的「香港財務報告準則」，大學的收支報表格式亦因應修訂。

本年度的營運盈餘，主要由捐贈、捐款基金收益、專用及研究項目剩餘資金所組成，合共五億七千一百萬元，款項亦已轉賬至各有關專用基金。其餘四億六千萬元則包括本年度教資會整筆撥款的二億三千二百萬元營運盈餘，以及未動用的二億二千八百萬元等額補助金。該項整筆撥款的營運盈餘已轉至一般及發展儲備金內，故本年度的總營運盈餘為十億三千一百萬元。

大學今年的總收入達五十一億二千三百萬元，其中仍以政府資助為最重要的收入來源，佔總收入百分之六十七。而在政府資助的三十四億三千五百萬元內，已包括二億二千八百萬元由政府就大學籌得的捐款，按等值方式發放一次過的等額補助金。

政府資助及自資課程的「學費、課程及其他收費」總額為八億五千萬元，較去年增加二千五百萬元，即百分之三。而自資課程的收入達三億二千九百萬元，較去年增長百分之六點八。

在積極投資策略主導下，大學增加持有定息票據，總利息及投資收入共達二億七千七百萬元，比去年的收入超出一倍有多。

雖然捐贈及捐款收入比去年減少百分之二十九，但仍有二億一千六百萬元。去年各界在等額補助金計劃的帶動下，對研究活動、獎學金、助學金及獎金的捐贈，都較前為多。而新的學生宿舍已於年中建成，所以本年度有關基建項目的捐款亦較往年減少。

本年度總支出為四十億九千三百萬元，較去年減少一億八千六百萬元，主要原因是大學於二零零四年一月一日起減薪百分之三，以及維修保養費用下降和非經常性的基建項目減少。

大學的財政狀況持續穩固。在財政年度結束時，大學的淨資產值增至四十五億五千六百萬元，比去年上升十億三千一百萬元，即百分之二十九。專用基金亦增至二十九億五千三百萬元，主因是未動用的研究及其他專用經費高達三億元，另有捐助收益一億四千五百萬元和自資活動及輔助服務的營運盈餘一億三千二百萬元。除二億二千八百萬元未動用等額補助金外，其他基金亦包括十三億七千五百萬元的一般及發展儲備金。本校儲備的年終結餘仍低於教資會所定的上限。

大學在未來數年將面對更大的挑戰，雖然香港經濟已漸漸復蘇，但相信政府將持續收緊教育開支。現時政府已就大學「三改四」的改革方案進行諮詢，而最終的結果將會影響大學的財政狀況。

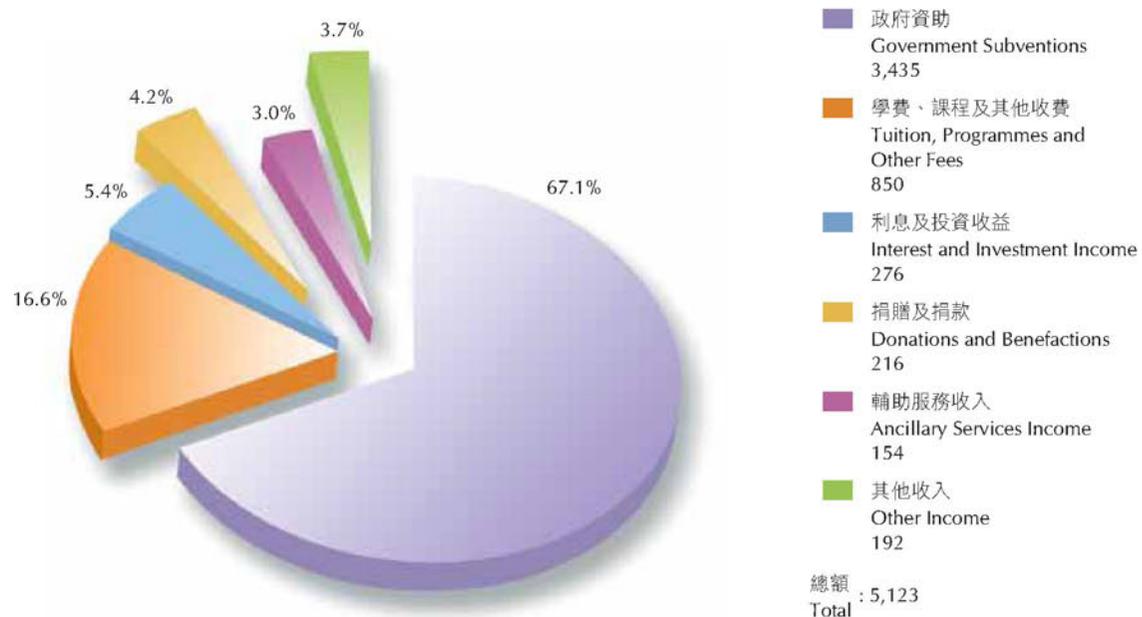
non-recurrent and capital expenses, cut-back on repairs and maintenance, plus the half-year effect of the 3 per cent salary reduction effective on 1st January 2004.

The financial position of the University had been further strengthened, with net assets soaring to \$4,556 million by 30th June 2004, which was \$1,031 million or 29 per cent higher than a year before. Increase of total restricted funds to \$2,953 million was attributable mainly to an unspent balance of close to \$300 million for research and other specific purposes, and partly to endowment donation receipts of \$145 million. Operating surplus of \$132 million from self-financed activities and ancillary services also contributed to the restricted funds increase. Besides the \$228 million in unspent Matching Grant, the rest of other funds included \$1,375 million in General and Development Reserve Fund. The University's reserve has not exceeded the allowable reserve maximum stipulated by the UGC.

Even greater challenges are instore for the University in the next few years, despite the revival of the Hong Kong economy in the past year. Governmental financial resources available for education will still be tight in the years to come. The proposal for curriculum restructuring from three to four years has just been released for consultation, and the ultimate decision of this matter will inevitably have an impact on the University's financial situation.

二零零三至二零零四年度收入 百萬港元

Income 2003-2004 HK\$ million



二零零三至二零零四年度收入分析

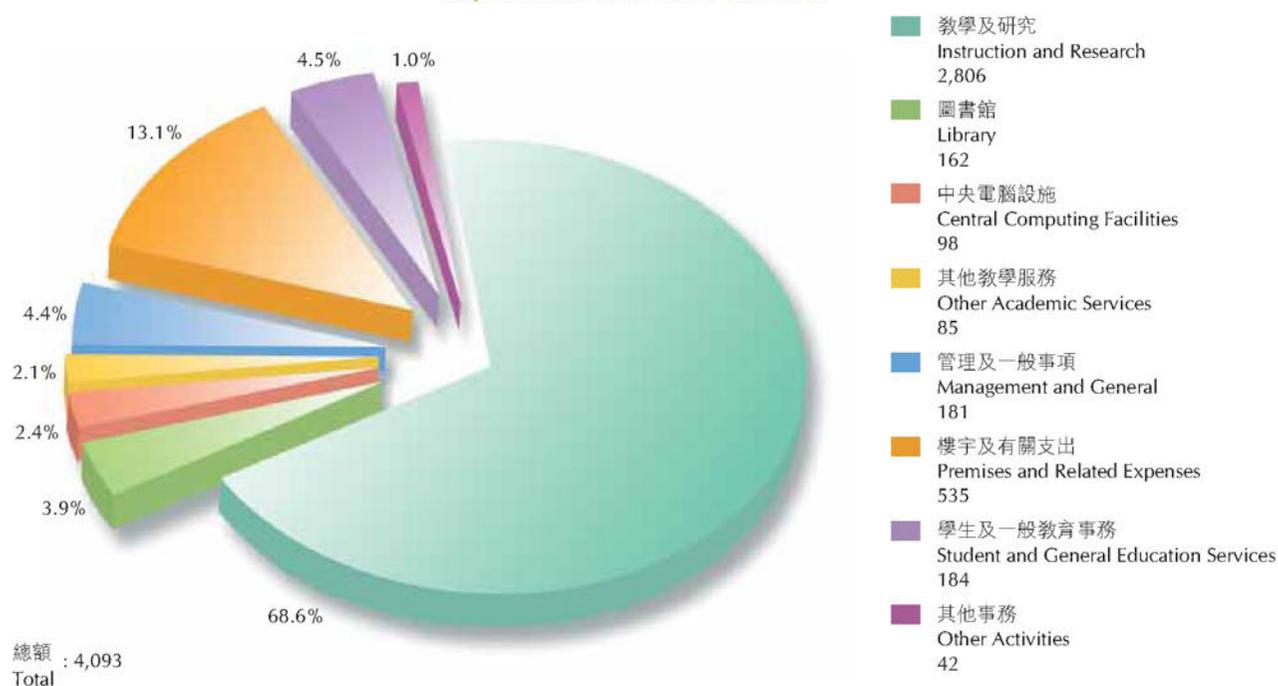
Income Analysis 2003-2004

		2004	2003
政府資助	Government subventions	67.1%	67.3%
學費、課程及其他收費	Tuition, programmes and other fees	16.6%	17.3%
利息及投資收益	Interest and investment income	5.4%	2.4%
捐贈及捐款	Donations and benefactions	4.2%	6.4%
輔助服務收入	Ancillary services income	3.0%	3.2%
其他收入	Other income	3.7%	3.4%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	5,123	4,768

註：年度止於六月三十日
Note: Year ended 30th June

二零零三至二零零四年度支出 百萬港元

Expenditure 2003-2004 HK\$ million



二零零三至二零零四年度支出分析

Expenditure Analysis 2003-2004

		2004	2003
教學及研究	Instruction and research	68.6%	67.4%
圖書館	Library	3.9%	3.6%
中央電腦設施	Central computing facilities	2.4%	2.4%
其他教學服務	Other academic services	2.1%	2.2%
管理及一般事項	Management and general	4.4%	3.9%
樓宇及有關支出	Premises and related expenses	13.1%	15.2%
學生及一般教育事務	Student and general education services	4.5%	4.4%
其他事務	Other activities	1.0%	0.9%
總額 (百萬港元)	Total (HK\$ million)	4,093	4,279

註：年度止於六月三十日

Note: Year ended 30th June

資產負債表 二零零四年六月三十日

Balance Sheet at 30th June 2004

	2004 \$'000	2003 \$'000 (重列) (Restated)
非流動資產 Non-current assets		
於附屬公司的投資 Investments in subsidiaries	—	—
投資 Investments	4,634,701	2,934,113
僱員退休福利資產 Employee retirement benefit assets	11,383	18,901
	<u>4,646,084</u>	<u>2,953,014</u>
流動資產 Current assets		
短期投資 Short-term Investments	278,269	328,487
教職員貸款 Staff loans	172,190	160,930
應收賬款及預付款項 Accounts receivable and prepayments	92,597	70,297
現金及銀行短期存款 Cash and short term deposits with bank	959,033	1,572,880
	1,502,089	2,132,594
流動負債 Current liabilities		
應付賬款及應計費用 Accounts payable and accruals	348,762	311,893
僱員福利準備 Provision of employee benefits	244,583	230,139
借款 Loans and borrowings	85,276	79,589
遞延收益 Deferred income	430,416	401,487
	1,109,037	1,023,108
流動資產淨值 Net current assets	<u>393,052</u>	<u>1,109,486</u>
非流動負債 Non-current liabilities		
僱員福利準備 Provision of employee benefits	257,575	267,062
借款 Loans and borrowings	149,069	181,009
遞延收益 Deferred income	76,235	88,774
	<u>482,879</u>	<u>536,845</u>
資產淨值 Net assets	<u><u>4,556,257</u></u>	<u><u>3,525,655</u></u>
專用基金 Restricted funds	2,952,831	2,381,700
其他基金 Other funds	1,603,426	1,143,955
基金總額 Total funds	<u><u>4,556,257</u></u>	<u><u>3,525,655</u></u>

收支表 截至二零零四年六月三十日止年度

Income and Expenditure Statement for the year ended 30th June 2004

		2004 \$'000	2003 \$'000 <i>(Restated)</i>
收入 Income			
政府資助	Government subventions	3,434,799	3,207,624
學費、課程及其他收費	Tuition, programmes and other fees	850,301	825,272
	Interest and investment income	276,686	117,260
捐贈及捐款	Donations and benefactions	215,822	304,753
輔助服務收入	Ancillary services income	153,815	152,002
其他收入	Other income	192,026	161,167
		<u>5,123,449</u>	<u>4,768,078</u>
Expenditure			
學術及研究	Learning and research		
教學及研究	Instruction and research	2,805,724	2,884,311
圖書館	Library	161,599	154,847
中央電腦設施	Central computing facilities	97,796	101,454
其他教學服務	Other academic services	85,508	93,592
大學輔助服務	Institutional support		
管理及一般事項	Management and general	181,427	165,711
樓宇及有關支出	Premises and related expenses	535,324	651,643
學生及一般教育事務	Student and general education services	183,686	188,852
其他事務	Other activities	41,783	38,538
		<u>4,092,847</u>	<u>4,278,948</u>
本年度盈餘	Surplus for the year	<u>1,030,602</u>	<u>489,130</u>
轉至 Transferred to			
專用基金	Restricted funds	571,131	390,546
其他基金	Other funds	459,471	98,584
		<u>1,030,602</u>	<u>489,130</u>

彙編及美術設計

香港中文大學出版事務處

電話：二六零九 八五八四

傳真：二六零三 六八六四

電郵：pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

網址：http://www.cuhk.edu.hk/puo/

承印 Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

Compiled, edited, and designed by

Publication Office

The Chinese University of Hong Kong

Telephone: 2609 8584

Fax: 2603 6864

E-mail: pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk

Website: http://www.cuhk.edu.hk/puo/

Printed by

Impact Printing & Graphics Co. Ltd.

